

# ***Refranero básico español con correspondencias en ruso y ucraniano***

## **Prólogo**

Este diccionario trilingüe representa parte de la tesis doctoral realizada recientemente en la Universidad de Granada, en España. El refranero español recoge centenas de miles de unidades y es uno de los más ricos del mundo, no obstante, la gente en su vida cotidiana utiliza un número muy limitado de refranes. Por eso, el objetivo del trabajo era definir el conjunto de *paremias* esas formas de hablar típicas y conversacionales con una función didáctica y no asociadas a alguna fuente particular, es decir, anónimas (refranes, proverbios, expresiones proverbiales, etc.), cuyo conocimiento resulta imprescindible para un buen dominio de la lengua española, el llamado *mínimo paremiológico*.

Teniendo en cuenta las teorías de G. Permiakov, W. Mieder, M. Kuusi, se realiza una selección razonada de *paremias* que necesariamente entran en la competencia lingüística del hablante nativo joven.

En total mediante casi 200 las encuestas distintas se procesan cerca de 46.000 datos y se seleccionan unas 250 *paremias* conocidas por más de la mitad de los informantes, que supuestamente van a formar parte del aproximado mínimo *paremiológico* español. Los resultados de esta investigación se comparan con otros estudios en el ámbito de la competencia *paremiológica* española é hispánica (Sevilla Muñoz, Arora, Corpas Pastor, Campo Martínez, etc.) coincidiendo en su mayor parte.

Para verificar la legitimidad de la pertenencia de estas unidades al mínimo se realiza el estudio las frecuencias de *paremias* en Internet (a través del buscador *Google*), en el CREA, *Corpus de Referencia del Español Actual* de la Real Academia. En total se procesan cerca de 300.000 datos. También se investiga la circulación de las *paremias* a lo largo del tiempo, mediante su búsqueda en el CORDE, *Corpus Diacrónico Español* de la Real Academia, y en refraneros y obras literarias españolas de los siglos XV-XVII.

Como resultado final de todos los experimentos y búsquedas se ofrece este refranero básico español destinado a los estudiantes de español de lengua materna rusa o ucraniana. Las *paremias* españolas están presentadas en orden alfabético, tomándose como punto de partida la versión más popular, luego se dan sus posibles sinónimos y variantes hispanoamericanas. A continuación se ofrece su traducción literal en la lengua meta (ucraniano o ruso), seguida por la interpretación de su significado tomada de las fuentes autorizadas españolas. En algunos casos se añade información adicional sobre las *paremias* en cuestión y los refranes antónimos. Además, se incluye una cita real del uso de la *paremia* sacada de los medios de comunicación de hoy y, por último, se proporcionan las correspondencias en ruso y ucraniano.

Es conveniente señalar que la traducción literal de la *paremia* al ruso y ucraniano a veces resulta torpe y hasta carente de sentido, sin embargo, no deja de ser importante para su comprensión y para ver en muchos casos cómo y porque se originó un determinado refrán o una expresión proverbial.

La explicación del significado de la *paremia* nos parece, asimismo, necesaria, ya que no siempre su significado es fácilmente deducible de sus componentes léxicos, y, en algunos casos, éstos pueden inducir a una interpretación errónea en ruso y ucraniano. A veces, incluso, la *paremia* tiene varias interpretaciones distintas e intentamos abarcar todas ellas.

Hemos procurado que el ejemplo de la cita sea lo suficientemente ilustrativo y representativo, aunque a veces no resulta fácil dar ejemplos de los refranes enteros intercalados en el texto, pues el autor puede alterarlos y manipularlos por fines lúdicos o irónicos, con lo que pueden producirse, incluso, cambios de sentido. Por tanto, las citas ofrecidas reflejarán tanto el uso de la paremia original como algunos casos de su modificación por el truncamiento, sustitución o ampliación de su estructura original.

Obviamente, el grado de la idoneidad de las correspondencias proverbiales rusas y ucranianas varía sustancialmente en cada caso, de estas equivalencias algunas son perfectas, tratándose también de paremias populares y conocidas en Ucrania y Rusia; otras, las menos, conocidas ampliamente en las dos leguas eslavas vienen a decir justamente lo contrario de lo que expresan los refranes españoles de uso común, si bien lo más habitual es que las equivalencias paremiológicas sean muy próximas, aun teñidas de un colorido cultural específico. El hecho de encontrar un 95% de equivalencias paremiológicas rusas y ucranianas, aunque sean parciales, para el mínimo paremiológico español seleccionado, no contradice la visión particular del mundo que tiene cada uno de estos tres pueblos, formada a través de una tradición cultural de muchos siglos y que refleja todas las categorías y orientaciones de su filosofía vital.

#### Bibliografía

**Campos, J.; Barella, A.**, Diccionario de refranes, Madrid: Espasa- Calpe, 1993.

**Corpas Pastor, G.**, Manual de fraseología española, Madrid: Gredos, 1996.

Diccionario de aforismos, proverbios y refranes: con la interpretación para su empleo correcto, y la equivalencia en siete idiomas (portugués, francés, italiano, inglés, alemán, latín y catalán), Barcelona: Síntesis, 1982.

Diccionario de la lengua española, DRAE, 22ª edición, Madrid: Espasa, 2001.

**Fernández, M.**, Diccionario de refranes: antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados, Sevilla: Aldebarán, 1994.

**González, J.L.**, Dichos y proverbios populares, Madrid: Edimat, 1998.

**Iribarren, J.M.; Romera, J.M.**, El porqué de los dichos: sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades, 7ª ed., Pamplona: Gobierno de Navarra Departamento de Educación y Cultura, 1994.

**Moliner, M.**, Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos, 1988.

**Maldonado, F.**, Refranero clásico español y otros dichos populares, Madrid, Taurus, 1989.

**Pamies, A.** y otros, *Autofras*: Diccionario fraseológico electrónico en 10 lenguas, en Tempus Translation Tools, Granada-Kiev: European Training Foundation (Cd ROM).

*Paremia*. Madrid: Asociación Cultural Independiente, 1993-2003.

*Proverbium*. Helsinki: Suomalaisen kirjallisuuden seura, 1965-1975.

*Proverbium*. Vermont: The University of Vermont, Burlington 1984-2002.

**Seco, M.; Andrés, O.; Ramos, G.**, Diccionario del español actual, Madrid: Aguilar, 1999.

**Sevilla Muñoz, J.; Cantera Ortiz de Urbina, J.**, 1001 refranes españoles con sus correspondencias en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso, Madrid: EIUNSA, 2001.

\*\*\*

**Аникин В. П.**, Русские пословицы и поговорки, Москва: Художественная литература, 1998.

**Даль В.И.**, Пословицы русского народа, в двух томах, Москва: Художественная литература, 1994.

**Злотницкий В.**, Русские и испанские пословицы и поговорки, Москва: Издательство литературы на иностранном языке, 1962.

**Кирдан Б. П.**, Пословицы и поговорки русского народа, Москва: Правда, 1987.

**Левинтова Э.И., Вольф Е. М., Мовшович Н. А., Будницкая М. А.**, Испанско-русский фразеологический словарь, Москва: Русский язык, 1985.

**Пермяков Г.Л.**, К вопросу о паремиологическом минимуме Сб. ст. под ред. Верещагина Е.М., Словари и лингвострановедение, Москва, 1982.

**Пермяков Г.Л.**, 300 общеупотребительных русских пословиц и поговорок (для говорящих на болгарском языке), Москва: Русский язык, 1986.

\*\*\*

**Жердинівська М.**, Іспанські прислів'я та приказки, Київ: Дніпро, 1980.

**Коломієць М.П., Регушевський Є.С.**, Словник фразеологічних синонімів, Київ: Радянська школа, 1988.

**Мишанич С.В., Пазяк М.М.**, Українські прислів'я та приказки, Київ: Дніпро, 1984.

**Млодзинський Г.С.**, Приказки: Практичний російсько-український словник, Харків: Прапор, 1996.

**Номіс М.**, Українські приказки, прислів'я і таке інше, Київ: Либідь, 1864=1993.

Пазяк М.М., Прислів'я та приказки, Видані в трьох томах, Київ: Наукова думка, 1989-91.

## A

### **1. ¿Adónde va Vicente? Adonde va la gente. Donde una cabra va, allá quieren ir todas.**

*Traducción al ucraniano:* Куди їде Вісенте? Куди всі, туди і я.

*Traducción al ruso:* Куда идѣт Висенте? Куда все, туда и я.

*Significado:* Satiriza al que no tiene criterio propio, siguiendo el de los demás.

*Ejemplo:* *Álvarez Cascos no es del montón, no bala, no cacarea, no va por carril alguno, no se suma a la inmensa cola de gente que sólo va donde va Vicente...*

(Época, 16/06/1997, *Este es un hombre*)

*Correspondencia en ucraniano:* Куди вітер, туди й він. Куди баран, туди й вівці.

*Correspondencia en ruso:* Куда конь с копытом, туда и рак с клешней.

### **2. A buen entendedor, pocas palabras bastan.**

*Traducción al ucraniano:* Тому, хто добре розуміє, небагатьох слів досить.

*Traducción al ruso:* Тому, кто хорошо понимает, немногих слов хватит.

**Significado:** Advierte que el sujeto capaz y de buen entendimiento comprende con facilidad lo que se le quiere decir. Moderadamente suele decirse solo la primera parte del refrán para hacer una advertencia sin emplear palabras ofensivas o para aludir a una cosa que no se quiere declarar de manera expresa.

**Información adicional:** Refrán usado en el *Quijote* de Cervantes y en *La Celestina* de Rojas con el fin de indicar que la persona inteligente comprende fácilmente lo que se quiere decir.

**Ejemplos:** (...) según he oído decir a vuestra merced, tanto se pierde por carta de más como por carta de menos; y **al buen entendedor, pocas palabras.**

(Miguel de Cervantes, *Quijote*, Capítulo XXXVII. *Donde se prosigue la famosa aventura de la dueña Dolorida*)

*El líder de CiU no pidió la aceptación de dimisiones concretas, pero **a buen entendedor pocas palabras bastan.***

(La Vanguardia, 02/07/1995, José María Brunet)

**Correspondencia en ucraniano:** Мудрій голові і два слова досить.

**Correspondencia en ruso:** Умному свисни, а он уже и смыслит. Умный смыслит с полуслова.

### **3. A buen hambre no hay pan duro.**

**A buen hambre no hay pan duro ni falta salsa a ninguno.**

**A pan de quince días, hambre de tres semanas.**

**Traducción al ucraniano:** На сильний голод нема черствого хліба.

**Traducción al ruso:** На сильный голод нет чёрствого хлеба.

**Significado:** Da a entender que cuando aprieta la necesidad, no se repara en delicadezas.

**Ejemplos:** LOLI La he limpiado, sí. Y me daban ganas de comerme el arroz que estaba tirado por el suelo.

PICHICHI Tienes hambre.

LOLI ¡Cómo lo sabes!

PICHICHI **A buen hambre no hay pan duro...**

(1990, Antonio Martínez Ballesteros, *Pisito clandestino*)

**Correspondencia en ucraniano:** Краще хліб черствий, ніж ніякий. Голодному здається кожен хліб за булку. Голодному і опеньки м'ясо.

**Correspondencia en ruso:** На безрыбье и рак рыба. Голодный француз и вороне рад. Голод- лучший повар.

### **4. ¡A buenas horas, mangas verdes!**

**La casa quemada, acudir con el agua.**

**Traducción al ruso:** *Вовремя подоспели зеленые рукава!*

**Traducción al ucraniano:** *Вчасно з'явилися зелені рукави!*

**Significado:** Se refiere a todo lo que llega a destiempo, cuando ya no hay remedio.

**Información adicional:** Su origen remonta a los tiempos de la Santa Hermandad, fundada por los Reyes Católicos, cuyos cuadrilleros vestían de verde y tenían fama de llegar siempre tarde o nunca a los lugares de conflicto.

**Ejemplo:** *El Parlamento quiere reaccionar, pero a buenas horas mangas verdes. El Partido Socialista ha fracasado en su intento de autopurgarse.*

(El Mundo, 14/04/1994, Raúl del Pozo, *Cibeles está hasta el coco*)

**Correspondencia en ucraniano:** Після бійки кулаками не махають. Дали ложку, як страви не стало.

**Correspondencia en ruso:** После ненастья ведро. Хватился шапки, когда головы не стало. Нечего после боя кулаками махать.

## **5. A caballo regalado no le mires el diente/ el dentado.**

**A caballo presentado, no hay que mirarle el diente.**

**Variante hispanoamericana:** A caballo regalado no se le mira el pelo (Argentina)/el colmillo (México, Ecuador, California, Colombia, etc.)

**Traducción al ucraniano:** *Дарованому коневі не дивись зуб/и.*

**Traducción al ruso:** *Дарённому коню не смотри зуб/ы.*

**Significado:** Quiere decir que las cosas que nada cuestan deben ser acogidas con reparo aunque tengan algún defecto o falta.

**Información adicional:** Es costumbre entre ganaderos mirar la dentadura del ganado que van a compra para saber sus años y no ser engañados.

**Ejemplo:** *Unas cuantas semanas después me enteré de que mi mitad del primer billete de lotería que había comprado en mi vida, había sido premiado con 100 dólares, los mismos que necesitaba con urgencia. Aunque me sentía enormemente alborozado, hice caso omiso del refrán que dice: "A caballo regalado, no le mires el diente", y analicé con sumo cuidado este **caballo regalado**, y lo que descubrí fue mucho más valioso que el regalo mismo.*

([http://www.metodosilva.com/j\\_suenos.php](http://www.metodosilva.com/j_suenos.php))

**Correspondencia en ucraniano:** Дарованому коневі в зуби не дивляться.

**Correspondencia en ruso:** Дарённому коню в зубы не смотрят.

## **6. A cada cerdo / puerco le llega su San Martín.**

**Nadie escapa a su destino.**

**Variante hispanoamericana:** A cada puerco le llega su sábado / Nochebuena (Puerto Rico, Venezuela).

**Traducción al ruso:** *Каждой свинье придёт день Св. Мартина.*

**Traducción al ucraniano:** *Кожній свині прийде день Св. Мартина.*

**Significado:** Denota que no hay persona para quien no llegue la hora de la tribulación.

**Información adicional:** En la fiesta de San Martín, 11 de noviembre, es costumbre hacer matanza del cerdo.

**Ejemplos:** *Una vez establecidas las intenciones, las cuales no son en ningún modo aviesas o retorcidas, como habréis entresacado de la lectura de lo anterior, ha llegado el turno - como **al cerdo su San Martín** - de plantear alguna idea germen para ir desarrollando nuestra labor de albañilería.*

(<http://es.geocities.com/textoscaducos/pd/ca/c01.htm>)

*Se aprenden muchas cosas: todo lo que sube también baja. Aprendes que en todas partes cuecen habas y que no siempre al que madruga Dios le ayuda. Y sobre todo aprendes que casi nunca **a todos los cerdos les llega su san Martín**, porque sólo hay un san Martín al año; habría que poner más.*

(La Vanguardia, 10/08/1994, *Voces de la generación que creyó en la utopía*)

**Correspondencia en ucraniano:** Буде й на кропиву мороз. Вовк ловить, потім і вовка зловлять. Не все котові масниця- буде й великий піст. Віділлються вовкові овечі слізки. Прийде і до когось лиха година. Катюзі по заслугі.

**Correspondencia en ruso:** Есть и на чёрта гром. Не всё коту масленница- будет и великий пост. Сколько вору не воровать, а виселицы не миновать. Сколько верёвочке не виться, а конец будет.

## **7. A Dios rogando y con el mazo dando.**

**Dios ayuda a quien se ayuda.**

**Ayúdate y te ayudaré.**

**Variante hispanoamericana:** Rezando, rezando y con el mazo dando (México).

**Traducción al ruso:** *У Бога прося и молотом стуча.*

**Traducción al ucraniano:** *У Бога просячи і молотом б'ючи.*

**Significado:** Aconseja hacer de nuestra parte cuanto es posible para el logro de nuestros deseos sin esperar que Dios haga milagros.

**Ejemplo:** *Dicha actividad espiritual debe ir unida a la material, poniendo en práctica el dicho popular que sabiamente dice: «**A Dios rogando y con el mazo dando**»; que se fortalece y confirma con la frase bíblica: «Una fe sin hechos, es vana». Motivo por el cual, todo ser humano que se congratula como hijo de Dios, está obligado a aportar su grano de arena dentro del medio ambiente en el que se desempeñe para tratar de inclinar la balanza a la que me he estado refiriendo, hacia el lado de la vida.*

(<http://www.semanario.com.mx/2002/300-02112002/OpinionLectores.html>)

**Correspondencia en ucraniano:** Роби, небоже, то й бог поможе. До бога вживай, а рук прикладай.

**Correspondencia en ruso:** На бога надейся, а сам не плошай. Бог то бог, да и сам будь не плох. Под лежачий камень и вода не течёт.

## **8. A falta de pan, buenas son tortas.**

**A falta de caldo, buena es carne.**

**A falta de faisán, buenos son rábanos con pan.**

**Quien no come gallina, come sardinas.**

**Variante hispanoamericana:** A falta de pan, cemitas/ semas/ casabe (México, Costa Rica, Cuba, etc.)

**Traducción al ucraniano:** Як нема хліба, то добрі коржі.

**Traducción al ruso:** Если нет хлеба, так хороши коржи.

**Significado:** Refrán irónico que aconseja conformarse con lo que tiene o alcanza, a falta de otra cosa mejor.

**Ejemplo:** Lo expuesto anteriormente demuestra que “**a falta de pan, buenas son tortas**”, es decir, a falta de mejores argumentos con los cuales atacar al Gobierno bolivariano, la oposición decidió tomarse de lo que hay para hacer ruido y calentar los ánimos.

([www.antiescualidos.com/Portal/Secciones/Articulos/29demayo/alfabetizaci%F3n.htm](http://www.antiescualidos.com/Portal/Secciones/Articulos/29demayo/alfabetizaci%F3n.htm))

**Correspondencia en ucraniano:** На безриб'ї і рак риба. Голодному здається кожен хліб за булку. Голодному і вівсяник добрий. Нема чобіт- вживай постолі. Голодному і опеньки м'ясо.

**Correspondencia en ruso:** На безрыбье и рак рыба. В поле и жук мясо. Голодному Федоту и щи в охоту.

## **9. A grandes males, grandes remedios.**

**Traducción al ucraniano:** На сувору хворобу, суворі й ліки.

**Traducción al ruso:** На серьёзную болезнь, серьёзные лекарства.

**Significado:** Cuando surge un problema de salud, hay que saber reaccionar y, cuando más serio o grave sea, mayor ha de ser el remedio que se le ponga. En general, indica que se deben dar soluciones drásticas a dificultades o desgracias considerables.

**Ejemplo:** Pero a **grandes males, grandes remedios**, porque también la historia nos demuestra una Venezuela emergiendo de cada catástrofe con más fuerza y fe que nunca hasta erigirse en una potencia.

(El Mundo, 11/02/1994, *Venezuela: el reto de Rafael Caldera*, Julio María Sanguinetti)



**Correspondencia en ucraniano:** На гірку недугу, гіркий і лік.

**Correspondencia en ruso:** На тяжелую болезнь- горькие лекарства. Противное зелье лучше болезни.

## 10. A la tercera va la vencida.

**Traducción al ucraniano:** З третьою приходим перемога.

**Traducción al ruso:** С третьей приходим победа.

**Significado:** Exhorta a no desanimarse en aquello que se emprende sin obtener en principio un resultado apetecido, porque la constancia suele ser garantía del buen éxito. Enseña, por lo contrario, que después de varias tentativas infructuosas, lo prudente es desistir del intento.

**Información adicional:** En el *Diccionario de Terreros*, en el artículo *Triario*, se explica la procedencia del refrán de una costumbre militar romana, cuando la estrategia de la batalla se subdividía en tres filas, de las cuales los soldados con más experiencia y valor (triarios) se ponían en la tercera y sostenían las filas precedentes. Por tanto al referirse al último esfuerzo se decía *Ad triarios ventum est* lo que en castellano se dice *A las tres va la vencida*.

**Ejemplo:** *La veterana intérprete de teatro catalana Anna Lizaran recibió el premio a la mejor actriz protagonista por "Esperando a Godot", y como ella misma dijo, "a la tercera va la vencida y, esperando, esperando, he recibido un Max que me ha sentado a gloria porque es un galardón que lo vota la profesión".*

(Europa Press, 24/04/2001, "El Verdugo" obtiene siete premios Max y Sara Baras hace pleno con tres galardones)

**Correspondencia en ucraniano:** Бог любить трійцю.

**Correspondencia en ruso:** Бог любит троицу.

## 11. A la vejez, viruelas.

**Traducción al ucraniano:** На старість, вічна.

**Traducción al ruso:** На старость, оспа.

**Significado:** Nota a los viejos alegres y enamorados o que hacen cosas que no corresponden a su edad. Se dice también notando de tardía y fuera de sazón una cosa.

**Ejemplo:** *Pacino le sigue en edad, a punto de cumplir 62 y este, que en el pasado se prodigaba poquísimo ahora, a la vejez viruela, le ha dado por no parar.*

(<http://www.estoeshollywood.com/images/Pasados%20articulos/Veneno%20en%20la%20taquilla.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Волосся сивіє, а голова шаліє. Що старе, що мале. На голові блистить, а в голові свистить.

**Correspondencia en ruso:** Седина в голову, бес в ребро. Старый, что мальйй.

## 12. A lo hecho, pecho.

*Variante hispanoamericana:* A mal hecho, ruego y pecho (Argentina, México).

*Traducción al ucraniano:* До зробленого, грудьми.

*Traducción al ruso:* К сделанному, грудью.

*Significado:* Aconseja afrontar la situación con entereza, cuando estamos ante una desgracia o un error de consecuencias irremediables, pues, aunque no sea de nuestro agrado, nada se consigue con lamentarse de algo que ya no podemos volver atrás.

*Ejemplo:* La presidencia dictamina sobre el particular y dice: el conflicto está zanjado. **A lo hecho, pecho.** Y no hay más que hablar.

(1985, Miguel Ángel Rellán, *Crónica indecente de la muerte del cantor*)

*Correspondencia en ucraniano:* Що було, то було. Зробленого не воротиш. Вчорашній день не вернеш.

*Correspondencia en ruso:* Сделанного не воротишь. Перестань о том тужить, чему нельзя пособить.

## 13. A mal tiempo, buena cara.

*Traducción al ucraniano:* В лиху годину, роби добру мину.

*Traducción al ruso:* В трудный час, делай хорошую мину.

*Significado:* Aconseja la resignación ante los malos trances de la vida, procurando llevar con paciencia los disgustos que nos proporcionan.

*Ejemplo:* A lo sumo, abstención. A la vista del resultado, el alcalde Maragall recordó que **a mal tiempo, buena cara**, y agradeció a los demás grupos que no hubiesen votado en contra.

(La Vanguardia, 21/05/1994, *Maragall se queda solo y aprueba la Carta Municipal ...*)

*Correspondencia en ucraniano:* Вдар лихом об землю. Нехай мною біда журиться, а не я нею. Журбою поля не виореш.

*Correspondencia en ruso:* Надо делать хорошую мину при плохой игре. Завей горе веревочкой. Переложь печаль на радость.

## 14. A nadie le amarga un dulce.

*Traducción al ucraniano:* Нікому щось солодке гірким не здається.

**Traducción al ruso:** *Никому сладость горькой не покажется.*

**Significado:** Denota que cualquier ventaja que se ofrece, por pequeña que sea, no es de desperdiciar.

**Ejemplo:** *No obstante, y como a nadie le amarga un dulce, no le importaría pillar la bonita suma del premio.*

(El País, 10/07/1980, *Jornada novelesca para Graham Greene*)

**Correspondencia en ucraniano:** Приймай малее за велике.

**Correspondencia en ruso:** И малый подарок не наклад. На малом не взыщите, большого не ищите. Дают- бери, бьют- беги.

## 15. A otro perro con este hueso.

**Traducción al ucraniano:** *З тією ж кісткою до іншого собаки.*

**Traducción al ruso:** *С той же костью к другой собаке.*

**Significado:** Repele al que propone artificiosamente una cosa incómoda o desagradable, o cuenta algo que no debe creerse.

**Ejemplo:** *Hay cuentos que no se deben creer. Hay disfraces y máscaras que no se deben aceptar. No hay que suponerlos imbéciles o tontos como para creer en su 'ayuda humanitaria'. A otro perro con ese hueso. A otro lugar con esos regalos envenenados.*

(<http://www.rebellion.org/internacional/080303conde.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Знаємо ми цю пісеньку. Затягувати своєї. Після тієї та знов тієї!

**Correspondencia en ruso:** Слышали мы эту песенку. Заладила сорока Якова, одно про всякого. Сказка про белого бычка. Свежо предание, а верится с трудом (Крылов).

## 16. A palabras necias, oídos sordos.

**Traducción al ucraniano:** *До дурних слів, глухі вуха.*

**Traducción al ruso:** *На глупые слова, глухие уши.*

**Significado:** Denota que las cosas se toman según quien las dice, no haciendo caso del que habla sin razón.

**Ejemplo:** ANGUSTIAS.- *No le hagas caso, Calixto.*

CALIXTO.- *Ya ves a lo que hemos llegado, Angustias.*

ANGUSTIAS.- **A palabras necias, oídos sordos.**

CALIXTO.- *Pues mira, ese refrán no está mal.*

(1992, Rafael Mendizabál, *¡Viva el cuponazo!*)

**Correspondencia en ucraniano:** Мудра голова не дбає на лихі слова. Дурний дурне й торочить. Послухай дурня –і сам дурнем станеш.

**Correspondencia en ruso:** Глупая речь- не поговорка. На дураков не обижаются. Дуракам закон не писан.

### **17. A perro flaco, todo son /se le vuelven pulgas. Para los desgraciados todos los días son martes.**

**Variante hispanoamericana:** Al perro flaco se le cargan /pegan las pulgas (Costa Rica, México, Nicaragua, Panamá).

**Traducción al ucraniano:** На худому собаці, ще й блохи.

**Traducción al ruso:** На худой собаке, ещё и блохи.

**Significado:** Dice que el desdichado suele atraer sobre sí toda clase de infortunios.

**Información adicional:** Lo resalta Cervantes en su *Coloquio de perros*: “Al desdichado las desdichas le buscan y le hallan, aunque se esconda en los últimos rincones de la tierra”.

**Ejemplo:** (...) las personas de las clases socioeconómicas más desfavorecidas gozan de peor salud que los que tienen la cartera más abultada. Mueren antes y, a tenor de las cifras de suicidios, sus vidas son más desgraciadas. ¡A perro flaco todo son pulgas!

(El Mundo, 11/11/1995, *Salud laboral. Un informe de la SESPAS revela alta mortalidad...*)

**Correspondencia en ucraniano:** На бідного Макара всі шишки валяться. На бідного Хому і дерево пада. На бідного і собаки гавкають.

**Correspondencia en ruso:** На бедного Макара все шишки валятся.

### **18. A quien Dios se la dé/ dió/ diera, San Pedro se la bendiga. Cuando Dios no quiere, los santos no pueden.**

**Traducción al ucraniano:** Кому Бог дає, тому святий Петро благословляє.

**Traducción al ruso:** Кому Бог даёт, тому святой Пётр благословляет.

**Significado:** Este refrán es ambivalente y muestra la necesidad de afrontar las circunstancias tanto agradables como desagradables, dictados de la voluntad divina.

**Ejemplo:** Este Perucho sí tiene suerte. Era la mano derecha de Prato y ahora tiene a Peláez colgando de él. **Al que Dios se la da, San Pedro se la bendice.**

(1976, Arturo Usler Pietri, *Oficio de difuntos*)

**Correspondencia en ucraniano:** Кому бог допоможе, той все переможе. Як бог не допоможе, то й святі не оборонять.

**Correspondencia en ruso:** Кому счастье служит, тот ни о чём не тужит. Бодрый сам наскочит, а на смиренного бог нанесет. Бог не выдаст, свинья не съест. Бог даст и в окно подаст.

## 19. A quien madruga, Dios le ayuda.

A quien se ayuda, Dios le ayuda.

A Dios rogando y con el mazo dando.

Al zorro durmiente no le aparece la gallina en el vientre.

*Traducción al ucraniano:* Хто рано встає, тому Бог допомагає.

*Traducción al ruso:* Кто рано встаёт, тому Бог помогает.

*Significado:* Es decir, el que pone de su parte para conseguir algún fin, se hace acreedor del auxilio de la Providencia.

*Información adicional:* La Fontaine, en una de sus fábulas, lo dice como moraleja: “Ayudate, y el cielo te ayudará.”

*Contrario:* No por mucho madrugar amanece más temprano, Más vale a quien Dios ayuda que quien mucho madruga

*Ejemplo:* Es lo que queda en el refrán "a quien madruga, Dios le ayuda". Una comprobación muy elemental, pero verdadera: cuando hay muchos para unas pocas cosas, madrugar es darse prisa y llegar antes.

(1994, Rafael Gómez Pérez, *El ABC de las buenas costumbres*)

*Correspondencia en ucraniano:* Хто рано встає, тому доля достає. Хто рано підводиться, за тим і діло водиться. Ранні пташки росу п'ють, а пізні сльози ллють.

*Correspondencia en ruso:* Кто рано встает, тому Бог дает.

## 20. A rey muerto, rey puesto.

*Traducción al ucraniano:* По вмерлому королю- новий король.

*Traducción al ruso:* По умершему королю- новый король.

*Significado:* Denota la facilidad que hay en subsistir una persona, o cosa, que ha desaparecido, con otra de su misma especie.

*Ejemplo:* Y a rey muerto, rey puesto. El sustituto de Wiltord llegará en las próximas horas.

(El País Digital, 29/07/1997, *El juego del pelotazo*)

*Correspondencia en ucraniano:* Святе місце пустим не буває. Незамінимих людей немає.

*Correspondencia en ruso:* Свято место пусто не бывает. Незаменимых людей нет.

## 21. A río revuelto, ganancia de pescadores.

*Variante hispanoamericana:* A río revuelto, provecho de pescadores (Nuevo México). A río revuelto, pesca abundante (Perú).

**Traducción al ucraniano:** *Каламутна річка, рибалкам прибуток.*

**Traducción al ruso:** *Мутная река, рыбакам нажива.*

**Significado:** Se suele comentar de alguien que saca partido de los males ajenos y obtiene beneficios aprovechándose de las circunstancias al ver que hay desavenencias o confusión.

**Ejemplos:** *Al margen de las idioteces que reproduce cierta prensa afín a algunos partidos políticos extremistas, con el fin exclusivo de crear malestar (a río revuelto, ganancia de pescadores)(...).*

(La Vanguardia, 20/10/1994, *La catedral de Burgos visita el Liceu*)

**Correspondencia en ucraniano:** *Добре ловити рибу в каламутній воді. Наживатися на чужій біді. Війна кому віршовка, а кому дійна коровка.*

**Correspondencia en ruso:** *Хорошо рыбу ловить в мутной воде. Наживаться на чужом горе.*

## **22. Afortunado en el juego, desgraciado en amores.**

**Desgraciado en el juego, afortunado en amores.**

**Traducción al ucraniano:** *Щасливий у грі, нещасливий в коханні.*

**Traducción al ruso:** *Везуч в любви, невезуч в картах.*

**Significado:** Creencia popular de que la buena suerte en el uno acarrea la contraria en los otros.

**Ejemplo:** *Cada vez que salía de jugar, gustaba de acercarse a cualquiera de los testigos de su mala suerte y murmurar sonriendo aquel dicho tan viejo que dice algo así como "afortunado en el juego..."*

(<http://www.ficticia.com/cuentos/vienebajando.html>)

**Correspondencia en ucraniano:** *Кому щастить в грі, не щастить в коханні.*

**Correspondencia en ruso:** *Не везёт в игре, везёт в любви.*

## **23. Agua pasada no mueve molino.**

**Variante hispanoamericana:** *Agua parada no mueve molino (Argentina), Agua que no corre no mueve molino (Honduras).*

**Traducción al ucraniano:** *Вода, що утікла млин не рушить.*

**Traducción al ruso:** *Утёкшая вода мельницу не крутит.*

**Significado:** Dícese en general de todo aquello que no presta utilidad o servicio para el caso presente por haber pasado su oportunidad.

**Ejemplo:** *Apenas comenzadas las elecciones sindicales se pone de manifiesto que todo este rifirrafe ya no tiene ningún sentido. Lo que ocurrió hace tres meses es **agua pasada que no mueve molino.***

(Cambio 16, 22/10/1990, Antonio Gutiérrez)

**Correspondencia en ucraniano:** Вчорашньої води не доженеш. Що було, то загуло. Що було, то за водою пішло. Згадала баба, як дівкою була.

**Correspondencia en ruso:** Утёкшая вода обратно не возвращается. Что было, то сплыло. Была пора, а теперь время. Вспомнила баба свой девичник.

## 24. Agua que no has de beber, déjala correr.

**Lo que no has de comer, déjalo cocer.**

**Variante hispanoamericana:** No debe moverse el agua cuando no se ha de beber (México).

**Traducción al ucraniano:** Воду, що тобі не пити, залиш текти.

**Traducción al ruso:** Воду, что тебе не пить, оставь течь.

**Significado:** De lo que no necesitamos o no nos corresponde no hagamos un uso indebido, y dejemos que las cosas sigan su curso natural.

**Ejemplo:** Por San Antonio, fiestas de Rumos, bajaba Araceli al baile. Comencé a sentir celos. ¿Y si se echa novio? No me consolaba el refrán de "**agua que no has de beber, déjala correr**". Esa filosofía parecía ignorar las reglas del corazón.

(<http://web.jet.es/mistica/v13.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Всього не переймеш, що водою пливе. Не твоє, не зачіпай.

**Correspondencia en ruso:** Не всё перенять, что по воде плывёт. Что тебе не есть, то не режь.

## 25. Al enemigo que huye, puente de plata.

**Traducción al ucraniano:** Ворогу, що тікає, срібний міст.

**Traducción al ruso:** Убегающему врагу, серебрянный мост.

**Significado:** Enseña que en ciertas ocasiones conviene facilitar la huida al enemigo, o el desistimiento de quien nos estorba.

**Contrario:** Al enemigo que huye, golpe de gracia.

**Ejemplo:** A Francisco Rico no le basta con eso de que **al enemigo que huye, la puente de plata**; por el contrario, me hostiga amistosamente, si la contradicción es admisible.

(ABC Cultural, 18/10/1996, *La novela es un género que nació contra la literatura*)

**Correspondencia en ucraniano:** Хто тікає, тому всюди дорога. Ворогу, що тікає треба золотий міст збудувати.

**Correspondencia en ruso:** Убегающему врагу- скатертью дорога.

## 26. Al pan, pan, y al vino, vino.

**Traducción al ucraniano:** Хліб хлібом (називати), а вино вином.

**Traducción al ruso:** Хлеб хлебом (называть), а вино вином.

**Significado:** Refrán empleado por los amigos de decir las cosas claras, sin eufemismos, llamándolo todo por sus nombres, sin pararse en barra y para que se entienda bien.

**Ejemplo:** *Llamar al pan, pan, y al vino, vino es un candoroso deseo de hablar con transparencia, pero no resiste la confrontación con los hechos, ni siquiera en su versión más literal de llamar a esas dos cosas.*

(1994, Amando de Miguel, *La perversión del lenguaje*)

**Correspondencia en ucraniano:** Називати речі своїми іменіми. Не мни словаговори просто.

**Correspondencia en ruso:** Называть вещи своими именами. Говорить без обиняков. Из песни слов не выкинешь.

## 27. Al que le pique que se rasque.

**Cada uno sabe dónde le aprieta el zapato.**

**¿Adónde va la lengua?- Adonde duelen las muelas.**

**Traducción al ucraniano:** Кого свербить, той хай і чухає.

**Traducción al ruso:** У кого чешется, тот пусть и чешет.

**Significado:** Expresando que el que tiene una desgracia debe buscar medios para resolverla.

**Ejemplo:** *Que porras le importara a la gente lo que yo haga o deje de hacer? Es mi vida, y mi vida es mía y como es MIA, hago con ella lo que me sale del alma, y si a alguien no le gusta, lo siento mucho, pero mi vida como es MIA, hago con ella lo que quiero y punto, y al que le pique que se arrasque, nadie tiene derecho a meterse en la vida de los demás...*

(<http://paicita.blogspot.com/12/02/2003>)

**Correspondencia en ucraniano:** Чиє горить, хай той і гасить. Моя хата скраю, я нічого не знаю. Де кого долігає, там рукою сягає.

**Correspondencia en ruso:** Что у меня болит, то у друга не свербит. У кого не болит, у того и не свербит. Над нами не каплет.

## 28. Amor con amor se paga.

**Traducción al ucraniano:** За кохання платять коханням.

**Traducción al ruso:** За любовь любовью платят.

**Variante hispanoamericana:** Amor con amor se paga, y lo demás con dinero (México).



**Significado:** Denota que la correspondencia debe ser proporcionada a la obligación. Suele usarse irónicamente.

**Ejemplo:** *Podemos intentar amar también, lo mejor que sepamos. Pero ningún amor paga a otro amor, a pesar del dicho "amor con amor se paga".*

(1994, Rafael Gómez Pérez, *El ABC de las buenas costumbres*)

**Correspondencia en ucraniano:** На кохання відповідають коханням. За добро добром платять.

**Correspondencia en ruso:** На любовь отвечают любовью. За добро добром платят.

## 29. Ande yo caliente, ríase la gente.

**Variante hispanoamericana:** Andando (yo) caliente, aunque se ría la gente (México, Texas).

**Traducción al ucraniano:** *Аби мені було добре, а люди хай сміються.*

**Traducción al ruso:** *Мне бы было хорошо, а люди пусть смеются.*

**Significado:** Enseña a prescindir del que dirán. También se aplica a quien prefiere su gusto o comodidad, sin importarle el buen parecer.

**Ejemplos:** *También me gusta muchísimo la fotografía: en cada viaje no vuelvo con menos de 500 o 600 diapositivas. Reconozco que debo parecer todo un espectáculo con el equipo de fotografía auestas pero ya sabéis: **ande yo caliente, ríase la gente...***

(<http://www.arrakis.es/~cris/Personal.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Комусь ніяково, а мені однаково. Стид не дим, очей не виїсть.

**Correspondencia en ruso:** Что кому до нас, коли праздник у нас. А Васька слушает да ест. Без стыда лица не износишь.

## 30. Año de nieves, año de bienes.

**Traducción al ucraniano:** *Сніговий рік, добрий рік.*

**Traducción al ruso:** *Снежный год, хороший год.*

**Significado:** Da a entender que en el año que nieva suele haber una abundante cosecha de frutos.

**Ejemplo:** *También para los profesionales del deporte de la nieve, para los restauradores y hosteleros de las altas montañas el **refrán año de nieves, año de bienes** es una verdad indiscutible.*

(1987, Eugenio Luis Gete-Alons, *Tiempo de ocio*)

**Correspondencia en ucraniano:** Багато снігу в році, багато хліба в тоці.

**Correspondencia en ruso:** Много снега- много хлеба.

### **31. Aquí te pillo / cojo, aquí te mato.**

*Traducción al ucraniano:* Тут тебе хапаю, тут тебе вбиваю.

*Traducción al ruso:* Тут тебя хватаю, тут тебя убиваю.

*Significado:* Indica que alguien quiere aprovechar sin tardanza la ocasión que se le presenta favorable a sus intereses.

*Ejemplo:* Ni me lo planteé, pensé **aquí te pillo, aquí te mato**, puesto que me llamaron un viernes por la tarde para empezar el mismo domingo. Acepté sin más, y no me arrepiento en absoluto.

(Tiempo, 30/04/1990, Acaparadora)

*Correspondencia en ucraniano:* Куй залізо поки горяче. Хапай, Петре, поки тепле.

*Correspondencia en ruso:* Куй железо пока горячо. Брать быка за рога.

### **32. Arrieritos/ arrieros somos y en el camino nos encontraremos.**

**Encuétranse los hombres, y no los montes.**

**Manos que no dais, ¿Qué esperáis?**

*Traducción al ucraniano:* Ми чумаки і в дорозі зустрінемося.

*Traducción al ruso:* Мы погонщики и в дороге встретимся.

*Significado:* Advierte que quien niega un favor o la justicia que pide, o hace algún mal a otro se arriesga a que en el futuro ese otro se desquite haciéndole a él algo desagradable.

*Ejemplo:* Pues **arrieritos somos y en el camino nos encontraremos**, que la vida da muchas vueltas y los mismos argumentos y procedimientos que ellos utilizan podremos aplicárselos a ellos en el futuro. Están fabricando su propia horca y cavando su propia tumba. Están dictando las leyes que les juzgarán a ellos.

(<http://perso.wanadoo.es/mce-aje/Apostillas1999.htm>)

*Correspondencia en ucraniano:* Гора з горою не зійдеться, а людина з людиною завжди зійдеться. Подождіть, прийде коза до воза, сінця попросить. Не плюй в колодязь, згодиться води напиться.

*Correspondencia en ruso:* Гора с горой не сходится, а человек с человеком всегда сойдется. Мы ещё встретимся. Не плюй в колодец, пригодится воды напиться.

### **33. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.**

**Las apariencias engañan.**

**El hábito no hace al monje.**

*Traducción al ucraniano:* Навіть якщо мавпа в шовк вбереться, мавпою залишиться.

**Traducción al ruso:** *Даже если обезьяна оденется в шелка, обезьяной останется.*

**Significado:** Dice que es inútil encubrir con disfraz alguno la verdadera índole, pues ésta se delata de todos modos.

**Contrario:** Viste al palito, mira que bonito. Compón al sapillo, parecerá bonillo.

**Ejemplo:** *Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.* Poca gente habrá en el Estado español que no conozca ese viejo refrán. El problema es que ese viejo refrán es, a la vez, certero y engañoso. Certero porque es verdad que un criminal sigue siendo un criminal aunque se disfrace de hombre de Estado.

(<http://www.basque-red.net/cas/revol/juliaz02/juliab8.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** На свиню хоч сідло надінь- все конем не буде. Прибери свиню в золото, а вона все одно в хлів піде. Скільки вовка не годуй, а він все в ліс дивиться. Хто вродився вовком, той не буде лисицею.

**Correspondencia en ruso:** Свинья и в золотом ошейнике -все свинья. Из хама не сделаешь пана. Сколько волка не корми, он все в лес смотрит.

## B

### 34. Bicho malo/ nunca muere.

Cosa mala/ mala hierba nunca muere.

La mala hierba mucho crece.

**Variante hispanoamericana:** Cosa mala nunca muera, y si muere ni falta hace (México).

**Traducción al ucraniano:** *Погана істота ніколи не вмирає.*

**Traducción al ruso:** *Плохая тварь никогда не умирает.*

**Significado:** Da a entender el sentimiento que se tiene de ver perecer las cosas buenas y permanecer las malas. Aplicase comúnmente a personas y animales. Moderadamente se suele decir en tono afectivo a la persona que está enferma o sufre contrariedades, para disipar sus temores.

**Ejemplo:** DIMAS.- *¿No podéis cerrar la puerta? Me estoy muriendo de frío.*

RAFAELA.- *Mala hierba nunca muere. Aguanta un poco (...)*

(1989, Rafael Mendizábal, *Mala hierba*)

**Correspondencia en ucraniano:** Погане зілля не гниє. Скрипуче дерево два віки живе.

**Correspondencia en ruso:** Лихое зелье не скоро пойдёт в землю. Лихое споро не умрёт скоро. Скрипучее дерево два века живёт. Битая посуда два века живёт.

### **35. (Lo) Bueno si breve, dos veces bueno.**

**Más vale poco y bueno que mucho y malo.**

**A buen entendedor, pocas palabras.**

**Traducción al ucraniano:** Коли добре, ще й коротке, воно двічі добре.

**Traducción al ruso:** Хорошее, когда краткое, дважды хорошо.

**Significado:** Es preferible la calidad a la cantidad.

**Información adicional:** Convertida con el tiempo en refrán, esta famosa sentencia del *Oráculo manual* y arte de prudencia de Baltasar Gracián continuaba así: "...y aun lo malo, si poco, no tan malo. Más obran quintas esencias que fárragos."

**Ejemplo:** Dije en el Capítulo III que **bueno, si breve, dos veces bueno**. Y lo repito de nuevo. ¡Por favor! Haced todo lo posible para que vuestros discursos sean breves.

(1989, José Antonio de Urbina, *El arte de invitar. Su protocolo*)

**Correspondencia en ucraniano:** Краще менше, та краще ніж багато і зле. Не говори пишно, що б тобі зле не вийшло.

**Correspondencia en ruso:** Лучше меньше, да лучше. Краткость сестра таланта.

### **36. Burro (caballo/ toro) grande, ande o no ande.**

**Traducción al ucraniano:** Аби осел був великий, а ходить чи ні, байдуже.

**Traducción al ruso:** Был бы конь большой, а ходит или нет, всё равно.

**Significado:** Manera de censurar a los que prefieren el tamaño a la buena calidad de las cosas.

**Ejemplo:** Hace algunos años, se puso de moda decir que lo pequeño era hermoso, una cursilada anglosajona que venía a contradecir el recio, aunque un poco rústico, axioma hispánico que preconiza el **burro grande, ande o no ande**.

(El Mundo, 03.09.1995, Eduardo Mendicutti, *Poquita cosa*)

**Correspondencia en ucraniano:** Великий татарський кінь, а дурний. Великий дуб та дуплуватий.

**Correspondencia en ruso:** Велик да глуп.

### **37. Cada cosa en/ a su tiempo.**

**Cada cosa en/ a su tiempo y los nabos en Adviento.**

**Todo llega a su tiempo.**

**A su tiempo maduran las brevas.**

*Traducción al ucraniano: Кожна річ в свій час.*

*Traducción al ruso: Каждая вещь в своё время.*

**Significado:** Indica que todo tiene que ser oportuno, como sembrar los nabos en su época.

**Información adicional:** Adviento, tiempo que comprende las cuatro semanas anteriores a Navidad.

**Ejemplo:** *Todo se andará. Compraremos la pipa, compraremos también tabaco y Ud. aprenderá a fumar en pipa; pero cada cosa a su tiempo.*

(1980, Joaquín Verdaguer, *El arte de fumar en pipa*)

**Correspondencia en ucraniano:** Всякому овочеві свій час. Все добре у свій час. На все свій час.

**Correspondencia en ruso:** Всему своё время. Всякому овощу своё время.

### **38. Cada loco con su tema.**

**Cada loco con su tema y cada llaga con su postema/ cada lobo por su senda.**

**Variante hispanoamericana:** Cada loco con su tema y cada chango a su mecate (México, Texas).

*Traducción al ucraniano: Кожен божеволіє на свою тему.*

*Traducción al ruso: Каждый сходит с ума на свою тему.*

**Significado:** Explica la tenacidad y apego que cada uno tiene a su propio dictamen y opinión, a igual que los locos, que por lo regular disparatan siempre sobre aquello que les ocasionó la locura.

**Ejemplo:** *Alguien me preguntaba directamente si el profesor de Física está realmente loco, respondí que no tengo idea, no tengo suficientes conocimientos o datos para confirmar su locura ni es mi caso, me dejaba llevar por lo que dicen. Tampoco está nada claro qué quiere decir locura, cualquiera de nosotros podríamos estar locos o estamos locos, cada loco con su tema dijo alguien.*

(<http://members.fortunecity.es/literanet/RECUERDO.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Всяк по-своєму з ума сходить. Що у кого болить, той про те й говорить.

**Correspondencia en ruso:** Каждый по-своєму сходит с ума. У кого что болит, тот о том и говорит.

### **39. Cada maestrillo tiene / con su librillo. Cada uno tiene su manera de matar pulgas.**

*Traducción al ucraniano:* Кожен майстер з своєю книжкою.

*Traducción al ruso:* Каждый мастер со своей книжкой.

*Significado:* Indica la diversidad de los modos de pensar y obrar que tienen los hombres.

*Ejemplo:* Como dice el refrán, “**cada maestrillo tiene su librillo**”, y cada manual y en cada taller encontramos diferentes formas de sujetar la muñequilla, pero básicamente es igual para todos.

(1999, María Teresa de la Lastra, *Cómo restaurar muebles antiguos*)

*Correspondencia en ucraniano:* Кожен кравець на свою моду крає. Кожен піп по-своєму співає.

*Correspondencia en ruso:* Каждый портной на свой лад кроит. У всякой лекарки своё зелье. У всякого Моисея своя затея. Сколько голов, столько умов.

### **40. Cada mochuelo a su olivo.**

*Variante hispanoamericana:* Cada chango a su mecate [cuerda] (México, Texas). Cada loro a su estaca (Argentina).

*Traducción al ucraniano:* Кожен сич на свою оливу (дерево).

*Traducción al ruso:* Каждый сыч на свою оливу (дерево).

*Significado:* Se invita a ir cada uno a su casa y atender sus asuntos u obligaciones.

*Ejemplo:* (...) **hala, cada mochuelo a su olivo**, que mañana es día de escuela.

(1984, Ramón Ayerra, *La lucha inútil*)

*Correspondencia en ucraniano:* Час по хатам (розходиться).

*Correspondencia en ruso:* Пора по домам. Пора и честь знать.

### **41. Cada oveja con su pareja.**

**Cada asno, con su tamaño.**

**Cada par con su par.**

**Casar y compadrear, cada uno con su igual.**

*Variante hispanoamericana:* Cada oveja busca su pareja (Bolivia, Guatemala).

*Traducción al ucraniano:* Кожна вівця зі своєю парою.

*Traducción al ruso:* Каждая овца со своей парой.

*Significado:* El refrán aconseja que cada uno se junte con su igual, sin pretender rebajarse o ser superior de lo que le compete.

**Ejemplo:** *Cada oveja con su pareja* El maridaje consiste en ligar cada comida con su vino correspondiente; y no es el sabor lo único que importa, el color puede determinar la elección de una u otra botella.

([http://www.torres.es/esp/asp/vyc\\_gastronomia\\_mar.asp](http://www.torres.es/esp/asp/vyc_gastronomia_mar.asp))

**Correspondencia en ucraniano:** Знайся кінь з конем, а віл з волем, свиня з свинею, а рівня з рівнею.

**Correspondencia en ruso:** Чешися конь с конём, вол -с волем, а свинья-с углом. Мать к масти подбирается.

## 42. Cada palo (que) aguante su vela.

**Traducción al ucraniano:** *Кожна щогла має тримати свої вітрила.*

**Traducción al ruso:** *Каждая мачта должна держать свой парус.*

**Significado:** Aconseja resignarse cada uno con su suerte; conllevar los trabajos y las molestias inherentes a su estado o profesión, o sea, ser responsable de sus actos.

**Información adicional:** Alude a las velas de la nave, cada una de las cuales va sujeta al palo que le pertenece.

**Ejemplo:** *Basándome en aquello de que todos los pueblos tienen los gobernantes que se merecen, me atrevo a añadir la falta que nos hace que cada palo aguante su vela (...)*  
(La Vanguardia, 19/05/1994, *Sobre el estado general de la sociedad.*)

**Correspondencia en ucraniano:** У кожного своя доля. Що Бог дасть, те й буде.

**Correspondencia en ruso:** Тяжел крест, да надо несть.

## 43. Cada uno arrima el ascua a su sardina.

**Traducción al ucraniano:** *Кожен горне вугілля до своєї сардини.*

**Traducción al ruso:** *Каждый подгребают уголь к своей сардине.*

**Significado:** Advierte que todos anteponemos el egoísmo al sentido solitario y buscamos nuestro propio beneficio.

**Información adicional:** El origen del refrán alude a las fogatas campesinas de antaño, a cuya llama todos los braceros asaban sus sardinas, pero ninguno de ellos se cuidaba de avivar la hoguera.

**Ejemplos:** *Es pasto la política española  
de mil ineptos y otros mil dementes,  
y de cuatro o cinco, a lo sumo, inteligentes  
que se tumban también a la bartola.  
En cuanto se afianzan en su asiento  
se combaten entre ellos con inquina,*

*arrimándose el ascua a su sardina,  
y en vez de trabajar, viven del cuento.*

([http://pobladores.lycos.es/channels/gente\\_y\\_ciudades/segorbe\\_city/area/27](http://pobladores.lycos.es/channels/gente_y_ciudades/segorbe_city/area/27))

**Correspondencia en ucraniano:** Кожен мельник на свій млин воду жене. Своя сорочка до тіла ближче. Кожний горне вугілля до свого горшка.

**Correspondencia en ruso:** Всякая рука к себе загребает. Своя рубашка ближе к телу. После нас хоть трава не расти.

#### **44. Cada uno en su casa y Dios en la de todos.**

**Cada cual, en su corral.**

**Traducción al ucraniano:** Кожен в своїй хаті, і Бог в хаті кожного.

**Traducción al ruso:** Каждый в своём доме, и Бог в доме каждого.

**Significado:** Indica que lo mejor para proteger la intimidad individual, es no traspasar nunca la frontera de un lugar ajeno.

**Ejemplo:** Casada, y con dos hijos, vive en la casa desde que se construyó hace 28 años y se muestra conforme con el trato que abunda en la escalera, "son todos buena gente, pero cada uno en su casa y Dios en la de todos".

(<http://www.el-mundo.es/larevista/num118/textos/escalera1.html>)

**Correspondencia en ucraniano:** Кожен за себе, а Бог за всіх. Своя хата- своя правда. В своїй хаті кожний пан.

**Correspondencia en ruso:** Каждый за себя, один Бог за всех.(SC.) В своем доме как хочу, так и ворочу. Все мы под Богом ходим.

#### **45. Cada uno puede hacer de su capa un sayo.**

**Traducción al ucraniano:** Кожен може зробити з свого плаща балахон.

**Traducción al ruso:** Каждый может сделать со своего плаща балахон.

**Significado:** El refrán alude a la libertad para hacer lo que sea con lo que es suyo, sin estar obligado a dar cuentas a nadie.

**Ejemplo:** ¡Confío que no sea el dueño de la editorial!, en cuyo caso retiro lo dicho, porque el que invierte **puede hacer de su capa un sayo**, y más con sus amigos.

(La Vanguardia, 16/09/1995, Gregorio Morán)

**Correspondencia en ucraniano:** В своїм добрі всяк хазяїн. Своя хата- своя правда, і сила, і воля. В своїй хаті кожен пан. Всяку півень на своєму смітті гордий.

**Correspondencia en ruso:** Чьё поле, того и воля. Свой хлеб хоть ночью ешь. Моё добро: что хочу, то и делаю. Всяк хозяин в своём доме. Всяк в своём добре волен. Всяк петух на своём пепелище хозяин.



#### **46. Cada uno se arrima al sol que más calienta.**

**Traducción al ucraniano:** *Кожжен горнеться до того сонця, що сильніше гріє.*

**Traducción al ruso:** *Каждый тянется к тому солнцу, что сильнее греет.*

**Significado:** Cada uno sirve al más poderoso con el fin de obtener sus beneficios..

**Ejemplo:** *¿Cuál es el sol que más calienta?*

- *El sol de uno mismo. Quizá también el de una madre.*

(Tiempo, 04/06/1990, Gloria Rodríguez, actriz con rumbo fijo)

**Correspondencia en ucraniano:** *Риба шукає, де глибше, а людина- де краще.*

**Correspondencia en ruso:** *Рыба ищет, где глубже, а человек- где лучше.*

#### **47. Contigo, pan y cebolla (y con el otro, ni olla).**

**Traducción al ucraniano:** *З тобою, хліб з цибулею (а з іншим і казана не хочу).*

**Traducción al ruso:** *С тобой, хлеб с луком (а с другим и казана не хочу).*

**Significado:** Suele decirse como expresión hiperbólica de enamoramiento sumo que no necesita recursos materiales para sustentarse.

**Ejemplo:** *Olvida la literatura barata. Eso de la isla desierta y Contigo, pan y cebolla, a tu edad resulta de lo más ridículo.*

(1976, Jaime Salom, *La piel del limón*)

**Correspondencia en ucraniano:** *З тобою хоть на край світу. З милим і в курені рай.*

**Correspondencia en ruso:** *С тобой хоть на край света. С милым и в шалаше рай.*

#### **48. Cría cuervos y te sacarán los ojos.**

**Acogí al ratón en mi agujero, y se me ha vuelto heredero.**

**Regala a la gata, y te arañará la cara.**

**Variante hispanoamericana:** Cría cuervos para que te saquen los ojos (Argentina, Colombia, Cuba, Rep. Dominicana, Venezuela). Cría cuervo y recibirás picotazos (Colombia).

**Traducción al ucraniano:** *Вирости воронів, і виключать тобі очі.*

**Traducción al ruso:** *Вырасти воронов, и выключают тебе глаза.*

**Significado:** Por lo regular, beneficio que se hace a los ingratos les sirve de armas para devolver mal por bien.

**Ejemplo:** *"Cría cuervos y te sacarán los ojos", dice mi abuela. Los padres que se dedican a suministrar lo material, a solucionar problemas o a sobreproteger los hijos, no les enseñan a ser responsables de sí mismos. ¿Cómo pueden responsabilizarse de otros?*

(<http://www.psicoactiva.com/arti/revista66.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Вигрій гадину за пазухою, а вона тебе вкусить.

**Correspondencia en ruso:** Пригрей гадюку за пазухой.

#### **49. Cría/ cobra / coge (buena) fama y échate a dormir.**

**Variante hispanoamericana:** Cría fama y échate a la cama (Chile, Ecuador, México).  
Cría fama y cría telaraña (Colombia).

**Traducción al ucraniano:** Зароби славу і лягай спати.

**Traducción al ruso:** Заработай славу и ложись спать.

**Significado:** Da a entender que el que una vez adquiere buena fama, con poco trabajo la conserva.

**Ejemplo:** “Cría fama y échate a dormir”, popular y antiguo dicho que hace referencia a la fortuna de algunos mortales que, tanto en la literatura como en cualquier otra actividad, sin esforzarse en realizar las difíciles tareas creativas, gozan de celebridad dentro del ámbito en que se desarrollen.

(<http://www.cnca.gob.mx/cnca/nuevo/2001/diarias/may/300501/biblimex.html>)

**Correspondencia en ucraniano:** Добра слава ніколи не загине.

**Correspondencia en ruso:** Год кормила, а век кормилицей слывёт. Добрая слава не умирает никогда. Доброму Савве- добрая слава.

**Contrario en ucraniano:** Добра слава лежить, а лиха біжить.

**Contrario en ruso:** Добрая слава лежит, а худая бежит.

#### **50. Cualquier tiempo pasado fue mejor.**

**Traducción al ucraniano:** Всі минулі часи були кращими.

**Traducción al ruso:** Все прошедшие времена были лучшими.

**Significado:** Frase muy propia de los viejos y desengañados.

**Información adicional:** Procede del famoso verso del poeta palentino Jorge Manrique, cuyas sentidas coplas a la muerte de su padre se coronan con este ritornelo elegiaco.

**Ejemplos:** Aunque le sabe mal admitirlo, Victoria de los Ángeles reconoce que **cualquier tiempo pasado fue mejor:** La gente cumplía mucho más y se dirigía al público de otra manera. En aquel momento, la ópera era un mundo fascinante.

(La Vanguardia, 19/05/1994, Victoria de los Ángeles: "Nunca he pensado en dejar la música")

**Correspondencia en ucraniano:** Минуле краще ніж сьогодні. Бере за серце, як згадаєш старовину. Минулися ті роки, як розпирали пироги боки.

**Correspondencia en ruso:** Прошлое нынешнего лучше. Добрая старина, святая.

## **51. Cuando el diablo no tiene nada que hacer, mata moscas con el rabo.**

*Traducción al ucraniano:* Коли бісу нема що робити, він б'є мух хвостом.

*Traducción al ruso:* Когда бесу делать нечего, он бьёт мух хвостом.

*Significado:* Se refiere a las personas que gastan tiempo inútilmente.

*Ejemplo:* El Gobierno propone una reforma de la política de desempleo que provoca un efecto tan absurdo y negativo como el mostrado por los grupos sindicales. Parece ser que en este caso se cumple lo de que **'cuando el diablo no tiene que hacer con el rabo mata moscas'**, aunque sería quizás más claro decir que **'... y se lo pasa mejor matándolas a cañonazos'**.

(<http://www.tribuna.net/2-6-2002/economia1.asp>)

*Correspondencia en ucraniano:* Шукає вчорашнього дня. Цілий день байдики б'є.

*Correspondencia en ruso:* Ходит да походя бобы разводит. Кнуты вьёт, да собак бьёт. Бить баклуши.

## **52. Cuando el río suena agua/ algo lleva.**

**Si el río suena, piedras lleva.**

*Traducción al ucraniano:* Коли ріка шумить, воду/ щось несе.

*Traducción al ruso:* Если река шумит, воду/ что-то несёт.

*Significado:* Quiere dar a entender que todo rumor o hablilla tiene algún fundamento.

*Ejemplo:* Y algo de verdad tiene que haber en ello, **pues cuando el río suena, agua lleva.**

(1976, Ángel Vázquez, *La vida perra de Juanita Narboni*)

*Correspondencia en ucraniano:* Нема диму без вогню. Де горить, там ся курить.

*Correspondencia en ruso:* Нет дыма без огня. Народ недаром говорит.

## **53. Cuando las barbas de tu vecino veas pelar, pon las tuyas a remojar.**

*Traducción al ucraniano:* Коли бачиш, що голять бороду твому сусідові, замочуй свою.

*Traducción al ruso:* Когда видишь, что бреют бороду соседа, замачивай свою.

*Variantes hispanoamericanas:* Cuando afeitan a tu vecino, echa la barba en remojo (Argentina). Cuando las barbas de tu vecino ardan, bueno sería dejar las tuyas en remojo (Paraguay, Uruguay). Cuando las barbas de tu vecino veas raspar, pon la tuya en remojo (Puerto Rico).

**Significado:** Dice que a la vista de los males ajenos, lo juicioso es tomar las medidas necesarias para evitar el riesgo de padecer el mismo daño.

**Ejemplo:** En España llevamos muchos años de terrorismo y quizás hemos mantenido una lucha casi exclusivamente con nuestros propios medios. Hace muy poco empezamos a recibir una ayuda que podemos catalogar de moderada. Algunos vecinos nuestros han recordado el refrán: "**Cuando las barbas de tu vecino veas cortar, pon las tuyas a remojar**". Y viendo al "enemigo" dentro, han empezado a reaccionar.

(<http://www.eldia.es/2001-10-04/CRITERIOS/CRITERIOS4.HTM>)

**Correspondencia en ucraniano:** Коли вівцю стрижуть, козі на розум дають.

**Correspondencia en ruso:** Вам поют, а нам наветки дают. Овечку стригут, а другая того ж себе жди.

## **54. Cuando una puerta se cierra, otra / ciento se abre.**

**Por uno que se pierde diez aparecen.**

**No hay daño que no tenga apañó.**

**Variante hispanoamericana:** Cuando una puerta se cierra doscientos se abren (Honduras). Cuando una puerta de plata se cierra/ doscientas de oro se abren (Argentina).

**Traducción al ucraniano:** Коли одні двері зачиняються, інші/сто відчиняються.

**Traducción al ruso:** Когда одни двери закрываются, другие/сто открываются.

**Significado:** Manera de consolar los infortunios y desgracias, pues, tras un lance desdichado, suele venir otro favorable.

**Ejemplo:** Una puerta se cierra, pero mira a tu rededor que **otras** que permanecen cerradas se estan abriendo. Lo que pasa no lo mires como una derrota míralo como un nuevo reto.

(<http://boards1.melodysoft.com/app?ID=fhersilvac&msg=10>)

**Correspondencia en ucraniano:** Бог ніколи не зачинить одні двері, не відчинивши інші.

**Correspondencia en ruso:** Когда закрываются одни двери, открываются другие.

## **55. Cuanto / quien más tiene, más quiere.**

**Traducción al ucraniano:** Чим більше є, тим більше хочеться.

**Traducción al ruso:** Чем больше есть, тем больше хочется.

**Significado:** Advierte la insaciabilidad de la codicia, que se aumenta con las riquezas.

**Ejemplo:** Ser es tener, dice el sistema. Y la trampa consiste en que **quien más tiene, más quiere**, y en resumidas cuentas las personas terminan perteneciendo a las cosas y trabajando a sus órdenes.

([http://ttt.inf.upv.es/~pausalvi/Eduardo\\_Galeano/Ser\\_como\\_ellos/Ellos.html](http://ttt.inf.upv.es/~pausalvi/Eduardo_Galeano/Ser_como_ellos/Ellos.html))

**Correspondencia en ucraniano:** Хто багато має, той прагне мати ще більше. Яка заможність, така і скупість.

**Correspondencia en ruso:** Есть много, а хочется больше.

## 56. Cuanto más viejo, más pellejo.

**Traducción al ucraniano:** Чим старіший, тим більше шкіри.

**Traducción al ruso:** Чем старше, тем шкуры больше.

**Significado:** Moteja a los que, olvidando su condición de ancianos, persisten en mantener vicios impropios a su edad.

**Ejemplo:** Mira tengo 70 años y las dos cosas que más me gustan todavía son la comida y el ñaca-ñaca...Eso está bien, y muy en consonancia con aquel dicho que dice:

**"el viejo, mientras más viejo, más pellejo"**

(fuente oral, 05.08.1998, Nuri Sanfeliu)

**Correspondencia en ucraniano:** Старий кіт, а масло любить. Сивина в голову- біс у ребро.

**Correspondencia en ruso:** Седина в голову- бес у ребро.

## 57. Cuanto mayor es la subida, más dura será la caída.

**A gran subida, gran caída.**

**A gran salto, gran quebranto.**

**Quien aprisa sube, aprisa se hunde.**

**Traducción al ucraniano:** Чим більше сходження, тим жорсткіше падіння.

**Traducción al ruso:** Чем больше подъём, тем жёще падение.

**Significado:** Cuanto mayor es la posición de las personas, tanto más expuestas están a verse un día abatidas.

**Ejemplo:** **Más dura será la caída.** Cuanto más se prolongue la agonía, más estrepitoso puede resultar el descalabro del partido del puño y la rosa.

(El Mundo, 13/06/1994, *La caída de Felipe*, Abel Hernández)

**Correspondencia en ucraniano:** Вище піднімешся- міцніше поб'єшся. Хто високо літає- низько падає.

**Correspondencia en ruso:** Кто высоко летает, низко падает.

## 58. De casta le viene al galgo el ser rabilargo/ el tener el rabo largo.

*Traducción al ucraniano:* Від породи у хорта хвіст довгий.

*Traducción al ruso:* От породы у борзой хвост длинный.

*Significado:* Da a entender que los hijos suelen heredar las costumbres de los padres.

*Ejemplo:* Digamos de una vez que “**de casta le viene al galgo**”, no en vano -repito- el padre de Enrique fue una auténtica gloria del periodismo coruñés.

([www.elidealgallego.com/ID20030607/opinion/opiniones14.html](http://www.elidealgallego.com/ID20030607/opinion/opiniones14.html))

*Correspondencia en ucraniano:* Не вчи вовка свиню різати. Хто вродився вовком, тому бараном не бути. Свиня хрю і поросята хрю.

*Correspondencia en ruso:* Не учи рыбу плавать, а собаку -лаять. Не учи учёного. Молодой петух поёт так, как от старого слышал.

## 59. De la mar, el mero y de la tierra, el cordero/ carnero.

De la mar, el salmón, y de la tierra, el jamón.

*Traducción al ucraniano:* Від моря- риба мero, від землі- ягня/баранина.

*Traducción al ruso:* От моря- рыба мero, от земли- ягнёнок/баранина.

*Significado:* Elogio que a favor de dichos manjares hacen los que los estiman preferibles de su respectiva clase.

*Ejemplo:* Comentemos algún refrán. En "**De la tierra el carnero y de la mar el mero**" dice Sorapán: "La verdad y razón porque la carne de carnero sea mejor para el hombre, que la de todos los demás animales, se conoce de su calidad, modo de sustancia y efectos.

(1994, Sagrario Muñoz Calvo, *Historia de la farmacia en la España moderna y contemporánea*)

*Correspondencia en ucraniano:* Нема риби над линину, нема м'яса над свинину.

## 60. De noche todos los gatos son pardos.

En lo oscuro, todo es uno.

*Traducción al ucraniano:* Вночі всі коти бурі.

*Traducción al ruso:* Ночью все коты бурые.

*Significado:* Explica que el que obra mal, se vale de la oscuridad y las tinieblas para disimular las tachas de lo que se hace, vende o comercia.

*Ejemplo:* Se ponen en carreteras frecuentadas por jóvenes, si tienen cara de buenas personas les dejan pasar, si tienen pinta de golfetes (y **de noche todos los gatos son**

*pardos) les paran, les hacen bajar, miran en la guantera y en las alfombrillas del coche por si antes de bajar han tirado la china de hachís.*

*([www.chaos-entropy.com](http://www.chaos-entropy.com), Enrique Fornes, *Legalidad y drogas*)*

**Correspondencia en ucraniano:** Вночі всі коти чорні, а корови сірі.

**Correspondencia en ruso:** Ночью все кошки серы.

## **61. De tal palo tal astilla.**

**Cual el cuervo, tal el huevo.**

**Cual es la madre, así las hijas salen.**

**El hijo de la cabra, cabrito ha de ser.**

**Tal amo, tal criado.**

**Variante hispanoamericana:** De tal tronco tal astilla y de tal rama tal semilla (Perú).

**Traducción al ucraniano:** Яка палка, така й стружка.

**Traducción al ruso:** Какая палка, такая и стружка.

**Significado:** El refrán acusa las propiedades o inclinaciones de conformidad con su procedencia u origen.

**Contrario:** De padre santo, hijo diablo.

**Ejemplo:** Enrique ha olvidado, como su padre con Alfredo, que Fernán Martínez logró convertirle en sólo tres años en un fenómeno internacional del pop con más de 12 millones de discos vendidos. Desagradecido fue el padre, desagradecido el hijo. No hay duda que **de tal palo, tal astilla**.

*(El Mundo (El buzón), 21/01/2000, Jaime Peñafiel, *De tal palo, tal astilla* )*

**Correspondencia en ucraniano:** Яке дерево, такий клин, який батько, такий син. Яка яблунька, такі й яблучка. По татку й дитяtko. У добрих батьків, добрі й діти. Яке коріння, таке й насіння.

**Correspondencia en ruso:** Яблочко от яблони недалеко падает. У доброго дядьки, добры и дитятки. По матери дочка.

## **62. Del árbol caído todos hacen leña.**

**A carro quebrado, nunca le faltan mazadas.**

**Variante hispanoamericana:** Del árbol caído todo el mundo corta leña (Colombia) /quiere hacer leña (California).

**Traducción al ucraniano:** З поваленого дерева всі хмиз роблять.

**Traducción al ruso:** С поваленного дерева все хворост делают.

**Significado:** Da a entender el desprecio que se hace comúnmente de aquél a quien ha sido contraria la suerte, y la utilidad que algunos sacan prevaliéndose de su desgracia.

**Ejemplo:** Su brillantez intelectual y su cortesía política para no **hacer leña del árbol caído** (ha mantenido en su puesto a antiguos colaboradores de Leguina) han contribuido a ello.

(El Mundo, 01/07/1996, Madrid. Ruiz-Gallardón un año al frente de la Comunidad)

**Correspondencia en ucraniano:** На похиле дерево і кози скачуть. Лежачу собаку всі беруться кусати.

**Correspondencia en ruso:** На покляпое дерево и козы скачут.

### **63. Del dicho al hecho hay mucho trecho.**

**Decir y hace no comen a una mesa.**

**Una cosa es predicar y otra dar trigo.**

**Quien mucho ofrece, poco da.**

**Traducción al ucraniano:** Від сказаного до зробленого довгий шлях.

**Traducción al ruso:** От сказанного до сделанного длинный путь.

**Significado:** Enseña la distancia que hay entre lo que se dice y lo que se ejecuta, y que no se debe confiar enteramente en las promesas, pues suele ser mucho menos lo que se cumple que lo que se ofrece.

**Ejemplo:** Como todos bien sabéis, el susodicho circuito no deja de ser un proyecto de ejecución al parecer aprobado. Unos dicen que antes de finales de 1996 estará ya en marcha. Otros, en cambio no se "mojan" tanto y no se atreven a aventurar una fecha aproximada. Todos sabemos que **del dicho al hecho hay un buen trecho**, y por ello vamos a esperar.

([www.encis.es/moto](http://www.encis.es/moto), Circuito de velocidad de Cheste)

**Correspondencia en ucraniano:** Легко говорити, та не так легко зробити. Не спіши язиком, квапся ділом. Більше діла- менше слів. Більше роби, менше говори.

**Correspondencia en ruso:** Одно дело-сказать, а другое-сделать. Не все то делается, что говорится. Больше дела- меньше слов.

### **64. Después de / Tras la tempestad (tormenta) viene la calma.**

**Cada martes tiene su domingo.**

**A gran sequía, gran mojada.**

**Un tiempo tras otro tiempo viene.**

**Variante hispanoamericana:** Después de la tormenta, el sol (Colombia).

**Traducción al ucraniano:** Після бурі настає тиша.

**Traducción al ruso:** После бури приходит затишье.

**Significado:** Expresando que después de los disgustos, problemas y malos ratos suele venir un periodo de sosiego y calma.



**Ejemplo:** *La inestabilidad política y económica de Brasil, la principal economía de la región, arrastró a la baja a todos los mercados latinoamericanos. Pero tras la tempestad viene la calma: desde principios de 1999, comenzó la recuperación en las Bolsas de Latinoamérica, al calor de una restauración de la paz política y financiera en Brasil.*

(<http://www.el-mundo.es/sudiner/99/SD174/SD174-24a.html>)

**Correspondencia en ucraniano:** Після дощу сонце засяє. По сльоті погода, а по журбі радість настає. І в наше віконце загляне сонце. Буде і на нашій вулиці свято.  
**Correspondencia en ruso:** После дождичка будет и солнышко. Будет и на нашей улице праздник.

## **65. Desvestir / desnudar a un santo para vestir a otro.**

**Hacer un hoyo para tapar otro.**

**Significado:** Se dice cuando se hace algo a costa del otro, pero el resultado final es inútil.

**Traducción al ucraniano:** Роздягати одного святого, щоб вбрати іншого.

**Traducción al ruso:** Раздевать одного святого, что бы одеть другого.

**Ejemplo:** *Nuestros amigos de Renfe han hecho mucha publicidad en el nuevo tren CIVIS para vengan de un tirón los que vienen de Torrejón, Alcalá y Guadalajara, a costa de que los que venimos en la línea 7a (Alcalá-Príncipe Pío) se nos retrasen los trenes para acoplar sus horarios a los nuestros. Digo yo, ¿tan difícil es que algo que funcionaba bien siga funcionando bien? ¿Por qué esa manía de vestir a un santo desvistiendo siempre a otro?*

(La chicharra, 01/02/1999, *Renfe desnuda a un santo para vestir a otro*)

**Correspondencia en ucraniano:** Хату обдирає, а сіни лагодить. З одної кишені бере, а в другу кладе.

**Correspondencia en ruso:** С концов зубами натянул, а в середине лопнуло. Из одного кармана достаёт, а в другой кладёт. Нос вытащит- хвост увязит, хвост вытащит- нос увязит.

## **66. Dime con quién andas y te diré quién eres.**

**Dime con quién te acuestas y te diré con quién te levantas.**

**No con quien naces, sino con quien paces.**

**Dos que duermen en el mismo colchón, se vuelven de la misma condición.**

**Traducción al ucraniano:** Скажи мені з ким ти ходиш, і я тобі скажу хто ти.

**Traducción al ruso:** Скажи мне с кем ты ходишь, и я тебе скажу кто ты.

**Significado:** Advierte la importancia que ejercen buenas o malas compañías sobre los gustos y comportamientos de la persona.

**Ejemplo:** *Si se sigue al pie de la letra el refrán “dime con quién andas y te diré quién eres” posiblemente Jenna Bush, hija del presidente de Estados Unidos, George W.*

*Bush, no saldría bien librada. El pasado fin de semana William Bridges, novio de la joven, fue arrestado mientras disfrutaba de una fiesta de fraternidad cerca de Fort Worth, Texas.*

([semana.terra.com.co](http://semana.terra.com.co), 04/05/2001, *Malas compañías*)

**Correspondencia en ucraniano:** Скажи мені, хто твій товариш, і я скажу хто ти. З ким поведешся, від того й наберешся. Хто з псами лягає, той з блохами встає. Не чіпай смолу, бо прилипне.

**Correspondencia en ruso:** Скажи мне кто твой друг и я скажу кто ты. С кем поведешься, от того и наберешься. Грязью играть- руки марать.

## **67. Dime de qué presumes y te diré de qué careces.**

**Traducción al ucraniano:** Скажи мені, чим ти вихваляєшся і я скажу, чого тобі бракує.

**Traducción al ruso:** Скажи мне, чем ты хвалишься и я скажу, чего тебе не хватает.

**Significado:** Aconseja que se oigan con prevención las alabanzas o virtudes que se atribuyen a una persona, pues por lo regular, sale todo lo contrario de aquello que se pondera.

**Ejemplo:** Debajo de muchas exhibiciones de tolerancia se esconde la paradoja del “dime de qué presumes y te diré de qué careces”. Voltaire se pasó media vida escribiendo sobre la tolerancia y avivando los odios contra judíos y cristianos.

(<http://www.ecojoven.com/uno/02/tolerancia3.html>)

**Correspondencia en ucraniano:** Хто чим несеться, на тім і посковзнеться.

**Correspondencia en ruso:** Кто хвалится, тот с горы и свалится.

## **68. Dios aprieta, pero no ahoga.**

**Dios da el frío según la ropa.**

**Dios da la llaga, da la medicina.**

**Traducción al ucraniano:** Бог притисне, але не задушить.

**Traducción al ruso:** Бог прижмёт, но не задушит.

**Significado:** Se aconseja la conformidad de las tribulaciones, esperando que Dios dé el remedio de ellas.

**Ejemplo:** Eso no es, mamá. Tú lo sabes. Alguna salida tendré. **Dios aprieta, pero no ahoga.** ¿No crees?

(1976, Ángel Vázquez, *La vida perra de Juanita Narboni*)

**Correspondencia en ucraniano:** Що бог дасть, то не нападсть. Який бог змочив, такий і висушить. Що бог не робить, то все на краще. Як божа воля, то вирнеш з моря.

**Correspondencia en ruso:** Какой бог намочил, тот и высушит. Бог милостив.

## **69. Dios le da pan al que no tiene dientes.**

**Da Dios legañas a quien no tiene pestañas.**

**Da Dios mocos a quien no sabe limpiárselos.**

**Da Dios almendras a quien no tiene muelas.**

*Variante hispanoamericana:* Dios da bizcochos a quien no tiene muelas (Argentina, Colombia, Uruguay).

*Traducción al ucraniano:* Тому Бог хліб дає, в кого зубів нема.

*Traducción al ruso:* Тому Бог хлеб даёт, у кого зубов нет.

*Significado:* Suele decirse cuando las riquezas o conveniencias recaen en sujeto que no puede o no sabe disfrutarlas.

*Ejemplo:* Ahora, en cambio, me temo que has decepcionado al CESID y, desde luego, has decepcionado a la Susi. Como ella dice, envidiadora, **Dios le da pan al que no tiene dientes** y el CESID le pone el micrófono a la que no sabe hablar.

(El Mundo, 15/06/1995, *A Nati*, Eduardo Mendicutti)

*Correspondencia en ucraniano:* Дав Бог хліб коли зубів не стало. Тоді дали хліба, як зубів не стало. Коли зубів не маю, тоді горіхи принесли.

*Correspondencia en ruso:* Дал Бог орехи когда зубов не стало.

## **70. Dios los cría y ellos se juntan.**

**El diablo los cría y ellos se amontonan (humorístico).**

*Traducción al ucraniano:* Бог їх створює і вони сходяться.

*Traducción al ruso:* Бог их создаёт и они сходятся.

*Significado:* El refrán da a entender que los semejantes a la inclinación, genio o costumbres se buscan unos a otros. Tomase negativamente.

*Ejemplo:* Después de ver a nacionalistas catalanes, vascos y gallegos unirse en pos de los papeles del Archivo, se entiende aquello de **Dios los cría, y ellos se juntan**. Claro que se trata de una plataajunta cuya finalidad es la rapiña, por lo que no cabe augurarle ningún éxito legal.

(<http://www.tribuna.net/2-9-2002/opinion5.asp>)

*Correspondencia en ucraniano:* Який їхав, таку й здибав. Обое рябоє.

*Correspondencia en ruso:* Два сапога - пара. Один другого стоит.

## **71. Donde fueres, haz lo que/ como vieres.**

**Donde fueres, haz lo que vieres.**

**Cuando a Roma fueres haz lo que vieres.**

**Variante hispanoamericana:** Al lugar que fueres, haz lo que vieres (Costa Rica). En el país donde estuvieres haz lo que vieres (Bolivia).

**Traducción al ucraniano:** *Куди не підеши, роби як бачиши.*

**Traducción al ruso:** *Куда не пойдёшь, делай как видишь.*

**Significado:** Enseña cuánto conviene no singularizarse, sino seguir los usos y costumbres del país en que cada uno se halla.

**Ejemplo:** (...) *el que llega a las puertas del abismo y dibuja el lugar como nadie se atrevió a hacerlo, y dialoga con paisanos de los que aprende la recomendación definitiva: donde fueres, haz lo que vieres.*

(ABC Cultural, 10/05/1996, *El viajero incansable*)

**Correspondencia en ucraniano:** Між який народ попадеш, того й шапку надівай. До чужого монастиря зі своїм уставом не ходять. Вліз між ворони, кракай як вони. Між вовками по вовчому і вий. В чужій церкві не паламарюй.

**Correspondencia en ruso:** С волками жить, по- волчьи выть. В чужой монастырь со своим уставом не ходят.

## **72. Donde hay confianza, da asco.**

**La mucha confianza es causa de menosprecio.**

**Donde te quieren mucho no vayas a menudo.**

**Traducción al ucraniano:** *Де забагато довіри, гидко.*

**Traducción al ruso:** *Где много доверия, противно.*

**Significado:** Una excesiva familiaridad acaba engendrando desprecio, por lo que conviene ser moderado en el trato con las personas, incluso si son familiares.

**Ejemplo:** *Muchas confianzas te estás tomando tú últimamente.*

- *Ya ves. Para eso son los amigos. La confianza da asco ya lo sabes.*

(1994, José Ángel Mañas, *Historias del Kronen*)

**Correspondencia en ruso:** Фамильярность порождает неуважение.

## **73. Donde hay patrón no manda marinero.**

**Traducción al ucraniano:** *Де є капітан, там матрос не керує.*

**Traducción al ruso:** *Где есть капитан, там матрос не командует.*

**Significado:** Donde hay superior no puede mandar el inferior.

**Ejemplo:** *Pero donde hay patrón..., ya se sabe, y la disciplina es la disciplina.*

(1993, Julio Feo, *Aquellos años*)

**Correspondencia en ucraniano:** Чин чина почитай, а меньший сідай на край. Яйця курку не вчать. Кожен мусить знати своє місце.

**Correspondencia en ruso:** Когда атаман говорит, казаки помалкивают. Яйца курицу не учат. Каждый должен знать своё место. Голова у ног ума не просит.

#### **74. Donde las dan las toman.**

**Variante hispanoamericana:** Como me las den las tomo, y si son peras me las como (México).

**Traducción al ucraniano:** Де дають, там отримують.

**Traducción al ruso:** Где дают, там получают.

**Significado:** Dice que al que hace daño o habla mal se le acaba pagando con la misma moneda.

**Ejemplo:** *Donde las dan, las toman* habrá debido de pensar el Partido Popular (PP) al enterarse de que el juez de la Audiencia Nacional, Baltasar Garzón, ha desestimado su querrela en el caso BBVA. Garzón afirma que no se debe dañar "la credibilidad del sistema procesal" utilizándolo para "hostigar al contrincante político".

(<http://www.lasemana.es/periodico/noticia.php3?cod=3534>)

**Correspondencia en ucraniano:** Який стук, такий й грюк. Який привіт, такий і отвіт. Що посієш, те й пожнеш. Як гукають, так і отгукуються.

**Correspondencia en ruso:** Как аукнется, так и откликнется. Что посеешь, то пожнёшь.

#### **75. Donde menos se piensa/ espera salta la liebre.**

**Variante hispanoamericana:** De donde el galgo no piensa, la liebre salta (Venezuela). Nunca sabe el cazador dónde le sale la liebre (México).

**Traducción al ucraniano:** Де менши за все чекаєш, вистрибне заєць.

**Traducción al ruso:** Где меньше всего ждёшь, выскочит заяц.

**Significado:** Da a entender el suceso repentino de las cosas que menos se esperaban.

**Ejemplo:** *Cuando menos se espera, salta la liebre.* En esta ocasión la liebre era un nuevo caso OVNI, totalmente inédito y desconocido para la comunidad ufológica.

(<http://www.ctv.es/USERS/netcei/PAP04A01.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Де в Бога заєць, де в чорта охотник. Ніколи не знаєш, де знайдеш, де втрапиш. Не знаєш звідки на тебе впаде.

**Correspondencia en ruso:** Никогда не знаешь, где найдёшь, где потеряешь. Не угадаешь, где упадешь, а где встанешь. Свалилось, как снег на голову.

#### **76. Dos no pelean cuando uno no quiere.**

**Cuando uno no quiere dos no riñen/ no discuten/ no tratan.**

**Traducción al ucraniano:** Двоє не сваряться, як один не хоче.

**Traducción al ruso:** Двое не угаются, если один не хочет.

**Significado:** En la pelea si uno quiere y otro no, no hay manera de tenerla.

**Ejemplo:** Todos salieron satisfechos y contentos de la reunión (...). Pero es porque **dos no discuten cuando uno no quiere**. Y ayer los representantes de IC no estaban dispuestos a discutir.

(El País Digital, 04/07/1997, IU se aleja de Iniciativa y potencia sus relaciones con...)

**Correspondencia en ucraniano:** Без підпалу і дрова не горять. Мовчанка гнів гасить. Сварка на воротях не висить. Коли двоє сваряться, то винен той, хто розумніший.

**Correspondencia en ruso:** Когда один не хочет, двое не дерутся. Без поджога дрова не горят.

## **77. Dos son compañía y tres multitud.**

**Dos son compañía y tres ya son orgía.**

**Traducción al ucraniano:** Двоє -компанія, а троє- юрба.

**Traducción al ruso:** Двое- компания, а троє- толпа.

**Significado:** Explica lo bien que se advienen dos personas para intervenir en un negocio, siendo perjudicial mayor número.

**Ejemplo:** Infidelidad: **Tres son multitud**. La infidelidad es uno de los motivos por los cuales cada día más y más parejas rompen relaciones...

([www.tupediatra.com/mnyy/pareja-familia/mnyy26.htm](http://www.tupediatra.com/mnyy/pareja-familia/mnyy26.htm))

**Correspondencia en ucraniano:** Третій зайвий. Де двоє, там рада, а де третій- там зрада.

**Correspondencia en ruso:** Третий лишний.

## **E**

## **78. El buen perfume se vende en frasco pequeño.**

**La buena esencia requiere frasco pequeño.**

**La perla se guarda en cofre pequeño.**

**Traducción al ucraniano:** Добрі парфуми продаються в маленькому флаконі.

**Traducción al ruso:** Хорошие духи продаются в маленьком флаконе.

**Significado:** El refrán observa que las cosas de valor no suelen ser abundantes.

**Ejemplo:** (...) *bien trajeado los domingos, la mili cumplida, veintisiete años correosos, que no hace falta ser un gigantón, ya se sabe que la buena esencia requiere frasco pequeño* (...)

(1984, Andrés Berlanga, *La gaznápira*)

**Correspondencia en ucraniano:** Хорошого потрошку. Краще око золота, ніж камінь олова.

**Correspondencia en ruso:** Хорошего понемножку.

## **79. El comer y rascar todo es empezar.**

**El principio es la mitad del todo.**

**El primer paso es lo que cuesta.**

**Lo que no se empieza, no se acaba.**

**Variante hispanoamericana:** Comer y roncar, el trabajo es empezar (México).

A comer y andar, todo es empezar (Argentina).

**Traducción al ucraniano:** Їсти і чесати, головне почати.

**Traducción al ruso:** Есть и чесать, главное- начать.

**Significado:** Este refrán en su sentido recto, anima a las personas a que empiecen a hacer algo que no les apetece del todo; ya que el comienzo es lo más difícil de cualquier asunto. También se invita así a comer a las personas que no tienen apetito.

**Ejemplo:** *Espero que te hayas quitado el apetito para una temporada... Aunque ya sabes, el comer y el rascar todo es empezar.*

(1992, Joaquín Leguina, *Tu nombre envenena mis sueños*)

**Correspondencia en ucraniano:** Кожний початок важкий. Апетит приходить під час їди. Добрий початок- половина діла. Аби почати, а там воно піде.

**Correspondencia en ruso:** Хорошее начало- половина дела. Аппетит приходит во время еды. Лиха беда начало.

## **80. El hábito no hace al monje.**

**Aunque visto de lana, no soy oveja.**

**Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.**

**Las apariencias engañan.**

**Variante hispanoamericana:** El traje no hace al monje (Argentina, Chile).

**Traducción al ucraniano:** Клубок ченцем не робить.

**Traducción al ruso:** Сутана монахом не делает.

**Significado:** Enseña que el exterior de las personas muchas veces no corresponde al interior.

**Información adicional:** Se cree que este refrán tiene su origen en la época cuando los monjes solían vestir de gala, como San Norberto y San Bernardo, que usaban yelmo y espuelas doradas y parecían más caballeros que eclesiásticos.

**Contrario:** El hábito hace al monje. Compón al sapillo, parecerá bonillo. Viste al palico, mira qué bonico.

**Ejemplo:** *Tampoco hay que caer en lo del **hábito que hace al monje**, porque detrás de cada muchacho que exhibe su cabeza monda y lironda no hay necesariamente un delincuente.*

(La Vanguardia, 30/07/1995, *Violencia skin*)

**Correspondencia en ucraniano:** Чорний клобук святості не придає. Вовк в овечій шкурі.

**Correspondencia en ruso:** Не всяк монах, на ком клобук. Волк в овечьей шкуре.

## **81. El hombre propone y Dios dispone.**

**Cuando Dios quiere, con todos los vientos llueve.**

**El hombre propone, Dios dispone y la mujer lo descompone (humorístico).**

**Traducción al ucraniano:** Чоловік пропонує, а Бог порядкує.

**Traducción al ruso:** Человек предполагает, а Бог располагает.

**Significado:** Expresa el sentido providencial de la existencia, según el cual nuestros propósitos dependen de la voluntad divina.

**Ejemplo:** *En la mañana, previo a la batalla de Waterloo, Napoleón Bonaparte se preparaba para dar instrucciones sobre la batalla y le dijo a su oficial comandante: "Vamos a poner la infantería aquí, la caballería, allá, y la artillería en este lugar. Al final del día, Inglaterra estará a los pies de Francia, y Wellington será prisionero de Napoleón". Después de una pausa, el oficial comandante le dijo: "Pero no debemos olvidar que **el hombre propone y Dios dispone**". Con un orgullo arrogante, el pequeño dictador, lleno de odio, respondió: "Yo quiero que usted entienda, señor, que Napoleón propone y Napoleón dispone".*

(<http://www.elsalvador.com/noticias/EDICIONESANTERIORES/marzo25/EDITORIALES/edito2.html>)

**Correspondencia en ucraniano:** Чоловік мислить, а бог рядить. Чоловік гадає, а бог розполагає. На все воля божа. Не все так буває, як чоловік гадає.

**Correspondencia en ruso:** Человек предполагает, а Бог располагает. На все воля божья.

## **82. El hombre y el oso cuanto más feo más hermoso.**

**Traducción al ucraniano:** Мужик і ведмідь, чим потворніші, тим кращі.

**Traducción al ruso:** Мужик и медведь, чем уродливей, тем красивей.



**Significado:** Ensalza la hombría y no la belleza del sexo masculino como la esencia de su atracción sexual.

**Ejemplo:** Fue el 'machoman' que más lejos llegó en la evolución hacia la señora o señorona: melena rizada, blusas de fantasía, collares, brazaletes, joyas y pedrería constituían uno de los retos más radicales a tradicionales planteamientos tipo "el hombre y el oso cuanto más feos más hermosos".

(<http://www.tentaciones.elpais.es/t/d/Reportajes/modarock/plant.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Мужик, кращий за чорта, вже красень. Не той гарний, що гарний, а той, що діло робить.

**Correspondencia en ruso:** Мужчина немного лучше черта так и красавец.

### **83. El muerto al hoyo el vivo al bollo.**

**Angelitos al cielo; y a la panza los buñuelos.**

**El muerto, a la sepultura, y el vivo, a la hogaza.**

**Variante hispanoamericana:** El muerto al hoyo y el vivo al pollo (California). El muerto al hoyo y el vivo a la olla /al baúl (Colombia) /al cogollo (Honduras)/ al retollo (Puerto Rico).

**Traducción al ucraniano:** Мертвому- могила, а живому- булка.

**Traducción al ruso:** Мёртвому- могила, а живому- булка.

**Significado:** Señala que a pesar del sentimiento de dolor por la muerte de la persona querida, es preciso reanudar los quehaceres de cada día.

**Ejemplo:** Por el momento me lo tomo con ligereza (unos vienen otros van, **el muerto al hoyo el vivo al bollo, ah, ah**)(...)

(1987, Félix de Azúa, *Diario de un hombre humillado*)

**Correspondencia en ucraniano:** Лишай мертвого, доганяй живих. Хто вмер, той в ямі, а хто живий, той з нами.

**Correspondencia en ruso:** Мёртвого не вернешь, а жить надо. Живой о живом и думает. Жизнь продолжается.

### **84. El ojo del amo engorda al caballo/ la vaca.**

**Variante hispanoamericana:** A la vista del amo engorda el caballo (Texas) /al ganado(California). Al ojo del amo engorda el animal (Chile) /el ganado (Argentina) /la vaca (Costa Rica).

**Traducción al ucraniano:** Хазяйським оком кінь гладшає.

**Traducción al ruso:** Хозяйским глазом добреет конь.

**Significado:** Advierte que nada beneficia tanto al negocio como la vigilancia del dueño.

**Ejemplo:** Como el amor, que es un jardín que hay que regar a diario, o el viejo **refrán** «el ojo del amo, engorda al caballo», indicándonos que sólo quien está presente y vigilante en su negocio conseguirá el éxito(...)

(1995, Cidón Madrigal, *Stop a la celulitis. Todas las soluciones*)

**Correspondencia en ucraniano:** Всяк двір хазяйським оком держиться.

**Correspondencia en ruso:** От хозяйского глаза и конь добреет. Где хозяин ходит, там и земля родит.

## 85. El perro del hortelano, ni come berzas ni las deja comer.

**Variante hispanoamericana:** Como el perro del jardinero, ni come calabaza ni la deja (Ecuador). El perro del hortelano, ni ladra ni deja ladrar (Nuevo México). Como el perro de rancho, ni come ni deja comer (California).

**Traducción al ucraniano:** Собака на городі, не їсть капусту інашим їсти не дає.

**Traducción al ruso:** Собака огородника, не ест капусту и другим есть не даёт

**Significado:** Reprende al que ni se aprovecha de las cosas ni deja que los otros hagan uso de ellas. En la actualidad solo suele decirse la primera parte, dándose por sobreentendida la restante.

**Ejemplo:** Como el clásico **perro del hortelano**, el Consejo Fiscal, la Junta de Fiscales y cuantos fiscales se han sumado a esa peculiar rebelión, **ni resuelven la crisis ni dejan que otros la resuelvan.**

(ABC Electrónico, 07/06/1997, *A propósito: Ruido de fiscales*)

**Correspondencia en ucraniano:** I сам не гам, і другому не дам. Він, як собака на сні: і сам не їсть, і другому не дає.

**Correspondencia en ruso:** Собака на сене: и сама не ест и другим не даёт. Ни себе, ни людям.

## 86. El pez grande/ gordo se come al chico.

**Variante hispanoamericana:** El pez grande se traga al chico (Honduras, México).

**Traducción al ucraniano:** Велика риба їсть малу.

**Traducción al ruso:** Большая рыба ест маленькую.

**Significado:** Se emplea para aludir a quien abusa de su poder o de su fuerza.

**Ejemplo:** La teoría de la acumulación del capital, que indica que el descenso continuo de los beneficios empresariales provoca que **el pez grande se coma al chico** y que los capitales se vayan acumulando progresivamente en unas pocas manos.

(1996, Antonio Lucas Marín, *Introducción a la sociología.*)

**Correspondencia en ucraniano:** Велика риба маленьку цілою ковтає.

**Correspondencia en ruso:** Большая рыба ест мелкую.

## 87. El que la sigue, la consigue / mata.

Quien busca, halla.

A la larga, el galgo a la liebre mata.

La piedra es dura y el agua cayendo hace cavadura.

La perseverancia todo lo alcanza.

*Variante hispanoamericana:* Quien sigue, consigue (México).

*Traducción al ucraniano:* Хто переслідує, той досягає.

*Traducción al ruso:* Кто преследует, тот достигает.

*Significado:* La perseverancia es la mejor garantía de buen éxito en cualquier empresa.

*Ejemplo:* Resumiendo, **el que la sigue la consigue**. Y Lari lo acaba de comprobar. Su sueño se ha cumplido. Su primer álbum está en la calle desde el día 27 de Septiembre, se llama "Viviendo" y está compuesto por trece temas que rebosan vitalidad y "buen rollo".

(<http://www.eneffecto.com/audioclip/castellano/artistas/lari/main.html>)

*Correspondencia en ucraniano:* Капля камінь теше. Терпіння і труд все перетруть.

*Correspondencia en ruso:* Кто бежит, тот догоняет. Терпенье и труд всё перетрут. За чем пойдёшь, то и найдёшь.

## 88. El que no corre vuela.

*Traducción al ucraniano:* Хто не біжить, той летить.

*Traducción al ruso:* Кто не бежит, тот летит.

*Significado:* Da a entender que el disimulo con que obra alguno, afectando descuido o indiferencia, al mismo tiempo que solicita las cosas con más insistencia.

*Ejemplo:* En un mundo tan veloz y agitado como el nuestro el tiempo siempre nos va pisando los talones. Para todo tenemos prisa, hasta para comer. **"El que no corre vuela"** y, si hay alguien que ni corre ni vuela, sencillamente no es de este mundo, pertenece a un mundo pretérito donde las cosas se hacían con más calma.

(<http://www.dipualba.es/municipios/molinicos/cultura/cachiva/cachi15/c153/c153.htm>)

*Correspondencia en ucraniano:* Не кожний спить, хто хропить.

*Correspondencia en ruso:* Не кожний спить, хто хропить. И не глядит, да видит.

## 89. El que no llora, no mama.

*Variante hispanoamericana:* Guagua (niño) que no llora, no mama (Argentina, Bolivia, Ecuador, Perú).

*Traducción al ucraniano:* Хто не плаче, той не ссе.

*Traducción al ruso:* Кто не плачет, тот не сосёт.

**Significado:** Da entender que para lograr una cosa hay que pedirla con insistencia.

**Información adicional:** De acuerdo con el consejo evangélico *pedid y recibiréis* de San Mateo 7, 7.

**Ejemplo:** -En materia autonómica, ¿el que no llora, no mama?

-Eso es bastante cierto. Hay una tendencia de la Administración central y grandes poderes fácticos a olvidar la realidad autonómica. Si no se expone ante los demás el propio caso, es difícil conseguir algo.

(Cambio 16, 26/02/1990, entrevista con Jesús Posada)

**Correspondencia en ucraniano:** Дитина не плаче, то мати не знає. Хто стукає, тому відчинять. Ласкаве теля дві корови ссе.

**Correspondencia en ruso:** Дитя не плачет, мать не разумеет. Умилятое телятко две матки сосет.

## 90. El que parte y reparte, se queda con /Lleva la mejor parte.

Lo mío, mío; y lo tuyo, de entrambos.

**Traducción al ucraniano:** Хто ділить та наділяє, кращу частину собі лишає.

**Traducción al ruso:** Кто делит и наделяет, лучшую часть себе оставляет.

**Significado:** Dice que en cualquier proceso de repartición el que lo lleva a cabo tiende a quedarse con lo mejor.

**Ejemplo:** Rilke hace de intermediario. Asigna categorías y tarifas. Y se queda con la parte del león, por supuesto. **Quien parte y reparte, se queda con la mejor parte.**

(<http://members.tripod.com/realidadcero/sisifo2.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Всяка рука до себе крива. Що твоє, те й моє, а що моє, до того тобі зась. Кожен чоловік собі не ворог. Кожний клопоче, добра собі хоче

**Correspondencia en ruso:** Всякий хлопочет, себе добра хочет. Всяк Демид себе норовит. Всяк человек себе не враг. Кот делит, себя не обделит.

## 91. El que ríe el último, ríe mejor.

**Traducción al ucraniano:** Хто сміється останнім, сміється краще.

**Traducción al ruso:** Кто смеётся последним, смеётся лучше.

**Significado:** La alegría manifestada el término de una empresa es la que indica que ésta se ha coronado con éxito; pero, en ocasiones, alguien muestra gozo antes de tiempo. Con frecuencia se utiliza este refrán con cierta ironía cuando se produce una rivalidad con alguien que pretendía acometer la misma empresa.

**Ejemplo:** Así que ya habría tiempo de ver quién de los dos tenía razón.

- ¡Triunfa -gritó sarcástica-, que ya veremos al final **quién ríe mejor el último!**

(1989, Luis Landero, *Juegos de la edad tardía*)

**Correspondencia en ucraniano:** Гарно сміється той, хто сміється останній.

**Correspondencia en ruso:** Смеется тот, кто смеется последним.

## 92. El que rompe, paga/ y se lleva los tuestos.

El que la hace, la paga.

**Traducción al ucraniano:** Хто розбиває (б'є), той платить.

**Traducción al ruso:** Кто разбивает (бьёт), тот платит.

**Significado:** Quien obra mal, será castigado por ello.

**Ejemplo:** Parece que Iberia quiere exigir a los pilotos el viejo principio del derecho de la gramática parda española: "**Quien rompe paga y se lleva los tuestos**". Principio que está muy bien, pero muy mal reclamado por Iberia. Quienes tienen que exigir daños y perjuicios a los pilotos son los viajeros que han sufrido la huelga, que son los eternos sufridores de los abusadores.

(<http://www.antoniburgos.com/protagonistas/1999/04/ch040899.html>)

**Correspondencia en ucraniano:** Хто каші наварив, той мусить і з'їсти. Бачили очі, що купували- їжте, хоч повилазьте.

**Correspondencia en ruso:** Кто кашу заварил, тот пусть и расхлёбывает.

## 93. El que se pica, ajos come.

**Traducción al ucraniano:** Хто обзивається, той часник їсть.

**Traducción al ruso:** Кто отзывается, тот чеснок ест.

**Significado:** Dice que el que, por susceptibilidad, se resiente de lo que oye es porque tiene motivos para darse por aludido.

**Ejemplo:** Se ha visto: sus palabras han provocado todo un alud de descalificaciones, procedentes no sólo del mundo de los políticos profesionales ofendidos por la elemental razón que Pablo Castellano vistió ayer de refrán: **El que se pica ajos come (...)**

(El Mundo, 05/03/1994, *Barbero acertó, pero se equivocó*)

**Correspondencia en ucraniano:** Хто часнику наївся, від того і чути. Не їла душа часнику, то й смердіти не буде. Хто поросся вкрав, у того в ухах пищить.

**Correspondencia en ruso:** Кто чесночку поел- сам скажется. Знает кошка чьё мясо съела.

## 94. El que tiene boca se equivoca.

**Variante hispanoamericana:** El que tiene boca, se equivoca, y si no, se calla la boca (Argentina) / y también desboca (Puerto Rico).

**Traducción al ucraniano:** *Хто рот має, той помиляється.*

**Traducción al ruso:** *Кто рот имеет, тот ошибается.*

**Significado:** Se patentiza que no hay cosa más fácil, en el que habla, que padecer una equivocación, atendido a la fragilidad humana.

**Ejemplo:** *¿Quién no ha metido la pata alguna vez intentando hablar una lengua que no es la suya?. Cuando estás aprendiendo un idioma te equivocas muchas veces, es parte del aprendizaje. Bien dice el refrán "Quien tiene boca se equivoca".*

(<http://www.escuelai.com/gacetilla/97anecdotal.html>)

**Correspondencia en ucraniano:** Часом і розумний дурне скаже. Не помиляється той, хто нічого не робить. Хто не оре, той оріхів не робе. Людині властиво помилятися.

**Correspondencia en ruso:** На кого проговор не живёт? Не ошибается тот, кто ничего не делает. Конь о четырёх ногах и тот ошибается. Людям свойственно ошибаться.

## 95. El que tuvo, retuvo.

**Traducción al ucraniano:** *У кого було, у того залишилось.*

**Traducción al ruso:** *У кого было, осталось.*

**Significado:** Se emplea refiriéndose a los que con los años no perdieron el vigor, la intrepidez, la belleza o alguna otra cualidad propia de su edad viril. El refrán indica que siempre queda algo de lo que en otro momento se tuvo: belleza, gracia, gallardía, caudal, etc.

**Ejemplo:** *Hay que contar con Enrique Lacalle. No en vano, el partido de Lacalle sacó más votos que el PSC en las últimas europeas y el refrán dice que **quien tuvo, retuvo**.*

(La Vanguardia, 09/11/1994, *Alcalde y aspirantes*)

**Correspondencia en ucraniano:** Є ще порох в порохівницях. Старий, старий, але ярий.

**Correspondencia en ruso:** Есть ещё порох в пороховницах. Стар, да дюж.

## 96. El saber no ocupa lugar.

**Traducción al ucraniano:** *Знання місця не займає.*

**Traducción al ruso:** *Знание места не занимает.*

**Significado:** Da a entender que el conocimiento nunca sobra o estorba.

**Información adicional:** Unamuno apostilló así la famosa frase proverbial: "... pero ocupa tiempo".

**Ejemplo:** *Le decía que el saber no ocupa lugar, que lo que hace un hombre lo puede hacer otro, que la constancia es la madre de todas las virtudes y que ninguna noche se acostase sin haber aprendido algo nuevo.*

(1989, Luis Landero, *Juegos de la edad tardía*)

**Correspondencia en ucraniano:** Що знаєш, що вмієш, того за плечима не носить.

**Correspondencia en ruso:** Знание за плечами не носить.

## 97. El tiempo es oro.

**Traducción al ucraniano:** Час - золото.

**Traducción al ruso:** Время - золото.

**Significado:** Todo el que se pierde en la ociosidad, no produce beneficio alguno.

**Ejemplo:** *Y cuando es hora de tomar decisiones y moralizar al país, lo hago de inmediato, porque el tiempo es oro, puntualizó.*

(Expreso, 15/04/1992, *Comicios serán después de elecciones municipales*)

**Correspondencia en ucraniano:** Час дорожче від золота.

**Correspondencia en ruso:** Время - деньги. Время дороже золота.

## 98. El tiempo todo lo cura.

**El tiempo es el gran ungüento.**

**El tiempo cura las cosas y trae las rosas.**

**El tiempo aclara las cosas.**

**El tiempo lo arregla todo.**

**La pera dura y el tiempo la madura.**

**Traducción al ucraniano:** Час все лікує.

**Traducción al ruso:** Время всё лечит.

**Significado:** Indica que el paso del tiempo hace nimios los problemas, y es la mejor medicina contra los males.

**Información adicional:** Lo decía a menudo Felipe II: “Yo y el tiempo contra dos.”

**Ejemplo:** *Algunas, pero hay que seguir adelante, porque a nuestra disposición tenemos nuestro mejor aliado, que es el tiempo. Es nuestra mejor medicina porque el tiempo todo lo cura y lo cierra.*

(Tiempo, 03/09/1990, *Éxito: Gira musical y estreno de “Lo más natural”*)

**Correspondencia en ucraniano:** Час- найкращий лікар. Час усього навчить.

**Correspondencia en ruso:** Время лечит. Время- лучший лекарь.

## 99. En abril, aguas mil.

**Traducción al ucraniano:** *Квітень, багато води.*

**Traducción al ruso:** *Апрель, много воды.*

**Significado:** Un refrán meteorológico que demuestra la abundancia de las lluvias en este mes.

**Ejemplo:** *En nuestro Centro también se programaron éstas fiestas, aunque con la variante de mes; otros años eran a principios de mayo y éste lo han sido a finales de abril. Hay un refrán que dice: "en abril aguas mil", y ese era el temor general, que lloviese justo en esos días.*

([http://usuarios.iponet.es/csc/pagina\\_n111.htm](http://usuarios.iponet.es/csc/pagina_n111.htm))

**Correspondencia en ucraniano:** *Квітень з водою-жовтень з пивом.*

**Correspondencia en ruso:** *Апрель с водой, май с травой. Весна богата водой.*

## **100. En boca cerrada no entran moscas.**

**Poco hablar, nada se pierde.**

**Poco hablar, poco errar.**

**Traducción al ucraniano:** *В закритий рот не залітають мухи.*

**Traducción al ruso:** *В закрытый рот не залетают мухи.*

**Significado:** La discreción el saber callar evitan muchos problemas y malos ratos.

**Ejemplo:** *(...) no es que se considere una persona tímida o introvertida, simplemente piensa que "soy poco hablador, es mi forma de ser. De cualquier forma, en boca cerrada no entran moscas."*

(ABC, 28/04/1986, Ablanado, el nuevo Zamora por el pujan Madrid y Barcelona)

**Correspondencia en ucraniano:** *В закритий рот муха не залетить. Хто мовчить, той лиха збудеться.*

**Correspondencia en ruso:** *В закрытый рот и муха не залетит. Молчанье – золото. Язык до добра не доведёт.*

## **101. En casa del herrero, cuchillo/ cucharón de palo/ mangorrero.**

**Variante hispanoamericana:** En casa del herrero, asador de palo (Colombia, México, Panamá, Rep. Dominicana, Texas, Venezuela) / asador de madero (Venezuela).

**Traducción al ucraniano:** *В хаті коваля, дерев'яний ніж.*

**Traducción al ruso:** *В доме кузнеца, деревянный нож.*

**Significado:** Dice que justamente allí donde hay facilidad de hacer o conseguir una cosa determinada, suele haber falta de ella.

**Ejemplo:** *En casa del herrero...*



*Parte de los sanitarios no sigue los hábitos que aconseja a sus pacientes. Un estudio que se publica en la revista Medicina Clínica concluye que, en España, el personal sanitario no es un buen ejemplo para los pacientes que acuden diariamente a su consulta.*

(El Mundo - Salud (Suplemento), 08/05/1997, *Educación Sanitaria*)

**Correspondencia en ucraniano:** Тесля завжди без воріт, а швець- без чобіт.

**Correspondencia en ruso:** Сапожник без сапог.

## **102. En la variedad está el gusto.**

**Entre col y col, lechuga.**

**Todos los días gallina, amarga la cocina.**

**Traducción al ucraniano:** Насолода полягає в різноманітності.

**Traducción al ruso:** Наслаждение заключается в разнообразии.

**Significado:** El exceso de uniformidad o cualquier tipo de monotonía puede llegar a cansar.

**Ejemplo:** (...) un campo variopinto en el que pueden encontrar los mejores servicios, los más divertidos espectáculos y atracciones, los locales más exóticos, los museos y exposiciones más interesantes. **En la variedad está el gusto** dice el refrán, y nuestro gusto se demuestra sabiendo elegir entre tantas posibilidades.

(1987, Eugenio Luis Gete-Alonso, *Tiempo de ocio*)

**Correspondencia en ucraniano:** Все приїдається. Хоч гірше, аби інше.

**Correspondencia en ruso:** Все приедается. Во всём нужно разнообразие.

## **103. En martes (13) ni te cases ni te embarques.**

**En martes ni de tu casa te apartes.**

**Variante hispanoamericana:** En martes, ni te cases ni te embarques, ni de los tuyos te apartes (Cuba, Panamá) / ni de tu casa te apartes (Colombia, México, Puerto Rico, Rep. Dominicana) / ni de tu mujer te apartes (Argentina).

**Traducción al ucraniano:** У вівторок не одружуйся і на корабель не сідай.

**Traducción al ruso:** Во вторник не женись и на корабль не садись.

**Significado:** Este día de la semana se considera en España como aciago y desafortunado.

**Información adicional:** Un refrán sin equivalencias porque la tradición rusa y ucraniana atribuye desfortunios a los días lunes y viernes; el martes, en cambio, es considerado como un buen día para emprender cualquier cosa.

**Ejemplo:** Ya lo dice el refrán: "**Trece y martes ni te cases ni te embarques**"

*El trece siempre ha sido número de la mala suerte, porque trece comieron a la mesa en la última cena de Jesucristo. En algunos países el viernes trece es el día de la mala*

suerte; en otros el martes trece. En España, el martes y trece es empleado por algunos funcionarios para no ir a trabajar, aduciendo que ese día puede haber virus informáticos. En relación con las bodas, es antiguo el chiste siguiente:

Le pregunta un amigo a otro:

¿Tú crees que da mala suerte **casarse un martes y trece**?

Y el otro contesta:

Sí, pues ¿por qué iba a ser un día distinto?

(<http://www.zidro.com/z/super/martes13.htm>)

**Contrario en ucraniano:** Вівторок- щасливий день. У понеділок роботи не починай і в дорогу не вирушай.

**Contrario en ruso:** Понедельник- день тяжёлый.

#### **104. En (la) tierra de ciegos el tuerto es rey.**

**En el país de necios, el loco es rey.**

**En tierra de enanos, mi padre es gigante.**

**Variante hispanoamericana:** En el país de los ciegos, el que ve de un ojo es rey (Argentina, Nicaragua, Puerto Rico, Rep. Dominicana, Venezuela). En la ciudad de los ciegos, el tuerto es rey (Chile).

**Traducción al ucraniano:** В країні сліпих, одноокий - король.

**Traducción al ruso:** В стране слепых одноглазый – король.

**Significado:** Significa que allí donde no hay sino nulidades, el mediocre se convierte en figura.

**Ejemplo:** No es que Sin Nicotina (de lunes a viernes en Onda Madrid) sea una maravilla, pero ya se sabe, **en el país de los ciegos el tuerto es el rey (...)**

(ABC, 28/05/1989, Pop/Rock)

**Correspondencia en ucraniano:** Одноокий між сліпими король. На безлюдді і Хома- чоловік.

**Correspondencia en ruso:** В слепом царсте кривой - король. На безлюдье и Фома – дворянин.

#### **105. En todas partes cuecen habas (y en mi casa, a calderadas).**

En todas partes hay de todo.

**Variante hispanoamericana:** En cualquier sitio cuecen habas (Puerto Rico). En toda tierra cuecen habas (Chile).

**Traducción al ucraniano:** Всюди варять квасолю (а в моїй хаті повними казанами).

**Traducción al ruso:** Везде варят фасоль (а у меня дома полными казанами).

**Significado:** Este viejo refrán proclama que las debilidades humanas se hallan en todas partes y que nadie puede sustraerse de ellas. Denota que en todas partes se hallan trabajos, y que cada uno tiene los suyos por mayores.

**Ejemplo:** *Y en vez de tomar distancia, para contribuir de una manera inteligente a la evolución futura de la política cubana, nuestro gobierno se une dócilmente al carro de Washington. Pero en todas partes se cuecen habas: condenamos a Cuba por violación de los derechos humanos, como si estuviéramos inmunes a los abusos del Poder.*

([http://www.kassandra.org/mono\\_respuesta\\_jurodrig\\_10may01.html](http://www.kassandra.org/mono_respuesta_jurodrig_10may01.html))

**Correspondencia en ucraniano:** Всі одним миром мазані. Що в людей ведеться, то і в нас не минеться.

**Correspondencia en ruso:** Все мы одним миром мазаны.

## 106. Entre bobos/ tontos anda el juego.

**Traducción al ucraniano:** Між дурними йде гра.

**Traducción al ruso:** Промеж дураков идёт игра.

**Significado:** Irónicamente dice que los que tratan el asunto son igualmente diestros y astutos, aunque aparenten o finjan lo contrario.

**Ejemplo:** *Los compradores no lo denuncian por desconocimiento o interesadamente pensando que merece la pena infringir la ley, especialmente, si ni siquiera cumplen los requisitos para acceder a esa vivienda: "entre bobos anda el juego".*

(<http://www.inmoexpertos.com/boletin/boletin1.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Вдавати з себе дурня.

**Correspondencia en ruso:** Прикидываться дурачком.

## 107. Entre todos la mataron y ella sola se murió.

**Traducción al ucraniano:** Всі разом її вбили і вона сама вмерла.

**Traducción al ruso:** Все вместе её убили и она сама умерла.

**Significado:** Censura al achacar a una sola persona el daño producido por muchas y que nadie remedia.

**Ejemplo:** *Para significar una tragedia colectiva sin responsabilidades definidas, cita García Bacca una expresión popular castellana: "entre todos la mataron, ella misma se murió". La Educación Superior comenzó a deteriorarse con el inicio mismo de la democracia, acentuándose el fenómeno en la medida en la cual va raptando el clientelismo partidista y se favorece intencionadamente, un tipo de masificación que no fue capaz de establecer mecanismos académicos para posibilitar un control de calidad.*

(<http://www.geocities.com/CollegePark/Field/5086/sueldos.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Шукай винуватого.

**Correspondencia en ruso:** В миру виноватого не найдёшь.

## 108. Éramos pocos y parió la abuela.

**Traducción al ucraniano:** Було нас мало, так ще й народила бабуся.

**Traducción al ruso:** Было нас мало, так ещё и бабушка родила.

**Significado:** Exclamación que indica que a un mal ya existente se añade otro aún mayor; frecuentemente se aplica al aumento inoportuno del número de gente. Se aplica cuando habiendo exceso de una cosa no buena, todavía se aumenta en perjuicio de alguno.

**Ejemplo:** El gobierno francés, por boca de uno de sus ministros, se ha sumado al coro del "Nunca más" formado por la oposición democrática y leal y por la no tan leal; al coro angelical de los niños gallegos sacados del colegio por sus maestros para enlazados de las manos increpar al gobierno de España y al de Galicia. **Éramos pocos, y parió la abuela.**

(<http://www.elalmanaque.com/marnal/prestigio13.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Тільки цього бракувало. Чим далі, тим гірше. Чим далі в ліс, тим більше дров.

**Correspondencia en ruso:** Только этого не хватало. Час от часу не легче. Чем дальше в лес, тем больше дров.

## 109. Es peor el remedio que la enfermedad.

**Traducción al ucraniano:** Ліки гірші за хворобу.

**Traducción al ruso:** Лекарства хуже болезни.

**Significado:** Hay asuntos que, por querer arreglarlos, se echan más a perder, pues el procedimiento es contraproducente.

**Ejemplos:** Este hombre también había intentado curarse con varios trasplantes de otro tipo, pero siempre resultaba **peor el remedio que la enfermedad.**

(El Mundo - Salud, 10/04/1997, *Oftalmología*)

**Correspondencia en ucraniano:** Ліки гірші за хворобу. Вогонь олією не гасять.

**Correspondencia en ruso:** Лекарства хуже болезни. Огонь маслом не тушат. Можно поправить, да будет хуже.

## 110. Fuente Ovejuna, todos a una.

Todos a una, como en Fuente Ovejuna.

*Traducción al ucraniano:* Фуентеовехуна, всі за одну.

*Traducción al ruso:* Фуентеовехуна, все за одну.

**Significado:** Forma de expresar que un colectivo de personas está dispuesto a ejecutar la misma acción y con la misma responsabilidad; actualmente esta forma de actuar se llama: compañerismo.

**Información adicional:** Tomada por el nombre de la pieza teatral de Lope de Vega “Fuente Ovejuna”.

**Ejemplo:** Siempre hay algo en el más mínimo conato de **fuateovejunismo**, en ese **todos a una** contra el yonqui, o cualquier otro marginado merecedor del recelo de la colectividad(...)

(El Mundo, 30/10/1995, *El peligro del “todos a una”*, Javier Memba)

**Correspondencia en ucraniano:** Кругова порука. Всі за одного, один за всіх. Гуртом і батька добре бити. Громада- великий чоловік.

**Correspondencia en ruso:** Круговая порука. Все за одного и один за всех.

## G

## 111. Gallo que no canta, algo tiene en la garganta.

*Traducción al ucraniano:* Півень, що не співає, щось у горлянці має.

*Traducción al ruso:* К петуха, что не поёт, что-то в горле есть.

**Significado:** Advierte que cuando uno deja de terciar en conversaciones que le atañen suele consistir en que algo tiene que temer.

**Ejemplos de cita:** Aquí nadie dice nada, y yo tampoco que pensaba en poner prensa... y bueno **gallo que no canta, algo tiene en la garganta**.

([http://www.clarin.com/diario/especiales/mayo1810/rafael\\_izarra.htm](http://www.clarin.com/diario/especiales/mayo1810/rafael_izarra.htm))

**Correspondencia ucraniana:** Знає кицька, чиє сало з'їла.

**Correspondencia rusa:** Молчит неспроста, значит дело нечисто.

## 112. Gato con guantes no caza ratones.

*Traducción al ucraniano:* Кіт в рукавицях мишей не ловить.

*Traducción al ruso:* Кот в перчатках мышей не ловит.

**Significado:** Es obvio que un felino calzado de guantes no podría lograr capturar ninguna presa. Aplicada en la vida cotidiana, la expresión advierte que debemos estar preparados adecuadamente para realizar determinada actividad y de no hacerlo así, fracasaremos en nuestro emprendimiento.

**Ejemplo:** *Los guantes nos protegen del frío y de los golpes en las manos, pero recordad, que **gato con guantes no caza** y a la hora de manejar mosquetones y cuerdas nos resultarán incómodos.*

(<http://www.urkan-kayak.es/info/segurida/segurida.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** За комаром не ганяйся з топором.

**Correspondencia en ruso:** Кот в перчатках мышей не ловит. За мухой не угонишься с обухом.

### **113. Genio y figura hasta la sepultura.**

**Hechura y figura hasta la sepultura.**

**Quien nace lechón, muere cochino.**

**La cabra siempre tira al monte.**

**Variante hispanoamericana:** Maña y figura, hasta la sepultura (Perú).

**Traducción al ucraniano:** *Вдача та фігура- до могили.*

**Traducción al ruso:** *Нрав и фигура- до могилы.*

**Significado:** Manifiesta que no es fácil mudar el carácter o la condición del sujeto.

**Ejemplos:** *Tu padre tiene su ideal y lo tendrá hasta el día en que se muera. Ya se sabe, **genio y figura hasta la sepultura.***

(1982, José Asenjo Sedano, *Eran los días largos*)

**Correspondencia en ucraniano:** Який вродився, такий і сине. Горбатого могила виправить, а упертого дубина.

**Correspondencia en ruso:** Горбатого могила исправит. Каков в колыбельку, таков и в могилку.

## **H**

### **114. Hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo.**

**Traducción al ucraniano:** *До сорокового травня не знімай свиту.*

**Traducción al ruso:** *До сорокового мая не снимай плащ.*

**Significado:** Aconseja no fiarse del buen tiempo de principios de mayo, pues a finales y comienzo de junio es común que vuelva a hacer frío.

*Ejemplos: Es cierto que las temperaturas se suavizan, pero no te confíes demasiado. Ya conoces el dicho: **hasta el cuarenta de mayo no te quites el sayo...***

([www.mujerweb.com/vaixell/moda/articulos/armario\\_primavera.html](http://www.mujerweb.com/vaixell/moda/articulos/armario_primavera.html))

*Correspondencia en ucraniano: Як настане май, волам їсти дай, а сам на піч утікай.*

*Correspondencia en ruso: Месяц май, и тепел и холоден.*

## **115. Hay que dar tiempo al tiempo.**

**No por mucho madrugar amanece más temprano.**

*Traducción al ucraniano: Треба дати час часові.*

*Traducción al ruso: Нужно дать время времени.*

*Significado:* Dejar que las cosas se vayan haciendo sin apresurarlas.

*Ejemplo: El joven comprendió entonces que nunca hay que dar ni la desgracia ni la fortuna como absolutas, sino que siempre **hay que darle tiempo al tiempo**, para ver que lo malo no era tan malo y que siempre hay algo bueno esperando.*

([http://200.12.228.3/entretenimiento/mensajes\\_historias/tiempo\\_tiempo.html](http://200.12.228.3/entretenimiento/mensajes_historias/tiempo_tiempo.html))

*Correspondencia en ucraniano: На все свій час.*

*Correspondencia en ruso: Всему своё время. Время терпит.*

## **116. Haz (el) bien y no mires/ cates a quién.**

**Hacer bien nunca se pierde.**

**Haz bien y échalo al mar (si los peces lo ignoran Dios lo sabrá).**

*Variante hispanoamericana:* Haz el bien sin reparar a quién (Bolivia). Siempre que puedas haz el bien, y no repares a quién (Perú).

*Traducción al ucraniano: Роби добро і не дивись кому.*

*Traducción al ruso: Делай добро и не смотри кому.*

*Significado:* Aconseja ser siempre bondadoso, sin discriminación ni parcialidad sectaria.

*Ejemplo: - ¿Y va usted a meterle en casa -repuso la otra- sin saber siquiera quién es? - ¿Qué importa? -dijo la anciana-. ¿No sabes el refrán: **haz bien y no mires a quién?***

(1849, Fernán Caballero, *La gaviota*)

*Correspondencia en ucraniano: Робиш добро- не кайся, робиш зло- зла й сподівайся.*

*Correspondencia en ruso: Твори добро и тебе будет добро. Доброму Бог в помощь.*

## 117. Hecha la ley, hecha la trampa.

Antes que la ley nació la trampa.

*Traducción al ucraniano:* Укладено закон, вигадано шахрайство.

*Traducción al ruso:* Придуман закон, придумано мошенничество.

*Significado:* Se da a entender que la malicia humana halla fácilmente medios y excusas para quebrantar o eludir un precepto que apenas se ha impuesto.

*Ejemplo:* Las leyes de los hombres no se ajustaban a la naturaleza, incluso cuando eran buenas para el pueblo se excedían. Claro que **hecha la ley, hecha la trampa.**

(1991, Eduardo Alonso, *Flor de Jacaranda*)

*Correspondencia en ucraniano:* Нужда закон ломить. Одні руки закон пишуть, одні їх і мажуть.

*Correspondencia en ruso:* Закон, что дышло: куда повернул, туда и вышло. Нужда закона не знает. Кто законы пишет, тот их и ломает.

## 118. Hombre prevenido/ precavido/ apercibido vale por dos.

*Significado:* Refrán que advierte la gran ventaja que lleva en cualquier lance o empeño el que obra con prevención.

*Traducción al ucraniano:* Попереджений/ запобігливий чоловік вартий двох.

*Traducción al ruso:* Предупреждённый/ осторожный человек стоит двух.

*Ejemplo:* Pero, como **hombre prevenido vale por dos**, después de una fría valoración del asunto, yo también he tomado ciertas precauciones.

(1984, Juan José Benítez, *Caballo de Troya I*)

*Correspondencia en ucraniano:* Береженого бог береже.

*Correspondencia en ruso:* Предупреждён- вооружён. Бережённого бог бережёт.

## 119. Hoy por ti, mañana por mí.

*Significado:* Recuerda la reciprocidad que debe haber en las relaciones humanas para ayudarse mutuamente.

*Traducción al ucraniano:* Сьогодні за тебе, а завтра за мене.

*Traducción al ruso:* Сегодня за тебя, а завтра за меня.

*Ejemplos:* **Hoy por ti y mañana por mí dice el refrán.** Cuánta verdad encierra esta frase. Hoy puede caer mi hermano, y mañana me puede pasar a mí. Por lo tanto, la vida en los caminos del Señor, debe ser recíproca.

(<http://www.evangelicos.cl/sw2002/editorial.htm>)

*Correspondencia en ucraniano:* Сьогодні ти мені, а завтра я тобі. Послуга за послугу.



**Correspondencia en ruso:** Сегодня ты мне, а завтра я тебе. Услуга за услугу. Долг платежом красен.

## J

### **120. Juan Palomo, yo me lo guiso yo me lo como.**

**Yo me soy el rey Palomo, yo me lo guiso yo me lo como.**

**Significado:** Se censura al egoísta que no cuenta con nadie para partir el provecho de lo que hace.

**Traducción al ucraniano:** Хуан Паломо, сам собі варю і сам їм.

**Traducción al ruso:** Хуан Паломо, сам себе варю и сам ем.

**Ejemplo:** Hace años que aprendió que, para sobrevivir en este negocio, tenía que ser un poco **Juan Palomo, yo me lo guiso yo me lo como.**

(La Vanguardia, 17/06/1994, Ventura Pons presenta "Rosita, please!" como "un canto a la vida")

**Correspondencia en ucraniano:** Про всіх байдуже, аби мені добре було. Сам п'ю, сам гуляю, сам стелюся, сам лягаю.

**Correspondencia en ruso:** Сам себе на уме.

## L

### **121. La avaricia/ codicia rompe el saco.**

**El hombre avariento, por uno pierde ciento.**

**Quien todo lo quiere, todo lo pierde.**

**Traducción al ucraniano:** Жадібність рве мішок.

**Traducción al ruso:** Жадность рвёт мешок.

**Significado:** Enseña que el que quiere conseguir demasiado suele perderlo todo.

**Variante hispanoamericana:** El interés rompe el saco (Argentina), La ambición rompe el saco (Honduras, Colombia, Nicaragua).

**Ejemplo:** *El dinero nubla la inteligencia y la avaricia siempre rompe el saco. ¿Qué necesidad tenía Mario Conde de meterse en peripecias como la de Gay Cordon, cobrando comisiones a costa de los intereses del banco del que además de presidente era primer accionista individual (...)*

(1995, Pedro J. Ramírez Codina, *David contra Goliath. Jaque mate al felipismo*)

**Correspondencia en ucraniano:** Що скупому в руки попало, те й пропало. Дірявого міха не напхаєш.

**Correspondencia en ruso:** Много желать, добра не видать. У скупого все пропадает. На чужое позаришься- своё потеряешь. Бездонную бочку водой не наполнишь. Скупой платит дважды.

## **122. La cabra siempre tira al monte.**

**Genio y figura hasta la sepultura.**

**Quien nace lechón, muere cochino.**

**El hijo de la gata, ratones mata.**

**Variante hispanoamericana:** La cabra al monte tira (Paraguay). La cabra tira la risco (Cuba, Puerto Rico).

**Traducción al ucraniano:** *Коза завжди в гори тягне.*

**Traducción al ruso:** *Коза всегда в горы тянет.*

**Significado:** La cabra siente una preferencia natural por los lugares escarpados. Se suele actuar según el origen natural de cada uno.

**Ejemplo:** *Esperaba que aquello de que la cabra siempre tira al monte no se cumpliera en el caso de su nuera.*

(1982, Carmen Gómez Ojea, *Cantiga de agüero*)

**Correspondencia en ucraniano:** Вовк линяє, а вдачі не міняє. Свиню святи, а вона в болото лізе. Чого бик навик, того і реве.

**Correspondencia en ruso:** Сколько волка не корми, он всё в лес смотрит. Привычка- вторая натура. Горбатого могила исправит.

## **123. La experiencia es la madre de la ciencia.**

**Memoria y experiencia, dan al hombre la ciencia.**

**La curiosidad es hija de la ignorancia y madre de la ciencia.**

**Variante hispanoamericana:** La experiencia es la madre de la sabiduría (Panamá).

**Traducción al ucraniano:** *Досвід- мати науки.*

**Traducción al ruso:** *Опыт- мать науки.*

**Significado:** Sin el uso, difícilmente se alcanza el verdadero y perfecto conocimiento práctico de lo que se aprende.

*Ejemplos: La experiencia, dicen, es la madre de la ciencia y en este caso del asesoramiento de inversiones en que se maneja el dinero y los intereses de los demás, todos los títulos y toda experiencia son pocos.*

(ABC, 11/10/1982, Consultorio)

*Correspondencia en ucraniano: Досвід- кращий вчитель.*

*Correspondencia en ruso: Опыт- лучший учитель.*

## **124. La letra con sangre entra.**

*Traducción al ucraniano: Літера входить з кров'ю.*

*Traducción al ruso: Буква входит с кровью.*

*Significado:* Se refiere a la severidad que se debe emplear, en particular con los niños, para habituarles a trabajar o para enseñarles. También recuerda que uno ha de esforzarse para lograr el éxito en los estudios o en la realización de cualquier actividad.

*Ejemplo: Y aunque nadie quiere que vuelva la rancia pedagogía de “la letra con sangre entra”, la indisciplina en los colegios preocupa cada vez más a los ciudadanos.*

(El Mundo, 03/12/1996, Educación. Encuesta del CIS)

*Correspondencia en ucraniano: Без муки нема й науки.*

*Correspondencia en ruso: Без муки нет и науки.*

## **125. La ocasión la pintan calva.**

**La ocasión la pintan calva (y hay que cogerla por los pelos).**

**La ocasión, asírla por el copete.**

**A buen día, mételo en casa.**

**A hierro caliente, batir de repente.**

**Cuando te dieran anillo, pon el dedillo.**

*Variante hispanoamericana:* La oportunidad es calva y hay que cogerla por los pelos (Cuba). La ocasión es calva y con un solo pelo (Texas).

*Traducción al ucraniano: Щасливий випадок малюють лисим.*

*Traducción al ruso: Счастливый случай рисуют лысым.*

*Significado:* No hay que dejar pasar las oportunidades. Cuando se presenta una buena ocasión hay que aprovecharla, ya que la ocasión no se recobra fácilmente. Al decir que la pintan calva, añadiendo además que hay que agarrarla por los pelos, se insiste en que muy rara vez aparece y no hay que dejarla escapar.

*Ejemplo: Se requieren otros ingredientes, sensibilidad, olfato, agresividad, no dejar perder la oportunidad, que, dicen, la pintan calva.*

(Granma Internacional, 05/1997, Marta Rojas)

*Correspondencia en ucraniano: Куй залізо, поки не застигло. Лови рибку, як ловиться. Хапай, Петре, поки тепле.*

**Correspondencia en ruso:** Куй железо пока горячо. Хватай быка за рога. Удача нахрап любить.

## 126. La ociosidad/ ocio/ pereza es la madre de todos lo vicios.

**Traducción al ucraniano:** Безділля- мати всіх пороків.

**Traducción al ruso:** Безделье- мать всех пороков.

**Significado:** Aquél que no se ocupa de nada está expuesto a convertirse en un vicioso.

**Ejemplo:** La sensación de ser sujeto del consumo y de estar marginado del trabajo, conduce al joven a la ociosidad más negativa y perjudicial (obligado es aquí un recuerdo a los educadores de nuestra niñez y a su obsesivo sonsonete: **La ociosidad es la madre de todos lo vicios**).

(1987, Eugenio Luis Gete-Alonso, *Tiempo de ocio*)

**Correspondencia en ucraniano:** Від безділля до проступку- один крок.

**Correspondencia en ruso:** Праздность- мать всех пороков. Лень добра не деет. Труд кормит, а лень портит.

## 127. La primavera la sangre altera.

**Traducción al ucraniano:** Весна кров непокоїть.

**Traducción al ruso:** Весна кровь будоражит.

**Significado:** Normalmente el refrán significa que esta estación infunda deseos de amar y disfrutar de la vida, aunque a veces se refiere a los cambios hormonales causantes del “crecimiento” de sangre y de los estados emocionales altibajos.

**Ejemplo:** Mira que el chico llega a ser malo. Luego ella se comerá el tarro el resto del día pensando en que pensará él. Ауу...dichosa **primavera, que la sangre altera**, y unas cuantas cosas más...

([http://foros.ya.com/SForums2/\\$D=readthread\\$M=5495115\\$T=1835071\\$F=32165\\$O=0\\$P=1\\$G=23](http://foros.ya.com/SForums2/$D=readthread$M=5495115$T=1835071$F=32165$O=0$P=1$G=23))

**Correspondencia en ucraniano:** Весна- пора кохання.

**Correspondencia en ruso:** Весна- пора любви.

## 128. La suerte de la fea, la guapa la desea.

**Fea con gracia, mejor que guapa.**

**Quien feo ama, hermoso le parece.**

**Traducción al ucraniano:** Долю негарної вродлива бажає.

**Traducción al ruso:** Судьбу некрасивой красавица желает.

**Significado:** Responde a la idea que tiene el vulgo de que la mujer fea suele casarse mejor que la hermosa.

**Ejemplo:** Antes, más de una se contentaba con aquello de «*la suerte de la fea, la guapa la desea*», o «*todas las guapas son tontas*», pero hoy después de leer unas cuantas declaraciones de Stella Tennant, de Esther Cañadas, o de cualquiera de estas nuevas musas de la belleza, de estas top models de piernas larguísimas y ojos penetrantes, nos damos cuenta que de eso nada, que además de guapas son listas.

(Telva, 02/1998, *Tal como somos*)

**Correspondencia en ucraniano:** Не родися вродливим, а родися щасливим.

**Correspondencia en ruso:** Не родись красивой, а родись счастливой. Не красивая красива, а любимая.

## 129. La venganza es un plato que se come/ toma/ sirve frío.

**Traducción al ucraniano:** Помста- це страва, що подається холодною.

**Traducción al ruso:** Мечь- это блюдо, которое подают холодным.

**Significado:** Quiere decir que la venganza se prepara mejor con tranquilidad y tiempo y no con la cabeza caliente.

**Ejemplos:** Si Afganistán no tramita la extradición de Osama bin Laden, Estados Unidos podría bombardear Kabul. Hasta el momento, el presidente Bush no parece dar carnaza a la opinión pública que pide venganza. **La venganza es un plato que hay que servir frío**, sin precipitaciones y con las debidas cautelas para que sea más eficaz.

(<http://ea.gmcsa.net/2001/09Septiembre/20010916/opinion/Septiembre/op010916a.html>)

**Correspondencia en ruso:** Мечь- это блюдо, которое подают холодным.

## 130. Las apariencias engañan.

**Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.**

**El hábito no hace al monje.**

**Traducción al ucraniano:** Зовнішність обманює.

**Traducción al ruso:** Внешность обманывает.

**Significado:** Uno puede equivocarse si juzga por el aspecto externo sin reflexionar ni madurar su juicio.

**Ejemplos:** **Las apariencias engañan**, o al menos eso creemos todos, eso nos han enseñado desde pequeños. Tendemos a desconfiar de lo que no conocemos “Julita, nunca hables con desconocidos”, de lo nuevo, de lo que se nos presenta como bueno, de lo extraño. “Seguro que esconde algún as en la manga”, pensamos.

(<http://www.libros.ciberanika.com/proyecto/anon161.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Тиха вода греблю рве. Гарне личко, а чортівська душа.

**Correspondencia en ruso:** Внешность обманчива. Сверху ясно, да снизу грязно. В тихом омуте черти водятся.

### **131. Las cuentas/ cosas claras y el chocolate, espeso.**

**Cuenta y razón, conservan amistad.**

**Cuanto más amigos, más claridad.**

**Cuentas claras, amistades largas.**

**Entre dos amigos, un notario y dos testigos.**

*Variante hispanoamericana:* Cuentas claras conservan amistades/ la amistad (Argentina; Chile, Cuba, Nicaragua, Panamá, Puerto Rico, Rep. Dominicana, Venezuela).

*Traducción al ucraniano:* Рахунки прозори і шоколад, густий.

*Traducción al ruso:* Счета прозрачные и шоколад, густой.

**Significado:** Demuestra que cuando se trata de ajustar asuntos de dinero, la claridad debe ser la regla de oro, igual que lo es la consistencia en la preparación del buen chocolate.

**Información adicional:** El chocolate, después de haber sido traído de las Américas, se ha hecho una bebida muy popular en España: mientras la Iglesia se debatía sobre si esa bebida rompía o no el ayuno pascual, el pueblo discutía acerca de cuál era la mejor forma de tomarlo: espeso o claro. Para algunos, el chocolate se debía beber muy cargado de cacao, por lo que preferían el chocolate espeso, o sea, "a la española"; para otros, el gusto se inclinaba por la forma "a la francesa", esto es, más claro y diluido en leche.

**Ejemplo:** *Las cuentas claras y el chocolate espeso es una norma que atraviesa muchos aspectos y no solo los contables. Se requiere de una gran dosis de transparencia para ser creíble, se requiere de actitudes integras para ser creíble.*

(<http://www.probidad.org/ediciones/008/art05.html>)

**Correspondencia en ucraniano:** Дружба дружбою, а грошам рахунок.

**Correspondencia en ruso:** Чаще счёт, дольше дружба. Счёт чаще- дружба слаше. Дружба дружбой, а табачок врозь.

### **132. Las cosas de palacio van despacio.**

*Traducción al ucraniano:* Справи палацу ідуть повільно.

*Traducción al ruso:* Дворцовые дела идут медленно.

**Significado:** Se alude a la lentitud con que se llevan algunos asuntos, principalmente en las administraciones públicas.

**Ejemplos:** *De todos modos, y habida cuenta de que las cosas de palacio van despacio, es muy posible que le dé tiempo a abrir esta imprevisible caja de Pandora antes de que las leyes puedan impedirselo (...)*

(Época, 19/01/1998, *El proyecto-amenaza de Richard Seed estremece al mundo*)

**Correspondencia en ucraniano:** Не так хутко діється, як хутко говориться.

**Correspondencia en ruso:** Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

### **133. Las desgracias nunca vienen solas.**

**Bien vengas mal, si vienes solo.**

**Traducción al ucraniano:** Нещастя поодиноці не ходять.

**Traducción al ruso:** Несчастья в одиночку не ходят.

**Significado:** El mal suele venir asociado a otros, así como una falta suele llevar a otra.

**Contrario:** Nunca una victoria viene sola.

**Ejemplo:** Como las desgracias nunca vienen solas, tuvimos otra baja, esta vez en la persona de don Francisco Martínez, quien, gravemente herido al caerse del caballo(...)  
(1992, Yolanda Arenales, Desde el Arauco)

**Correspondencia en ucraniano:** Біда біду тягне. Іде біда - відчиняй ворота. Біда не сама ходить, а з собою ще й горе водить.

**Correspondencia en ruso:** Пришла беда - отворяй ворота. Беда никогда не ходит одна.

### **134. Las penas /los duelos con pan son menos.**

**Traducción al ucraniano:** Біди з хлібом меньшеають.

**Traducción al ruso:** Беды с хлебом меньше становятся.

**Significado:** Refrán que da a entender que son más soportables los trabajos habiendo bienes y conveniencias.

**Ejemplos:** No, si ya me he comido un bocadillo en el bar. Al fin y al cabo, yo siempre procuro adaptarme a las circunstancias. Porque los duelos con pan son menos.  
(1990, Antonio Martínez Ballesteros, Pisito clandestino)

**Correspondencia en ucraniano:** Біда не біда, як є хліб та вода. Коли є хліба край, то і під вербою рай.

**Correspondencia en ruso:** Покуда есть хлеб да вода, всё не беда.

### **135. Lo barato sale caro.**

**El dinero del mezquino anda dos veces el camino.**

**Variante hispanoamericana:** Lo barato sale caro cuando no es necesario (México).

**Traducción al ucraniano:** Дешево дорого обходиться.

**Traducción al ruso:** Дешёвое дорого обходится.

**Significado:** A veces por ahorrar se compra lo que cuesta poco y, al ser por lo general de peor calidad o menor duración, se rompe o se gasta enseguida y debe ser repuesto al cabo de poco tiempo.

**Ejemplo:** *Le recomendamos que utilice sedal o nylon de buena calidad, Usted podrá ahorrar comprando sedal barato pero a la larga como se dice **lo barato sale caro** y no se sentirá satisfecho con el sedal y tendrá que comprar de nuevo.*

(<http://www.elanzuelo.com/lance.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Скупий два рази платить, а дурний два рази робить. Дешева рибка- погана юшка.

**Correspondencia en ruso:** Дорого да мило, дешёво, да гнило. Скупой платит дважды.

### **136. Lo cortés no quita lo valiente.**

**Traducción al ucraniano:** *Чемність не виключає хоробрості.*

**Traducción al ruso:** *Вежливость не исключает храбрости.*

**Significado:** Denota lo compatibles que son la educación y el respeto a las personas, con la energía para sostener y defender cada cual sus convicciones o derechos.

**Ejemplos de cita:** *Los Estados Unidos son nuestros aliados, pero **lo cortés no quita lo valiente** y siguen manteniendo elementos de presión contra el gobierno español para negociar con nosotros en mejores condiciones.*

(1990, Manuel Vázquez Montalbán, *Galíndez*)

**Correspondencia en ucraniano:** Одне іншому не заважає.

**Correspondencia en ruso:** Одно другому не мешает.

### **137. Lo mismo da ocho que ochenta.**

**Igual dice ocho que ochenta.**

**Significado:** Indica lo poco cuidado que a uno le da de alguna cosa.

**Traducción al ucraniano:** *Все однаково: що вісім, що вісімдесят.*

**Traducción al ruso:** *Всё равно: что восемь, что восемьдесят.*

**Ejemplo:** *(...) posee todavía una más que considerable aceptación entre un público al que **igual le da ocho que ochenta** que, a lo mejor, aprecia que entre uno y otro no hay tantas diferencias.*

(ABC Electrónico, 10/09/1997, *La Fiesta Nacional*)

**Correspondencia en ucraniano:** Про мене хоч вовк траву їж. Він каже “І сіро, і біло”. А йому все- барабір.

**Correspondencia en ruso:** Не так, так иначе. Либо дождь, либо снег, либо будет, либо нет. Что осьмнадцать, что без двух двадцать. Всё одно, что в лоб, что по лбу.



### **138. Lo que no mata, engorda/ hace fuerte/ fortalece.**

**Traducción al ucraniano:** *Все, що не вбиває, робить міцнішим.*

**Traducción al ruso:** *Всё, что не убивает, делает сильнее.*

**Significado:** Se utiliza como expresión de consuelo cuando, por descuido o glotonería, se come algún alimento de dudosa calidad o procedencia.

**Ejemplos:** *Alimento es pues todo lo que es capaz de alimentar el omnívoro apetito humano. Y, como suele decirse, todo lo que no mata, engorda.*

(El Mundo, 06/10/1994, *Malo para comer*, Gonzalo Casino)

*En ella, afortunadamente, lo que no mata engorda; los atentados que se superan la fortalecen; los riesgos la confirman.*

(El Mundo, 20/04/1995, *La condecoración*, Antonio Gala)

**Correspondencia en ucraniano:** *Чи хліб, чи вовна, аби кишка була повна. Аби що до губи, то будуть їсти зуби.*

**Correspondencia en ruso:** *Что в рот полезло, то и полезно.*

**Contrario en ucraniano:** *Не все добре, що смакує.*

### **139. Lo que se van a comer los gusanos mejor es que lo disfruten los cristianos/ humanos.**

**Traducción al ucraniano:** *То що їстимуть червяки, хай скуштують люди.*

**Traducción al ruso:** *То, что съедят черви, пусть попробуют люди.*

**Significado:** Es expresión que se usaba antiguamente entre “algunas mujeres desbaratadas- dice Rodríguez Marín- tan liberales, cuando saben ser censuradas, y así creen justificar su liberalidad”. Hoy se sigue empleando como respuesta a una represión por un acto desvergonzado.

**Ejemplo:** *Un consejo, no perdáis oportunidades de divertiros, ir ligeritas de ropa, y dispuestas a perderla rápidamente. ¡Que lo que se van a comer los gusanos, lo disfruten antes los cristianos!*

(<http://members.fortunecity.es/jennyfer2/mujeres/animo.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** *Їж поки рот свіж, а як помреться, то все минеться. Гуляй, дитина, покіль твоя година. Нехай гуляє молодь, більш копи лиха не буде. Двічі молодим не бути. Танцюй, Маряна, поки не викопалась яма.*

**Correspondencia en ruso:** *Ешь - пока рот свеж, а завянет – никто и не взглянет. Молодо-зелено, погулять велено. Гуляй, пока молод.*

### **140. Los hijos vienen/ nacen con un pan bajo el brazo.**

**Traducción al ucraniano:** *Діти народжуються з хлібиною під пахвою.*

**Traducción al ruso:** *Дети рождаются с хлебом под рукой.*

**Significado:** El refrán da a entender que los hijos son una bendición de Dios y si nace uno siempre habrá pan para alimentarlo y, además, cuando crezca ayudará a alimentar la familia.

**Ejemplo:** *El refrán popular que afirma que los hijos vienen con un pan bajo el brazo, tal vez sea cierto pero es indiscutiblemente seguro que ningún hijo trae bajo el brazo tiempo libre.*

(1987, Eugenio Luis Gete-Alonso, *Tiempo de ocio*)

**Correspondencia en ucraniano:** Дав бог роток, дасть і кусок.

**Correspondencia en ruso:** Бог даст роток, даст и кусок.

## **141. Los borrachos y los niños dicen la verdad.**

**Los niños y los locos no mienten.**

**Variante hispanoamericana:** Los niños y los locos no callan verdades (Venezuela). Los niños y los tontos dicen la verdad (Nuevo México, Perú).

**Traducción al ucraniano:** П'яні та діти кажуть правду.

**Traducción al ruso:** Пяницы и дети говорят правду.

**Significado:** Frecuentemente se halla en boca de las personas que no son capaces de reflexión, artificio o mentira, el decir con suma claridad las verdades.

**Ejemplo:** *Solamente para fastidiarla le dije que la autoridad no debería meterse en estos asuntos privados que competen sólo al fuero interno de cada persona y que a veces la ley es muy estricta y se olvida del refrán que dice "los niños y los borrachos dicen siempre la verdad", y justamente son los borrachos y los niños lo que están prohibidos de votar.*

(<http://ea.el-nuevodia.com/2002/06-Junio/28Junio2002/Opinion/Junio/op020628c.html>)

**Correspondencia en ucraniano:** П'яний, як дитина: і нехотя правду скаже.

**Correspondencia en ruso:** Устами младенца глаголет истина. Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. Глупый да малый всегда правду говорят.

## **142. Los trapos sucios se lavan en casa.**

**La ropa sucia se debe lavar en casa.**

**Quémese la casa y no salga humo.**

**Traducción al ucraniano:** Брудні ганчірки перуть вдома.

**Traducción al ruso:** Грязные тряпки стирают дома.

**Significado:** Aconseja no airear en público los problemas familiares y, en general, tratar de buscar solución a un problema con discreción entre los afectados, sin darlo a conocer a personas ajenas a él.

**Ejemplo:** Nos han enseñado que **“los trapos sucios se lavan en la casa.”** Los asuntos de la familia se quedan en la familia, pues si la gente se entera, comenzarán los rumores y los chismes.

([http://www.tpan.com/publications/positively\\_aware\\_en\\_espanol/summer\\_2002/da\\_la\\_cara.html](http://www.tpan.com/publications/positively_aware_en_espanol/summer_2002/da_la_cara.html))

**Correspondencia en ucraniano:** Не виноси сміття з хати. Хату мети, а сміття на вулицю не носи.

**Correspondencia en ruso:** Не нужно выносить сор из избы.

## M

### 143. Mal de muchos, consuelo de tontos.

Mal de muchos, gozo es.

**Variante hispanoamericana:** Mal de muchos, consuelo de zonzos (Uruguay) / remedio de tontos / todos (Rep. Dominicana).

**Traducción al ucraniano:** Загальне горе- втіха дурнів.

**Traducción al ruso:** Общее горе- утешение глупцов.

**Significado:** Niega que es más llevadera la desgracia cuando comprende a gran número de personas.

**Ejemplo:** También nos queda el "consuelo" de que cada vez somos más los que vivimos esta desafortunada situación y aunque ya se sabe que "mal de muchos, consuelo de tontos", quizás este aumento sea lo único capaz de motivar la aparición de alguna iniciativa por parte de los estamentos responsables.

(<http://www.ocenf.org/prensa/1999/01ene99/1997/p8octu97/cartas.HTM>)

**Correspondencia en ucraniano:** Чужа біда- людям коляда. Чуже горе-дурням сміх. Дурному- сміх, а розумному- сльози.

**Correspondencia en ruso:** Где умный плачет, там глупый скачет.

### 144. Mano que te da de comer no la has de morder.

No hay que morder la mano que te da de comer.

**Traducción al ucraniano:** Не кусай руку, яка тебе годує.

**Traducción al ruso:** Не кусай руку, что тебя кормит.

**Significado:** Se refiere a una persona ingrata que ataca a su propio benefactor.

**Ejemplo:** *Ser premio Nobel no le da al señor Cela ningún derecho a morder la mano que le da de comer. Sí, de comer, pues parece olvidar que vive de la benevolencia de los demás, entre ellos de esos jubilados a los que denosta. Benevolencia, por pensar que lo que él escribe es bueno y merece la pena comprarse y leerse.*

(El Mundo, 25/05/1996, Carta de Ricardo Rico Urán)

**Correspondencia en ucraniano:** Не рубай сук, на якому сам сидиш.

**Correspondencia en ruso:** Не пили сук, на котором сидишь.

## 145. Marzo ventoso y abril lluvioso traen a mayo florido y hermoso.

**Traducción al ucraniano:** *Березень з вітром, квітень з дощем, приводять травень квітничий і гарний.*

**Traducción al ruso:** *Март ветренный, апрель дождливый, приводят май цветущий и красивый.*

**Significado:** Estas circunstancias en los meses indicados presagian el mes de flores.

**Ejemplo:** (...) *la ilusión optimista del viejo refrán: Marzo ventoso y abril lluvioso traen a mayo florido y hermoso. Ya veremos.*

(Muy Interesante, 03/1997, Ciencia a la carta)

**Correspondencia en ucraniano:** Березень з водою, квітень з травою, а травень з квітами.

**Correspondencia en ruso:** Март с водой, апрель с травой, а май с цветами.

## 146. Más sabe el diablo por viejo que por diablo.

**El mejor maestro es el tiempo, y la mejor maestra, la experiencia.**

**Buey viejo, surco derecho.**

**Quien ha sido cocinero antes que fraile, lo que pasa en la cocina bien lo sabe.**

**Traducción al ucraniano:** *Більше знає чорт, через те, що старий, а не через те, що він чорт.*

**Traducción al ruso:** *Больше знает чёрт из-за того, что старый, а не из-за того, что он чёрт.*

**Significado:** Encarece la astucia y sabiduría de las personas de edad, y lo mucho que vale la larga experiencia.

**Ejemplo:** *Tú siempre con tu cabeza y tus razones, pero yo soy vieja y mira que más sabe el diablo por viejo que por diablo.*

(1978, Domingo Miras, Las brujas de Barahona)

**Correspondencia en ucraniano:** “Чого чорт мудрий?”-“Бо старий!” Старого горобця на полову не спіймаєш. Старого лиса не виманиш з ліса.

**Correspondencia en ruso:** Старость опытом богата. Старый конь борозды не испортит. Умён старый чёрт, не потому что чёрт, а потому что годами потёрт. Старую лису дважды не проведешь.

## 147. Más se perdió en Cuba (y venían cantando).

Más se perdió en la guerra.

Más perdió el rey moro que lo perdió todo.

*Traducción al ucraniano:* Більше було втрачено на Кубі/ на війні.

*Traducción al ruso:* Больше было потеряно на Кубе/ на войне.

**Significado:** Se utiliza esta expresión para consolar a la persona que ha sufrido un revés, dándose a entender que en la vida hay infortunios más considerables.

**Información adicional:** La independencia de Cuba ocurrida en 1898 como resultado de la guerra hispano-cubana-norteamericana constituyó para España una gran catástrofe. Mayor, quizá, que la pérdida de la gran parte de las colonias americanas en los albores del mismo siglo.

**Ejemplo:** Dejo de escribir con la esperanza de que esta noche sumemos 3 puntos en Leganés. Pero si esto no sucediera, recordad que...**Más se perdió en Cuba y venían cantando.**

(<http://www.sdehumo.net/serdelatleti/sealeti/ser86.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Єдне лихо не докучить. Не біда, ні війні бувало гірше.

**Correspondencia en ruso:** Эту беду можно с хлебом съесть.

## 148. Más vale algo/ poco que nada.

Más vale pan duro que ninguno.

Algo es algo.

**Variante hispanoamericana:** Algo es mejor que nada (Chile).

*Traducción al ucraniano:* Краще дещо, ніж нічого.

*Traducción al ruso:* Лучше что-то, чем ничего.

**Significado:** No hay que desaprovechar las cosas, por pequeñas que sean o de poca calidad. Réplica a los que no estar contentos de haber recibido menos de lo que esperaban.

**Ejemplo:** La bibliografía sobre estos temas es tan amplia en todos los niveles de profundización, que supondría un esfuerzo fuera de mi alcance en estos momentos el ser ni tan siquiera coherente o justo con los autores. Pero como es **mejor algo que nada**, os indico unos pocos ejemplos a distintos niveles.

(<http://www.iaa.es/~eperez/research/complex/complex-bib.html>)

**Correspondencia en ucraniano:** Ліпше мало, як нічого. Краще псові муха, ніж гола юха.

**Correspondencia en ruso:** Лучше мало, чем ничего. С плохой собаки хоть шерсти клок.

## 149. Más vale lo malo conocido que con lo bueno por conocer.

*Variante hispanoamericana:* Más vale un mal conocido que ciento por conocer.

*Traducción al ucraniano:* *Краще погане та знайоме, ніж добре та незнайоме.*

*Traducción al ruso:* *Лучше плохое да известное, чем хорошее, да неизвестное.*

*Significado:* Advierte los inconvenientes que pueden resultar al subsistir una persona o cosa ya experimentada, con otra que no se conoce, y que puede ser peor que la que desechamos por mala.

*Ejemplo:* (...) *¿qué más da uno u otro candidato?, incluso alguno puede decir si las perspectivas son tan pesimistas **más vale malo conocido que bueno por conocer.***

(Mundo, 01/06/1995, *Preparar el relevo*, Antonio García Santesmases)

*Correspondencia en ucraniano:* Зла річ пізнана- добра річ. Що було, то бачили, а що буде то побачимо.

*Correspondencia en ruso:* Лучше плохое да ведомое, чем хорошее, да неведомое.

## 150. Más vale maña que fuerza.

**Para librarse de lazos, antes cabeza que brazos.**

*Variante hispanoamericana:* Más vale maña que fuerza para que el amor no se tuerza (Argentina).

*Traducción al ucraniano:* *Краще хитрість, ніж сила.*

*Traducción al ruso:* *Лучше хитрость, чем сила.*

*Significado:* Refrán con que se denota que se saca mejor partido con la suavidad y destreza que con la violencia y el rigor.

*Ejemplo:* (...) *pienso que más inmediatamente nos protegió la sólida fortificación en que nos hallábamos, y la superioridad de nuestro armamento, que por aquello de que **más vale maña que fuerza**, sirvió para combatir la desventaja numérica en que nos encontrábamos.*

(1992, Yolanda Arenales, *Desde el Arauco*)

*Correspondencia en ucraniano:* Не силою роби, а розумом. Найкраща показка- не кулак, а ласка.

*Correspondencia en ruso:* И сила уму уступает. Не всё таской, иное и лаской.

## 151. Más vale pájaro en mano que ciento/ buitre volando.

**Más vale buena posesión que larga esperanza.**

**No dejes camino viejo por sendero nuevo.**

## **No dejes lo ganado por lo que vas a ganar.**

**Variante hispanoamericana:** Más vale pájaro en mano que diez volando (Texas) /que dos en el corral (Panamá).

**Traducción al ucraniano:** *Краще птах в руці ніж сто, що літають.*

**Traducción al ruso:** *Лучше птица в руке, чем сто в полёте.*

**Significado:** Refrán que aconseja no dejar las cosas seguras, aunque sean pequeñas, por la esperanza de otras mayores que son inseguras.

**Ejemplo:** *Javier.- (Se aleja mientras argumenta.) En comparación con la fortuna que Sandra heredará algún día, una cantidad insignificante, pero tentadora para él por aquello de que **más vale pájaro en mano.***

(1989, Antonio Buero Vallejo, *Música cercana*)

**Correspondencia en ucraniano:** *Краще синиця в жмені, ніж журавель у небі.*

**Correspondencia en ruso:** *Лучше синица в руке, чем журавль в небе.*

## **152. Más vale / es mejor prevenir que curar.**

**Traducción al ucraniano:** *Краще запобігти, ніж лікувати.*

**Traducción al ruso:** *Лучше предупредить, чем лечить.*

**Significado:** Es preferible salir al frente de los sucesos siniestros a fin de evitarlos, a tener que ponerles remedio una vez presentados.

**Ejemplo:** *Y la reforestación, que contiene numerosas y costosas implicaciones, es la definitiva e indispensable solución, pero que no deja de ser curativa. Y ya se sabe que **“más vale prevenir que curar”.***

(1992, Ramón Tamames, *Curso de Economía*)

**Correspondencia en ucraniano:** *Люди часто хворіють, бо берегтися не вміють. Береженого Бог береже. Не знаєш броду, не лізь у воду.*

**Correspondencia en ruso:** *Берегись бед пока их нет. Искру туши до пожара, а беду отводи до удара. Береженного Бог бережет. Профилактика лучше лечения.*

## **153. Más vale solo que mal acompañado.**

**Traducción al ucraniano:** *Краще самому, ніж в поганій компанії.*

**Traducción al ruso:** *Лучше одному, чем в плохой компании.*

**Significado:** Cuando las compañías no honran, es preferible no tenerlas.

**Ejemplo:** *Hay momentos en que me gustaría estar con alguien, pero **más vale estar solo que mal acompañado.***

(Tiempo, 19/03/1990, *Javier Rupéres/ Un político que se estrena como autor de relatos*)

**Correspondencia en ucraniano:** Краще погана дорога, ніж поганий супутник.  
**Correspondencia en ruso:** Плохой товарищ пуще одиночки.

**Contrario en ucraniano:** Один у полі не воїн. Що два, то не один. Одне дерево- то ще не ліс.

**Contrario en ruso:** Один в поле не воин. Одному и топиться идти скучно. Один в море не рыбак.

## 154. Más vale tarde que nunca.

**Traducción al ucraniano:** Краще пізно ніж ніколи.

**Traducción al ruso:** Лучшее поздно чем никогда.

**Significado:** Es preferible alcanzar una cosa provechosa aunque sea pasada la ocasión a no alcanzarla jamás.

**Ejemplo:** *La debacle económica de 1995 y las revelaciones sobre la corrupción desmedida del Gobierno de Salinas le dieron la razón a Cárdenas ex post. Más vale tarde que nunca.*

(El País Digital, 04/07/1997, *Cárdenas y el Gobierno de la capital*)

**Correspondencia en ucraniano:** Краще пізно ніж ніколи.

**Correspondencia en ruso:** Лучшее поздно чем никогда.

## 155. Más vale un “toma” que dos “te daré”.

**Más quiero huevos hoy que pollos mañana.**

**Más vale un “hoy” que diez “mañana”.**

**Traducción al ucraniano:** Краще один “бери”, ніж два “я тобі дам”.

**Traducción al ruso:** Лучшее один “бери”, чем два “я тебе дам”.

**Significado:** Es mejor lo seguro que lo probable, por importante que éste se prometa.

**Ejemplo:** *FELIDES.- Yo te prometo que yo te lo satisfaga si llevas a fin estos hechos.  
PANDULFO.- No querría yo que fuese todo parolas, porque más quiero un toma que dos te daré.*

(Feliciano de Silva, *Segunda Celestina, VIII, 185*)

**Correspondencia en ucraniano:** Одне сьогодні краще двох завтра. Хто зразу дав, той два рази дав.

**Correspondencia en ruso:** Одне сегодня стоит двух завтра. Кто в нужде дал, тот два раза дал.

## 156. Más vale una imagen que mil palabras.

**Traducción al ucraniano:** Краще одне зображення, ніж тисяча слів.



**Traducción al ruso:** *Лучше одно изображение, чем тысяча слов.*

**Significado:** Expresa que lo que se ve y se comprende, se entiende mejor que lo que es explicado.

**Ejemplo:** *No siempre es exacto que una imagen valga por mil palabras. Sin embargo, las imágenes de la atroz masacre del mercado de Sarajevo han sido también el disparadero de la más inédita operación de la OTAN tras su fundación.*

(La Vanguardia, 02/09/1995, Carlos Sentis)

**Correspondencia en ucraniano:** *Краще раз побачити, як тричі почути.*

**Correspondencia en ruso:** *Лучше раз увидеть, чем сто раз услышать.*

## 157. Más ven cuatro ojos que dos.

**Traducción al ucraniano:** *Краще бачать чотири ока, ніж два.*

**Traducción al ruso:** *Лучше видят четыре глаза, чем два.*

**Significado:** Da a entender que las resoluciones salen mejor conferidas y consultadas que tomadas por un solo dictamen.

**Ejemplo:** *(...) así como cuatro ojos ven más que dos, es evidente que la deliberación de los tres magistrados de un tribunal ofrece mayores garantías de imparcialidad y acierto que la decisión solitaria de un órgano (...)*

(El País Digital, 21/05/1997, Cebal la estampida)

**Correspondencia en ucraniano:** *Одна голова добре, а дві краще.*

**Correspondencia en ruso:** *Одна голова хорошо, а две лучше.*

## 158. Mente sana en cuerpo sano.

**Mens sana in corpore sano.**

**Traducción al ucraniano:** *Здоровий дух в здоровому тілі.*

**Traducción al ruso:** *Здоровый дух в здоровом теле.*

**Significado:** Frase de origen latino que aconseja cuidar la salud física y mental.

**Ejemplo:** *¡A Dios gracias, hay de todo en el mundo, y aun en este siglo de tuberculosis y anemia, no falta quien tenga mente sana en cuerpo sano!*

(1882-1883, Emilia Pardo Bazán, *La cuestión palpitante*)

**Correspondencia en ucraniano:** *У здоровому тілі, здоровий дух.*

**Correspondencia en ruso:** *В здоровом теле, здоровый дух.*

## 159. Mucho ruido y pocas nueces.

**Variante hispanoamericana:** Es más el ruido que las nueces (Argentina, California, Colombia, Uruguay, México).

**Traducción al ucraniano:** Багато галасу, мало горіхів.

**Traducción al ruso:** Много шума, мало орехов.

**Significado:** Se dice cuando es mayor la repercusión de un hecho que el hecho en sí, y cuando su importancia a algo que carece de ella.

**Ejemplos:** *El presidente de IC, Rafael Ribó, señaló también que del congreso -que rebautizó como **mucho ruido y pocas nueces**- sale una nula propuesta y una escasísima renovación de las políticas (...)*

*(La Vanguardia, 22/03/1994, CiU espera que de la nueva situación del PSOE salga un Gobierno fuerte)*

**Correspondencia en ucraniano:** Великий крик за малий пшик. Багато галасу даремно. Велика хмара, та малий дощ.

**Correspondencia en ruso:** Много шума из ничего. Много шума, мало проку. Визгу много, а шерсти мало. Большая туча, да малый дождь.

## 160. Muchos son los llamados y pocos los escogidos.

**Traducción al ucraniano:** Багато званних, та мало обраних.

**Traducción al ruso:** Много званних, да мало избранных.

**Significado:** Se dice cuando muchos son aspirantes a una cosa que sólo algunos consiguen.

**Información adicional:** El refrán es cita literal del Evangelio (*San Mateo 20, 16*) con la que se da a entender que el número de los predestinados a la gloria es menor que el de los hombres que cooperan eficazmente a la obra de Dios.

**Ejemplo:** *Hoy más que nunca debemos apostar por el futuro; espíritu con el que hemos conquistado esta etapa de oro por la que atravesamos. Aún a sabiendas de que **muchos son los llamados y pocos los elegidos**. Pero si no entusiasmamos a la juventud con un proyecto estimulante, si no les vendemos ser artista, si no incentivamos su ambición... al final estaremos alimentando un proceder segueta y, consecuentemente, segundón.*

*(<http://www.diario-elcorreo.es/gastronomia/articulos/arti190200.html>)*

**Correspondencia en ucraniano:** Багато покликаних, та мало обраних.

**Correspondencia en ruso:** Много званних, да мало избранных.

## 161. Muerto el perro, se acabó la rabia/ muerta la rabia.

**Perro muerto no muerde.**

**Variante hispanoamericana:** Muerto el perro, se acabaron las pulgas (Puerto Rico, Rep. Dominicana).

**Traducción al ucraniano:** Вмер собака, скінчився сказ.

**Traducción al ruso:** Умер пёс, закончилось бешенство.

**Significado:** Al cesar una causa cualquiera, cesa juntamente con ella, los efectos consiguientes.

**Ejemplos:** El mensaje fue: **muerto el perro, se acabó la rabia**. Es decir, muerto el control del PRI sobre las políticas públicas más importantes -como el Presupuesto de Egresos y la aprobación de la Cuenta Pública, facultades que son exclusivas de la Cámara de Diputados-, se acabaron los males de México.

(<http://www.imagenzac.com.mx/2000/07/17/Opinion2.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Мертві бджоли не гудуть. Вирваний зуб не болить. Пес здохлий не кусається.

**Correspondencia en ruso:** Утопший пить не просит. Околевший пёс не укусит.

## N

### 162. Nadie es profeta en su tierra/ patria.

**Traducción al ucraniano:** Ніхто не є пророком на своїй землі.

**Traducción al ruso:** Никто не пророк на своей земле.

**Significado:** Por vergüenza, temor o lo que sea, nadie se atreve en su patria a desempeñar oficios que no le importa hacer fuera, y con los cuales llega en ocasiones a muy buenos puestos.

**Información adicional:** Es una frase bíblica tomada de *San Lucas*, 4, 24.

**Ejemplo:** Los tres componentes de *Ketama*, la dinastía Carmona al completo y fuerza madre del nuevo flamenco, siguen quejándose, después de sacar su noveno disco, de que **nadie es profeta en su tierra** y que en Granada, los ortodoxos todavía nos vuelven la espalda, dijeron a *Efe*.

(*El Mundo*, 01/07/1995, *Nuevo disco*. El álbum «De Aquí a Ketama» recoge dos conciertos)

**Correspondencia en ucraniano:** У своєму краю ніхто пророком не буває.

**Correspondencia en ruso:** В своей земле никто пророком не бывает.

### 163. Nadie se acuerda de Santa Bárbara hasta que truena.

El peligro pasado, el santo olvidado.

Rogar al santo hasta pasar el tranco.

**Variante hispanoamericana:** No más cuando relampaguea se acuerdan de Santa Bárbara (México).

**Traducción al ucraniano:** Ніхто не згадує свята Варвару доки не гримить

**Traducción al ruso:** Никто не вспоминает святую Варвару пока гром не гремит.

**Significado:** Generalmente no nos preocupamos del daño que nos puede sobrevenir hasta que vemos que nos amarga.

**Ejemplo:** - ¿Por qué no hay medidas correctoras cuando las bolsas suben demasiado? Porque **nadie se acuerda de Santa Bárbara hasta que truena.**

(El País Digital, 29/10/1997, *Las preguntas del billón*)

**Correspondencia en ucraniano:** Коли тривога, то до бога, а по тревозі забуде о бозі. Як лихо, той до Бога. Доки грім не вдарить, мужик не перехреститься.

**Correspondencia en ruso:** Пока гром не грянет- мужик не перекрестится.

## 164. Ni tanto ni tan calvo.

**Menos lobos, Caperucita (humorístico).**

**Traducción al ucraniano:** Не стільки і не такий лисий.

**Traducción al ruso:** Не столько и не такой лысый.

**Significado:** Aconseja que se eviten los extremos en cualquier asunto.

**Ejemplo:** Hace algunos años, se puso de moda decir que lo pequeño era hermoso, una cursilada anglosajona que venía a contradecir el recio, aunque un poco rústico, axioma hispánico que preconiza el burro grande, ande o no ande. Recuerdo que mi amiga la Susi, en medio de aquel jubileo de lo pequeño, emprendió una campaña para demostrar que **ni tanto ni tan calvo:** hay pequeñeces espantosas y enormidades hermosísimas.

(El Mundo, 03/09/1995, Eduardo Mendicutti, *Poquita cosa*)

**Correspondencia en ucraniano:** Не передай куті меду. Не прегинай палку. Не згущай фарби. Не роби з мухи слона.

**Correspondencia en ruso:** Не сгущай краски. Не делай из мухи слона. Не перегибай палку.

## 165. No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.

**En la tardanza está el peligro.**

**Antes hoy que mañana.**

**Variante hispanoamericana:** Lo que puedas hacer hoy no lo dejes para mañana (Ecuador, México, Nuevo México).

**Traducción al ucraniano:** Не залишай на завтра те, що можеш зробити сьогодні.

**Traducción al ruso:** Не оставляй на завтра то, что можешь сделать сегодня.

**Significado:** Este refrán recomienda ser diligentes y no retrasarse en hacer algo por pereza; conviene adelantarse a los posibles inconvenientes, pues puede suceder que *el que puede y no quiere, cuando él querrá, no podrá.*

**Ejemplo:** *Resuelve tu problema.*

*Tienes mucho tiempo si te propones reformar tu vida, mejorar tus actos, terminar definitivamente con tus flaquezas. Comienza, pues, a partir de este momento. **No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy...** Ciertamente que no puedes resolverlo todo de la mañana a la noche. ¡Pero comienza hoy!*

(<http://www.arrakis.es/~joldan/minutos.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Що маєш завтра зробити- зроби сьогодні.

**Correspondencia en ruso:** Не откладывай на завтра то, что можешь сделать сегодня. Промедление смерти подобно.

## **166. No es oro todo lo que reluce.**

**No todo el monte es orégano.**

**Variante hispanoamericana:** No todo lo que brilla es oro (Argentina, Colombia, Chile, Ecuador, Honduras, Perú, Puerto Rico, Rep. Dominicana).

**Traducción al ucraniano:** *He все те золото, що блищить*

**Traducción al ruso:** *He все то золото, что блестит.*

**Significado:** Refrán que aconseja no fiarse de las apariencias, porque no todo lo que parece bueno, lo es en realidad.

**Ejemplo:** *Sobre los ecologistas (me considero medioambientalista) tengo que decir que hay de todo. Mucho cretino y aun más desde que es negocio, mucho listo. Debemos tener cuidado en vista del creciente aumento de ONG'S y Asociaciones "Verdes", **no todo es oro lo que reluce.** Por lo tanto amigos míos, cuidado a quién hacéis donaciones.*

(<http://www.fotosub.org/2000.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Хіба все те вовк, що сіре? Не все те золото, що блищить. Не все медок, що солодке.

**Correspondencia en ruso:** Не все то золото, что блестит.

## **167. No es rico / feliz el que más tiene sino el que menos necesita.**

**Traducción al ucraniano:** *He той багатий, хто більше має, а той хто меньше прагне.*

**Traducción al ruso:** *He тот богат, кто больше имеет, а тот, кто меньше желает.*

**Significado:** Porque el codicioso, por mucho que posea, nunca se sentirá satisfecho, pues siempre creará tener menos de lo que le corresponde.

**Ejemplo:** *Cuando aprenderá el ser humano a poseer solo lo que necesita. Cuando se dará cuenta que todo lo que poseemos es lo que al fin y al cabo nos retiene. ¡**No es más rico el que más tiene, sino el que menos necesita!***

(<http://www.eapv.org/consumo.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Скупий бідніший від жебрака. Не той убогий, що мало має, а той, що багато жадає.

**Correspondencia en ruso:** Скупой богач беднее нищего. Не тот богат, кто богаче, а тот кто меньше жаждет.

## **168. No es tan fiero / bravo el león como lo pintan.**

**No es tan feo el diablo como lo pintan.**

**Variante hispanoamericana:** No es tan feo el tigre como lo pintan (Venezuela).

**Traducción al ucraniano:** *Не такий лютий лев, як його малюють.*

**Traducción al ruso:** *Не такой злобный лев, как его малюют.*

**Significado:** Refrán que denota que una persona no es tan áspera y temible como se creía, o que un negocio es menos arduo y difícil de lo que se pensaba.

**Ejemplo:** - *¿No es tan fiero el león como lo pintan?*

- *Cuando Alfonso Guerra no ejerce de hombre feroz, algo que sabe ejercer muy bien, se despoja de su papel de hombre público y te quedas con el hombre a secas. Y es encantador.*

(Tiempo, 08/01/1990, Televisión)

**Correspondencia en ucraniano:** Не такий страшний чорт, як його малюють.

**Correspondencia en ruso:** Не так страшен чёрт как его малюют.

## **169. No está el horno para bollos / pasteles / rosquillas.**

**Significado:** No estar una persona o cosa en disposición o aptitud de hacer aquello que de ella se exige.

**Traducción al ucraniano:** *Піч не готова для булок.*

**Traducción al ruso:** *Печь не готова для булок.*

**Ejemplo:** *El consumo de carne de cerdo fue considerado por el cristianismo como signo de pureza de sangre hasta hace cuatro días. No teman, no voy a sacar mis venas judeomasónicas ni mozárabes, **no está el horno para bollos** con la que ha montado el Ben Laden, a lo que me refiero con este título, es que comer carne de cerdo, en el colegio, nos decían que era signo de cristiano viejo, reactivo contra falsos conversos o moros escondidos (...)*

(<http://www.elcomerciodigital.com/gastronomia/articulos/011220.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Мені зараз не до цього. Мені не до жартів.

**Correspondencia en ruso:** Мне сейчас не до этого. Мне не до шуток. Не до шуток рыбе, когда крючком по жабру хватают.

### **170. No hay mal/ ni bien cien años dure.**

**En esta vida no hay dicha cumplida.**

**No hay enfermedad que cien años dure ni cuerpo que la aguante.**

**En este mundo nada dura: quien hoy tiritita, mañana suda.**

**No hay nublado que dure un año.**

*Variante hispanoamericana:* No hay mal que dure cien años, ni cuerpo que lo resista, ni medico que lo cure, ni botica que lo asista (Cuba).

*Traducción al ucraniano:* Нема ні лиха/ ні добра, що сто років триває.

*Traducción al ruso:* Нет ни лиха/ ни добра, что сто лет длится.

*Significado:* Formula para consolar al que sufre y demostrarle que la desgracia tiene un límite, del cual no podría pasar sin detrimento de la existencia.

*Ejemplo:* Como **no hay mal que cien años dure**, Paul Belmondo ha buscado ya el antídoto contra la profunda depresión en la que, según parece, anduvo sumido tras su ruptura con la princesa Estefanía.

(ABC, 03/06/1985, Michelle Pfeiffer, cuando llega la noche)

*Correspondencia en ucraniano:* Буде і на нашій вулиці свято. Все на світі до пори, до часу.

*Correspondencia en ruso:* Ни радости вечной, ни печали бесконечной. Будет и на нашей улице праздник. До свадьбы заживёт. Всё на свете до поры, до времени.

### **171. No hay mal que por bien no venga.**

**Cuando una puerta se cierra, una ventana se abre.**

**No hay daño que no tenga apañó.**

*Variante hispanoamericana:* No hay mal que por bien no venga, ni bien que su mal no traiga/ tenga (Colombia, Cuba, México, Puerto Rico).

*Traducción al ucraniano:* Нема лиха, що б через добро не прийшло.

*Traducción al ruso:* Нет зла, что б из-за добра не пришло.

*Significado:* Da a entender que un suceso infeliz suele ser inopinadamente ocasión de otro venturoso, o que, sobrellevados con resignación cristiana los males, traen bienes seguros para el hombre.

*Ejemplo:* **No hay mal que por bien no venga** y como algunos turistas anularon sus reservas, pudieron visitar otro parque nacional en barca.

(La Vanguardia, 02/09/1994, Las antípodas en bicicleta)

*Correspondencia en ucraniano:* Нема лиха без добра. Не було б щастя, то нещастя помогло. Без добра і лихо не родить. Від лиха до добра недалеко дорога. Перемелеться лихо- добро буде.

*Correspondencia en ruso:* Нет худа без добра. Не было бы счастья, да несчастье помогло. Всё что ни делается- к лучшему.

## 172. No hay más cera que la que arde.

*Traducción al ucraniano:* Нема іншого воску, крім того, що горить.

*Traducción al ruso:* Нет иного воска, кроме того, что горит.

*Significado:* Quiere decir que uno no tiene más que lo que está a la vista, o presente, de aquello de que se trata.

*Ejemplo:* Entonces fue cuando se tomó conciencia de que **no había más cera de la que ardía**, es decir, que la única información era la que servía la radio pública, rigurosamente controlada por los ganadores.

(1992, Lorenzo Díaz, *La radio de España (1923-1993)*)

*Correspondencia en ucraniano:* Ясно, як божий день.

*Correspondencia en ruso:* Дело, как на ладони. Коли казак, так с Дону.

## 173. No hay peor sordo que el que no quiere oír.

No hay peor ciego que el que no quiere ver.

*Traducción al ucraniano:* Нема гіршого глухого од такого, що не хоче слухати.

*Traducción al ruso:* Худший глухой тот, кто не хочет слышать.

*Significado:* Son inútiles los medios con que se trata de persuadir al que tenaz y maliciosamente no quiere hacerse cargo de las razones o reconvenciones que se le dirigen.

*Ejemplo:* **No hay peor sordo que el que no quiere oír ni peor ciego que el que no quiere ver.** Es el problema del FBI a la hora de investigar las enormes transferencias de dinero de la República Popular China a la campaña electoral de Clinton y Gore en 1996.

(ABC Electrónico, 15/11/1997, *Extraviadas*)

*Correspondencia en ucraniano:* Нема більшого глухого од такого, що не хоче слухати.

*Correspondencia en ruso:* Хуже глухого тот, кто не хочет слышать.

## 174. No hay que vender la piel del oso antes de matarlo / cazarlo/ haberlo matado.

No hay que contar con el huevo antes de poner la gallina.

*Traducción al ucraniano:* Не продавай шкуру ведмедя до того, як його вполюєш.

*Traducción al ruso:* Не продавай шкуру медведя до того, как его словишь.

*Significado:* Antes de disponer de algo, se debe estar seguro de haberlo conseguido. Esta paremia previene contra el exceso de optimismo en determinadas ocasiones.



*Ejemplo:* Así, a pesar de que Alemania partía como favorita, no podía **vender la piel del oso antes de cazarla**, pues E.E.U.U., que no contaban en las quinielas, estaba haciendo un torneo importante.

(<http://www.metropolisusera.com/2002worlds4.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Не вбиши ведмедя, не діли шкуру. Ще вовка не зловив, а вже шкуру пропив. Не кажи “гоп” доки не перескочиш.

**Correspondencia en ruso:** Не надо делить шкуру неубитого медведя. Не хвали день до вечера. Хвали день к вечеру, а жизнь при смерти.

## **175. No por mucho madrugar amanece más temprano.**

**Traducción al ucraniano:** *He через те, що рано встанеш, раніше світатиме.*

**Traducción al ruso:** *He из-за того, что рано встанеш, раньше рассветёт.*

**Significado:** No siempre, por hacer anticipadamente ciertas diligencias, se logra adelantar en su resultado.

**Ejemplos:** *Igualmente, el tiempo se nos presenta como una senda para la maduración de los procesos productivos, lo cual se recoge con sabiduría en el viejo proverbio: **no por mucho madrugar amanece más temprano**; hay que dar tiempo al tiempo.*

(1992, Ramón Tamames, *Curso de Economía*)

**Correspondencia en ucraniano:** Не попередить четвер середи. Тихше їдеш, далі будеш. Не спіши поперед батька в пекло.

**Correspondencia en ruso:** Не приходит вознесенье в среду, а в четверг. Тише едешь-дальше будешь. Хоть тресни, синица, а не быть журавлём.

## **176. No quieres caldo ;toma dos tazas!**

**Si no quieres una taza, taza y media.**

**Variante hispanoamericana:** Al que no quiere caldo, dos tazas (Colombia, Costa Rica, México, Puerto Rico, Rep Dominicana).

**Traducción al ucraniano:** *He хочеш бульйону, ось тобі дві чашки.*

**Traducción al ruso:** *He хочешь бульйона, вот тебе две чашки.*

**Significado:** Se dice para significar que conviene aceptar las cosas como se presentan, porque quien no se conforma puede recibir lo mismo pero con una medida colmada o superada.

**Ejemplo:** *Si no quieres caldo toma dos tazas. Esto es lo que debe de pensar este arquitecto que propone hacer en lugar de las Torres Gemelas cuatro torres con una gigantesca torre en medio. A prueba de boeings.*

(<http://www.putalocura.com/2001/links/F75/>)

**Correspondencia en ucraniano:** Щоб мало не здалося. Одна біда не біда, аби гірше не було. Я до нього (лиха) спиною, я воно до мене рилом.

**Correspondencia en ruso:** Чтоб мало не показалось. Я от горя, а оно ко мне вдвое. Эта беда, не беда, только б больше не было.

### **177. No se ganó Zamora en una hora.**

**No se hizo Sevilla en un solo día.**

**Traducción al ucraniano:** Самора не була завойована за годину.

**Traducción al ruso:** Самора не была завойована за один час.

**Significado:** Refrán con que se quiere decir que las cosas importantes y arduas necesitan tiempo para lograrse.

**Ejemplos:** *Dar tiempo al tiempo, no se tomó Zamora en una hora, el primer año es el más difícil, iremos encajando poco a poco.*

(1987, Miguel Delibes, *Madera de héroe*)

**Correspondencia en ucraniano:** Київ не відразу збудований.

**Correspondencia en ruso:** Москва не сразу строилась.

### **178. No se ha hecho la miel para la boca del asno.**

**Este monte no es para asnos.**

**Variante hispanoamericana:** La miel no se hizo pa'l hocico de los burros (Colombia).

**Traducción al ucraniano:** Не створений мед для осячого роту.

**Traducción al ruso:** Не создан мёд для ослиного рта.

**Significado:** Las cosas delicadas o primorosas, únicamente lo son para quien tiene el discernimiento y gusto para conocerlas y apreciarlas.

**Ejemplo:** *Ya veras como con el tiempo se te pasa, que el no te vea hundida, sonríe aunque te duela, pero recuerda a ti misma que no se hizo la miel para la boca del asno. Que tu vales mas que eso. Algún día ya verás como encuentras a alguien que te merezca de verdad, y ya veras como tampoco será muy tarde.*

(<http://www.enfemenino.com/comunaute/forum/forum2.asp?forum=Psycho1&m=1360>)

**Correspondencia en ucraniano:** Не свинячим рилом лимони нюхати. Куди свині до коня. Не кидай перлів свиням.

**Correspondencia en ruso:** Нечего метать бисер перед свиньями. Не в коня корм.

### **179. No se puede nadar y guardar la ropa.**

**No se puede sorber y mamar.**

**No se puede chiflar y beber agua.**

**No se puede repicar y andar en la procesión.**

**No se puede estar en misa y repicando.**

**Traducción al ucraniano:** *Не можна плавати і стерегти одяг.*

**Traducción al ruso:** *Нельзя плавать и стеречь одежду.*

**Significado:** No es posible estar en dos lugares distintos ni hacer dos cosas a la vez, sobre todo cuando son cosas opuestas.

**Ejemplo:** *Pues lo de siempre: que **no se puede nadar y guardar la ropa al mismo tiempo**: si quieres hacerlo de verdad, debes mojarte y cortar de raíz con el pasado; pero esto parece no entenderlo alguien.*

(<http://personales.com/espana/huelva/radionerva/critica2.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** На двох стільцях не можна разом сидіти. І риби наловить, і ніг не намочить. За двома зайцями поженешся, жодного не спіймаєш.

**Correspondencia en ruso:** На двух стульях не усидишь. Нельзя танцевать на двух свадьбах. Нельзя свистеть и пить воду.

## **180. No te acostarás sin saber una cosa más.**

**A la cama no te irás sin saber una cosa más.**

**Está la vieja muriendo y está aprendiendo.**

**Traducción al ucraniano:** *Не лягай спати не вивчив щось нове.*

**Traducción al ruso:** *Не ложись спать не выучив что-то новое.*

**Significado:** Raro es el día que el hombre observador no aprende algo nuevo, por muy sabio que sea.

**Ejemplo:** *No obstante, he incluido también una serie de cursos y documentos que creo puedes encontrar interesantes, tanto para tu formación como, y como dice el dicho, para seguir cumpliendo aquello de **nunca te acostarás sin saber una cosa más***

(<http://perso.wanadoo.es/rathven/apun.html>)

**Correspondencia en ucraniano:** Вік живи- вік учись. Вчення- світ, а невчення-тьма. Вчитись ніколи не пізно.

**Correspondencia en ruso:** Век живи- век учись. Ученье- свет, а неученье- тьма. Учиться никогда не поздно.

## **181. No te rías del mal del vecino, que el tuyo va en camino.**

**El que se alegra del mal del vecino, el suyo viene en camino.**

**Traducción al ucraniano:** *Не смійся з сусідського горя, бо твоє гряде.*

**Traducción al ruso:** *Не смейся с соседского горя, так как твоё грядет.*

**Significado:** Significa que no hay que alegrarse de los males ajenos porque a uno le puede ocurrir lo mismo.

**Ejemplo:** *Debe haber un lugar donde no se corrijan las actitudes, donde no se domestiquen los pensamientos (...) Un lugar donde la competencia sea leal y no nos alegre el mal del vecino.*

(<http://members.nbci.com/Lolata/hacerbalance.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** З чужої біди не смійся, бо своя буде. Не смійся з другого, що б і тобі не було того. Хто сміється, тому не минеться.

**Correspondencia en ruso:** Не смейся чужой беде, своя на гряде.

## 182. No tener (algo) ni pies ni cabeza.

No hay por donde cogerlo.

**Traducción al ucraniano:** Це не має ні ніг ні голови.

**Traducción al ruso:** Это не имеет ни ног ни головы.

**Significado:** No tener una cosa ni orden ni concierto.

**Ejemplos:** Mira, Víctor, el loco debe ser tu amigo. Lo que me has contado **no tiene pies ni cabeza**.

(1993, Rafael Argullol, *La razón del mal*)

**Correspondencia en ucraniano:** Це ж купи не держиться. Чорт зна що. Ні в тин, ні в ворота. Ні туди, ні сюди. Ні до ладу, ні до складу. Ні до ліса, ні до біса.

**Correspondencia en ruso:** Ни в дышло, ни в оглоблю. Чорт знает что. Ни туда, ни сюда. Ни к селу ни к городу.

## 183. No todo el monte es orégano.

No es oro todo lo que reluce.

**Variante hispanoamericana:** No es el campo todo orégano (Cuba, Puerto Rico).

**Traducción al ucraniano:** Не все в горах майоран.

**Traducción al ruso:** Не всё в горах душица.

**Significado:** Con éste se denota que no todo es fácil y placentero en un asunto cualquiera.

**Ejemplo:** Como se suele decir, **no todo el monte es orégano:** en la naturaleza existen múltiples amenazas para nuestra salud que debemos conocer (...)

(Biológica, 09/1998, *Los secretos del cavernícola*)

**Correspondencia en ucraniano:** Не всі сади родять, що цвітуть. Ліс великий, а путнього дерева не знайдеш.

**Correspondencia en ruso:** Не всё ловится, что плывёт. Не всякая водица для питья годится.

## 184. Nuestro/ mi/ su gozo en un pozo.

**Significado:** Da a entender que se ha frustrado la realización de aquello que se prometía uno conseguir.

**Traducción al ucraniano:** Моя/ твоя/ його насолода в колодязь.

**Traducción al ruso:** Моё/ твоё/ его наслаждение в колодец.

**Ejemplo:** Se lo planteé al presidente, pero me dijo que no, que no quería que nadie le pudiera decir que alguno de su entorno tenía chollos. **Mi gozo en un pozo.**

(1993, Julio Feo, *Aquellos años*)

**Correspondencia en ucraniano:** Не так сталося, як гадалось.

**Correspondencia en ruso:** Вот тебе, бабка, и Юрьев день. Не тут-то было.

## **185. Nunca digas “De esta agua no beberé”.**

Nadie diga “De esta agua no beberé” o “Este cura no es mi padre”.

Nunca digas nunca jamás.

**Traducción al ucraniano:** Ніколи не кажи: “Я цієї води не п’їтиму”.

**Traducción al ruso:** Никогда не говори: “Я эту воду пить не буду”.

**Significado:** Da a entender que ninguno está libre de que le suceda lo que a otro, ni seguro de que no hará alguna cosa por mucho que le repugne.

**Ejemplo:** - Ver de nuevo a ciertos miembros del equipo de "MacGyver" no le causó deseos de hacer renacer esa gran serie?

- Quién sabe. **No se puede decir de esta agua no beberé.** Si se hace, a mí me gustaría darle otra dimensión.

(<http://galeon.hispavista.com/macgyver139/articulo1-2000.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Ніколи не зарікайся. Від тюрми та від суми не зарікайся.

**Correspondencia en ruso:** Никогда не зарекайся. От сумы да от тюрьмы не зарекайся. Никогда не говори никогда. Не плюй в колодец- пригодится воды напиться..

## **186. Nunca es tarde (si la dicha es buena).**

**Traducción al ucraniano:** Ніколи не пізно (якщо маєш добру вдачу).

**Traducción al ruso:** Никогда не поздно (если сопутствует удача).

**Significado:** Con tal de llegar a conseguir la felicidad, puede perdonarse lo mucho que se la ha esperado.

**Ejemplos:** Hay que decir que esta fiebre beatnics editorial llega hasta nosotros con más de diez años de retraso, aunque **nunca es tarde si la dicha es buena.**

(La Vanguardia, 01/07/1994, *El regreso de los beatniks*)

**Correspondencia en ucraniano:** Не пізно хороше ходити. Починати ніколи не пізно.

**Correspondencia en ruso:** Поздно не бывает никогда. Начинать никогда не поздно.

### **187. Nunca falta / siempre hay un roto para un descosido.**

**A cada olla, su cubertería.**

**Dios les cría y ellos se juntan.**

**Tal para cual.**

**Siempre habla un lisiado en la puerta de un cojo.**

*Variante hispanoamericana:* No falta un roto para un descosido, ni aguja con que coserlo (Nuevo México).

*Traducción al ucraniano:* Завжди знайдеться рваний для розпоротого.

*Traducción al ruso:* Всегда найдётся рванный для поротого.

*Significado:* Refrán con que se da a entender que los pobres y desvalidos suelen hallar alivio y consuelo entre los que igualmente lo son. Lo suele decir como en desquite la persona que por su escaso haber o poco mérito se ve desdeñada. Aplicase también cuando se unen dos personas que son tal para cual.

*Ejemplo:* ANSELMO.- (...) Os acostáis con el que os guste.

PABLO.- ¿Y el que no guste...? (No le sale la voz, carraspea antes de seguir.)

ANSELMO.- ¿Qué?

PABLO.- ¿El que no guste a las mujeres?

ANSELMO.- **Siempre hay un roto para un descosido.**

(1982, Fernando Fernán-Gómez, *Las bicicletas son para el verano*)

*Correspondencia en ucraniano:* На всякий товар є свій покупець. На ловця і звір біжить. Кожній тварі -по парі. Свій своєму мимоволі брат. Свояк свояка бачить здалека. Яке їхало, таке й здибало. Одне другого варте.

*Correspondencia en ruso:* На всяк товар есть купец. На ловца и зверь бежит. Свой своему поневоле друг. Рибак рибака видит издалека. Два сапога пара.

### **188. Nunca llueve a gusto de todos.**

**No se puede satisfacer y agradar a todos.**

*Traducción al ucraniano:* Ніколи не йде дощ на втіху кожного.

*Traducción al ruso:* Никогда не идёт дождь на вкус каждого.

*Significado:* Como no es fácil hallar dos personas que sean de la misma opinión, si se sigue un partido, forzosamente se desagradará a quien no esté de acuerdo con él.

*Ejemplos:* La insularidad nos salva de los rencores y afortunadamente nos recuerda que el mundo es muy grande y que **no siempre llueve a gusto de todos.**

(La Vanguardia, 30/05/1995, Joan Barril)

*Correspondencia en ucraniano:* Всім не догодиш, Ще той не вродив, щоб всім догодив.

*Correspondencia en ruso:* На всех не угодишь. На всех угождать- самому в дураках сидеть.

## O

### **189. Obras son amores y no buenas razones. Si bien me quieres, Juan, tus obras me lo dirán.**

*Variante hispanoamericana:* Obras son amores y no malas razones (Puerto Rico).

*Traducción al ucraniano:* Справи -то любов, а не гарні розмови.

*Traducción al ruso:* Дела- любовь, а не хорошие разговоры.

*Significado:* Explica que el mejor modo de dar a entender el amor y voluntad que se tiene a una persona es conducirse bien con ella.

*Ejemplos:* Castellano dijo que no dudaba de las intenciones del Gabinete de Aznar, pero agregó que **obras son amores y no buenas razones** y que para lograr un acuerdo sobre la Justicia era necesario que el Gobierno acabara, con el pacto de Marivent (...)

(ABC Electrónico, 25/09/1997, Aznar: “Este Gobierno nunca aprobará un pacto de impunidad...”)

*Correspondencia en ucraniano:* Люби не словами, а ділами.

*Correspondencia en ruso:* Люби не словом, а делом. Слово делом красно. Больше дела, меньше слов.

### **190. Ojo por ojo y diente por diente.**

*Traducción al ucraniano:* Око за око, зуб за зуб.

*Traducción al ruso:* Глаз за глаз, зуб за зуб.

*Significado:* Extraído del libro del *Éxodo*, este precepto convertido en refrán propugna la venganza como norma de justicia.

*Ejemplo:* (...) demuestra que el proceso de paz en el Oriente Medio no es incompatible con la tradicional política del Estado de Israel de devolver, **ojo por ojo y diente por diente**, los atentados que recibe.

(La Vanguardia, 30/10/1995, *El golpe israelí*)

*Correspondencia en ucraniano:* Око за око, зуб за зуб.

*Correspondencia en ruso:* Око за око, зуб за зуб. Глаз за глаз, зуб за зуб.

### **191. Ojos que no ven, corazón que no siente.**

**Ausencia, enemiga de amor.**

**Cuan lejos de ojos, tan lejos de corazón.**

**Variante hispanoamericana:** Ojos que no ven, corazón que no llora (Ecuador)/ no quiebra (Costa Rica, Texas).

**Traducción al ucraniano:** *Очі, що не бачать, серце, що не шкодує.*

**Traducción al ruso:** *Глаза, которые не видят, сердце, которое не жалеет.*

**Significado:** Da a entender que las lástimas que están lejos se sienten menos que las que se tienen a la vista.

**Ejemplo:** *La verdad puede ser que eso de que te lean el correo no te incomoda demasiado (ojos que no ven, corazón que no siente).*

(<http://www.bilbaoweb.com/hackuma/asesoria.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** *Зійде з очей, зійде з думки. Чого очі не бачать, за тим і не плачуть / того й серцю не жаль. Очі не бачать- серце не болить. Минулося- забулося.*

**Correspondencia en ruso:** *С глаз долой, из сердца вон. Чего глаза не видят, того сердцу не жаль.*

## P

### **192. Pan con pan, comida de tontos.**

**Todos los días la gallina, amarga la cocina.**

**Traducción al ucraniano:** *Хліб з хлібом, їжа для дурнів.*

**Traducción al ruso:** *Хлеб с хлебом, еда для дураков.*

**Significado:** Refrán que condena la unión de dos o más cosas que, por ser de índole semejante, forman conjunto insulso y monótono.

**Ejemplo:** *Yo, sin embargo, creo que es lícito o bien tratar los grandes, eternos temas de la Humanidad, desde una óptica cotidiana, como hicieron en su día los grandes escritores realistas y naturalistas (Zola, Balzac...), o bien tratar la posible sin sustancia cotidiana a cambio de un lenguaje nuevo, experimental, brillante, como se ha venido haciendo a lo largo del siglo XX. Pero hacer una novela, como Clara y como tantos otros, sobre la vida cotidiana con un lenguaje cotidiano es simplemente, que diría mi abuela, **pan con pan, comida de tontos.***

(<http://www.literaturas.com/CCLultimasnoticiasdelparaiso3.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** *Один хліб приїдається.*

**Correspondencia en ruso:** *Один хлеб приедлив.*

### **193. Para muestra basta un botón.**

**Por la muestra se conoce el paño.**



**Traducción al ucraniano:** Для проби досить і гудзика.

**Traducción al ruso:** Для пробы хватит и пуговицы.

**Significado:** Denota que en prueba de lo que se dice, basta aducir un solo hecho, caso o argumento de entre muchos que se podrían citar.

**Ejemplo:** Fidel Castro está harto del imperialismo yanqui y los Gobiernos no son tan democráticos como dicen, **para prueba basta un botón:** la actitud de Fox y Castañeda.  
(<http://www.reforma.com/universitarios/Articulo/255589>)

**Correspondencia en ucraniano:** Видно пана по халявах. І так все зрозуміло.

**Correspondencia en ruso:** По образчику узнают сукно. Видно птицу по полёту.

## 194. Perro ladrador, poco mordedor.

**Gato maullador, nunca buen cazador.**

**Variante hispanoamericana:** Perro que ladra no muerde (Hispanoamérica).

**Traducción al ucraniano:** Собака, що гавкає, мало кусає.

**Traducción al ruso:** Собака, что лает, мало кусает.

**Significado:** Por lo regular, aquel que habla mucho es el que menos hace, a semejanza del perro, que, cuando más ladra, menos peligro hay de que muerda.

**Ejemplos:** El mundo supo así que **perro que ladra no muerde**, y Nikita había ladrado demasiado como para no caer en desgracia.  
(1984, Aquilino Duque, *El suicidio de la modernidad*)

**Correspondencia en ucraniano:** Котра собака багато бреше, мало кусає. Бійся не того собаки, що голосно гавкає, а того, що спідтишка хапає / ластиться.

**Correspondencia en ruso:** Не та собака кусает, которая лает. Не бойся собаки брехливой, бойся молчаливой.

## 195. Piensa/ cree el ladrón que todos son de su condición.

**El malo siempre piensa engaño.**

**Variante hispanoamericana:** Cada ladrón piensa que todos son de su misma condición (Perú).

**Traducción al ucraniano:** Думає злодій, що всі такі як він.

**Traducción al ruso:** Думает вор, что все такие как он.

**Significado:** Enseña cuan propensos somos a pensar de otros lo que nosotros hacemos.

**Ejemplo:** - ¿Qué opina sobre lo que ha dicho Felipe González sobre que la política es algo sucio?

- *Me gusta esa frase. Él sabrá, desde luego. Yo lo único que digo es que cree el ladrón que todos son de su condición.*

(ABC, 03/06/1986, Miguel Roca cree que intentan enredarle en una falsa polémica)

**Correspondencia en ucraniano:** Злодій думає, що всі крадуть. Як би сам би був білий, то не чорнив би другого.

**Correspondencia en ruso:** Кто сам плут, тот другим не верит. Каждый судит по себе.

## 196. Piensa mal, y acertarás..

**Traducción al ucraniano:** Подумай погано і вгадаєш.

**Traducción al ruso:** Подумай плохо и угадаешь.

**Significado:** Da a entender que, para no equivocarse, hay que tener mala opinión de los hombres

**Ejemplo:** *Tanta fidelidad me asombraba y me hacía sospechar que allí había algo más que amistad, porque piensa mal y acertarás.*

(1995, Luciano G. Egido, Corazón)

**Correspondencia en ucraniano:** Нікому не вір, той ніхто не зрадить. Звір не звір, а ти йому не вір. Довіряй, але перевіряй.

**Correspondencia en ruso:** Не всякому верь, запирай крепче дверь. Не верь повару, иди сам по воду. Не доверяй, не ошибёшься.

## 197. Poderoso caballero, don Dinero.

**El dinero hace caballero.**

**El dinero todo lo alcanza.**

**Variante hispanoamericana:** Gran Señor es don Dinero (Chile).

**Traducción al ucraniano:** Могутній пан дон Гроші.

**Traducción al ruso:** Могучий господин дон Деньги.

**Significado:** Modo con que se encarece lo mucho que pueden las riquezas, sirviendo en ocasiones hasta el punto de que se tuerza la vara de la Justicia.

**Ejemplo:** - *Es una lucha que no se acabará nunca y en la que siempre habrá un ganador, que es el dinero. El dinero gana siempre.*

- *Bueno, pero eso siempre ha ocurrido así. Ya lo dijo Quevedo: Poderoso caballero, don dinero.*

(Tiempo, 02/04/1990, José Luis de Villalonga)

**Correspondencia en ucraniano:** Гроші-сила. Гроші відкривають усі двері. Коли ж гроші говорять, то всі мусять губки постулювати.

**Correspondencia en ruso:** Денежка дорожку прокладывает. Дай грош, так будешь хорош. Мошна туга- всяк ей слуга.

### **198. Por la boca muere el pez.**

**Mucho hablar, mucho errar.**

**En boca cerrada no entran moscas.**

**Hablar es plata, callar es oro.**

**Variante hispanoamericana:** El pez muere por la boca y también el hombre (Puerto Rico). El pez por su propia boca se condena (Ecuador).

**Traducción al ucraniano:** Через рот вмирає риба.

**Traducción al ruso:** Через рот умирает рыба.

**Significado:** Recomienda que se tenga mucho cuidado antes de hablar, en evitación de que pueda hacerle a uno daño lo que imprudentemente se dijo.

**Ejemplos:** - ¿Ministro, se le puede aplicar aquello de que **por la boca muere el pez**?  
- No, me puedo pasar en sinceridad, pero por la boca muere el que habla demasiado.  
(Cambio 16, 09/07/1990, entrevista con José Luis Corcuera)

**Correspondencia en ucraniano:** Держи язик за зубами. За дурною головою і ногам горе. Не давай волю язикові.

**Correspondencia en ruso:** Держи язык за зубами. Язык до добра не доведёт. Язык мой- враг мой.

### **199. Preguntando se llega a Roma.**

**Quien lengua tiene/ ha a Roma va.**

**Teniendo lengua y que comer, irá el hombre por doquier.**

**Variante hispanoamericana:** Quien pregunta, a Roma llega.

**Traducción al ucraniano:** Питаючи, до Риму дістаються.

**Traducción al ruso:** Спрашивая, в Рим добираются.

**Significado:** Aquel que duda o ignora alguna cosa debe preguntar para lograr el acierto, pues preguntando no se puede equivocar.

**Ejemplo:** En fin, espero que no les cueste demasiado el encontrar el Centro de Adultos.  
En todo caso, **preguntando se llega a Roma...**  
(<http://club.idecnet.com/~lcabrera/mapa.html>)

**Correspondencia en ucraniano:** Язык до Києва доведе.

**Correspondencia en ruso:** Язык до Киева доведёт.

### **200. Primero es la obligación y después la devoción.**

**Traducción al ucraniano:** Спочатку обов'язок, а потім втіха.

**Traducción al ruso:** Сначала обязанность, а потом развлечение.

**Significado:** Aconseja anteponer el deber a la ociosidad.

**Ejemplo:** Sentimos mucho que no puedas participar en el Campobosco. Tú, que siempre estás en todas las "salsillas" salesianas, ¿no vas a venir? ¡¡¡No me lo puedo creer!!! Nada, nada, **primero la obligación y después la devoción...**

(<http://www.gaztetxo.com/es/estatico/salas/sala.asp?cod=22&pagina=22>)

**Correspondencia en ucraniano:** Кінчай діло, гуляй сміло.

**Correspondencia en ruso:** Делу- время, потехе- час.

## Q

### **201. Que no sepa / se entere tu mano derecha lo que hace tu mano izquierda.**

**Traducción al ucraniano:** Хай не знає твоя ліва рука, що робить права.

**Traducción al ruso:** Пусть не знает твоя левая рука, что делает правая.

**Significado:** Aplicase generalmente a la virtud de la caridad, recomendando que se ejerza ésta tan discretamente que no lo sepa nadie, pues si se hace para que todos se enteren, pierde su mérito con la publicidad.

**Ejemplo:** Eso sí: la mejor fórmula es aún la de que "**no sepa tu mano derecha lo que hace tu mano izquierda**". Lo mejor es dar sin esperar ni siquiera el agradecimiento.

(1994, Rafael Gómez Pérez, *El ABC de las buenas costumbres*)

**Correspondencia en ucraniano:** Ліва рука не знає, що робить права.

**Correspondencia en ruso:** Левая рука не знает, что делает правая.

### **202. Querer es poder.**

**Más hace el que quiere que el que puede.**

**Variante hispanoamericana:** Más hace el que quiere que el que dice que no puede (Chile).

**Traducción al ucraniano:** Хотіти значить подужати.

**Traducción al ruso:** Хотеть значит мочь.

**Significado:** Una gran fuerza de voluntad sobrepuja los mayores obstáculos.

**Contrario:** El que puede y no quiere, cuando querrá ya no podrá.

*Ejemplo:* Al volver a casa, pensé que iba a ser imposible. Pero **querer es poder**, así que me puse a escribir otro guión.

(El Mundo, 21/09/1996, Cine. Estreno de la película «La canción de Carla»)

**Correspondencia en ucraniano:** Діло майстра боїться. Не так не може, як не хоче. Як є охота, так і під гору тягне, а як нема, так і з гори не трутить. Де охота, там і робота.

**Correspondencia en ruso:** Где хотенье, там и уменье. Кто хочет, тот добьётся. Дело мастера боится.

### **203. Quien a buen árbol se arrima buena sombra le cobija. Quien no tiene padrinos, no se bautiza.**

**Variante hispanoamericana:** Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cae encima (Argentina).

**Traducción al ucraniano:** Хто до доброго дерева тулиться, того добра тинь покриває.

**Traducción al ruso:** Кто к хорошему дереву прислоняется, того хорошая тень покрывает.

**Significado:** Da a entender las ventajas que logra el que tiene protectores poderosos.

**Ejemplos:** *Quien a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.* Acercarse al rico, al poderoso o al socialmente influyente, no es nada nuevo.

(<http://www.archimadrid.es/alfayome/menu/pasados/revistas/2001/may2001/nm259/desdlafe/deslafe8.htm>)

**Correspondencia en ruso:** Около печи нельзя не нагреться. Без блата никуда.

### **204. Quien a hierro mata, a hierro muere. Perro que lobos mata, lobos lo matan.**

**Variante hispanoamericana:** El que a hierro mata, no muere en su cama (Puerto Rico).

**Traducción al ucraniano:** Хто залізом вбиває, від заліза помирає.

**Traducción al ruso:** Кто железом убивает, тот от железа умирает.

**Significado:** El mal que hacemos al prójimo, refluye, por lo general, en nuestro propio daño.

**Ejemplo:** -¿Quién a hierro mata, a hierro muere?

-No creo que esa sea una buena solución. Eso es la guerra y una guerra es lo último a lo que hay que llegar. Hay mil formas de conseguir una solución, de alcanzar la paz.

(Tiempo, 01/10/1990, entrevista con Juan Queipo de Llano)

**Correspondencia en ucraniano:** Хто перший меч підніме, той від нього і загине. Хто до нас з мечем прийде, від меча і загине. Віділлються вовку овечі слізки. Яким мечем воював, таким і поліг.

**Correspondencia en ruso:** Взавший меч, от меча и погибнет. Кто с мечём к нам придёт, тот от меча и погибнет. Отольются кошке мышкыны слёзки.

## 205. Quien algo quiere algo le cuesta.

**Quien quiere peces que se moje el culo.**

**No se pescan truchas a bragas enjutas.**

**Si quieres el huevo, sufre la gallina.**

**Traducción al ucraniano:** Хто щось бажає, щось йому коштує.

**Traducción al ruso:** Кто что-то желает, что-то ему стоит.

**Significado:** Para conseguir lo que se desea hay que trabajar antes, poniendo los medios adecuados al intento.

**Ejemplo:** Cuando se trata de dejar claro cómo se logra lo que es en verdad valioso, siempre se concluye que es a base de esfuerzo y, en cierto sentido, de renuncia. "**Quien algo quiere, algo le cuesta**", solemos decir. Y es de experiencia común que a mayor y más excelente el objetivo que se pretende, más cuesta y mayor debe ser el empeño por lograrlo.

(<http://www.fluvium.org/textos/edicacion/020901.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Любиш кататися, люби й саночки возити. Щоб рибку з'їсти треба в воду лізти. Хто хоче їсти, мусить з печі злізти. Шоб мати, треба працювати. З неба хліб не падає. Мед їсти- у вулик лізти.

**Correspondencia en ruso:** Любишь кататься, люби и саночки возить. Без труда не выловишь и рыбку из пруда. Хочешь есть калачи, не сиди на печи. Мёд есть- в улей лезть.

## 206. Quien bien te quiere te hará llorar/ sufrir.

**Traducción al ucraniano:** Хто тебе любить, змусить тебе плакати.

**Traducción al ruso:** Кто тебя любит, заставит тебя плакать.

**Significado:** Conceder todo lo que se desea es muy agradable para el que lo pide; pero cuando lo solicitado es nocivo, y como tal negado, produce una contrariedad, por no querer reconocer, en el momento, que es en evitación de un daño ulterior.

**Ejemplo:** La respetaba tanto como la temía. Sabía que todo cuanto hacía (los enfados, los pellizcos, las bofetadas) era por mi bien. Ella lo decía: **Quien bien te quiere te hará llorar.**

(1982, José Asenjo Sedano, *Eran los días largos*)

**Correspondencia en ucraniano:** Кого люблять, того й б'ють. Де люблять, там і чублять.

**Correspondencia en ruso:** Кого журят, того и любят. Кого любят, того и бьют.

## 209. Quien busca, halla.

El que la sigue, la consigue.

*Variante hispanoamericana:* Quien busca, halla, pero no medalla (Argentina) / por muy mal que le vaya (México). Quien busca, encuentra (Hispanoamérica).

*Traducción al ucraniano:* *Хто шукає, знайде.*

*Traducción al ruso:* *Кто ищет, тот найдёт.*

*Significado:* Da a entender lo que importan la inteligencia y actividad para conseguir lo que se desea.

*Información adicional:* Probablemente está inspirado en la frase evangélica: “...todo aquel que pide, recibe; y el que **busca, halla**; y al que llama, se le abrirá” (*San Mateo*, 7, 7).

*Ejemplo:* *La tecno-medicina es ciertamente muy útil para muchas circunstancias, pero nadie se conforma solo con bisutería... existiendo el oro auténtico. Descubrir las Etno-Medicinas de sus pueblos y a sus maestros (si es que quedan) no será tarea fácil para nuestros jóvenes, pero “quién busca halla”.*

(<http://www.free-news.org/etnome10.htm>)

*Correspondencia en ucraniano:* *Хто чого шукає, те і знайде. На ловця и звір біжить.*

*Correspondencia en ruso:* *Кто ищет тот найдет. На ловца и зверь бежит.*

## 208. Quien calla, otorga.

*Variante hispanoamericana:* Quien calla, ni otorga ni niega (México).

*Traducción al ucraniano:* *Хто мовчить, погоджується.*

*Traducción al ruso:* *Кто молчит, соглашается.*

*Significado:* Refrán que enseña que el que no contradice en ocasión conveniente de a entender que aprueba.

*Ejemplo:* *En este caso, me pareció tan terrible la acusación que decidí contestar, porque pensé: el que calla, otorga.*

(El Mundo, 20/02/1996, *Entrevista con María Antonia Iglesias*)

*Correspondencia en ucraniano:* *Хто нічого не говорить, той на все пристає. Мовчання - знак згоди.*

*Correspondencia en ruso:* *Молчание - знак согласия.*

## 209. Quien canta sus males espanta.

Cuando el español canta, o rabia o no tiene blanca.

**Variante hispanoamericana:** Quien canta, olvida sus penas (Rep. Dominicana) /sus penas espanta (Puerto Rico).

**Traducción al ucraniano:** *Хто співає, своє горе відлякує.*

**Traducción al ruso:** *Кто поёт, своё горе отпугивает.*

**Significado:** Refrán que enseña que para alivio de los males o aflicciones conviene buscar alguna diversión.

**Ejemplo:** *Quien canta sus males espanta, dice un conocido refrán español. Vaya si el pueblo gallego supo paliar su morriña y su miseria de ultramar con sus canciones vernáculas. Ojalá los argentinos aprendamos a cantar en vez de quejarnos.*

([http://www.agrileira.com/numeros/03/editorial\\_03.htm](http://www.agrileira.com/numeros/03/editorial_03.htm))

**Correspondencia en ucraniano:** *Хто співає- журбу проганяє.*

**Correspondencia en ruso:** *Кто поёт, тот беду свою гонит. Кто поёт, того беда не берёт. Умирать, так с музыкой.*

## **210. Quien da primero da dos veces.**

**Quien pega primero da dos veces.**

**La primera vale por dos.**

**Antes di que digan.**

**De diestro a diestro, el más presto.**

**Traducción al ucraniano:** *Хто першим дає, двічі дає.*

**Traducción al ruso:** *Кто первым даёт, дважды даёт.*

**Significado:** En una discusión o en ataque es importante pillar desprevenido a nuestro contrincante o rival, anticipándose a él.

**Ejemplos:** *Lo importante es haber dado un golpe muy importante al Kas. Ya saben que el que da primero dos veces.*

(El País, 05/05/1976, Los vitorianos perdieron posiciones)

**Correspondencia en ucraniano:** *Хто зразу дав, той два рази дав. Кращий захист- це напад.*

**Correspondencia en ruso:** *Кто сразу дал, тот два раза дал. Лучшая защита- нападение.*

## **211. Quien espera, desespera (y quien viene, nunca llega).**

**Traducción al ucraniano:** *Хто сподівається, зневіриться.*

**Traducción al ruso:** *Кто надеется, разочаруется.*

**Significado:** Porque la espera es hija del desasosiego, y éste, por acumulación, se convierte en angustia.



**Ejemplo:** *En mi espera, eso tan parecido al vicioso naipe solitario, jamás perdí la esperanza, aunque a veces la vi tan huidiza como una liebre en campo abierto y, en los instantes de mayor desconcierto e impaciencia, en las pausas que alimentaban de aire la desesperanza e incluso el estupor, siempre busqué cobijo a la sombra de Tirso de Molina y de Antonio Machado, aquellos dos hábiles prestidigitadores de la palabra cuando, prestando oídos al saber popular, decían que **el que espera, desespera: ¡qué verdad tan verdadera!** (C.Cela)*

(<http://www.terra.es/cultura/premiocervantes/ceremonia/ceremonia95.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Надіявся дід на обід, тай без вечері ліг спати. Ждали ждали, тай жданки розгубили.

**Correspondencia en ruso:** Ждать да догонять- нет хуже. Ожидание порождает разочарование. Жди, не дождёшься.

## 212. Quien juega con fuego acaba quemándose.

**Quien ama el peligro, en él perece.**

**Traducción al ucraniano:** Хто грається з вогнем, врешті-решт опалиться.

**Traducción al ruso:** Кто играет с огнём, в конце-концов обожжётся.

**Significado:** Quien juega con el peligro, acaba por ser víctima de él.

**Ejemplos:** *Por mi parte esto es todo, pero si queréis un consejo, permitidme recomendaros que no tratéis de llevar al extremo este juego, pues **quien juega con fuego acaba quemándose**, y yo soy el fuego que desata vuestras pasiones.*

(<http://mural.uv.es/ferboes/pilu5.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Не грайся з вогнем, бо опалишся. Не жартуй з вогнем.

**Correspondencia en ruso:** Не играй с огнем - обожжешься.

## 213. Quien mal anda mal acaba.

**Quien mal anda en mal acaba.**

**Quien con perros se echa, con pulgas se levanta.**

**Quien con lobos anda, al año aúlla.**

**Variante hispanoamericana:** Quien mal anda, mal halla (México).

**Traducción al ucraniano:** Хто погано діє, погано кінчить.

**Traducción al ruso:** Кто худо творит, худо кончит.

**Significado:** Una vida morigerada y honrada hace presumir una muerte dulce; pero aquel que anda en malos pasos no puede esperar otra cosa que morir desastrosamente.

**Ejemplos:** *Porque la vida que llevaba el difunto, que en gloria esté, no era precisamente de novenario. Ya me dirá usted. Y **quien mal anda mal acaba**, como suele decirse.*

(1995, Luciano G. Egidio, Corazón)

**Correspondencia en ucraniano:** Яке життя, така й смерть. Злий зле і згине.

**Correspondencia en ruso:** Худое худым и закончится. Кто за худым пойдёт, тот добра не найдёт.

## **214. Quien mucho abarca poco aprieta.**

**Quien dos liebres sigue, no caza ni una.**

**El perrillo de muchas bodas, no come en ninguna por querer comer en todas.**

**Variante hispanoamericana:** Quien mucho abarca, poco aprieta, o se le cansan los brazos (Nuevo México).

**Traducción al ucraniano:** Хто багато обіймає, мало притискає.

**Traducción al ruso:** Кто много охватывает, мало прижимает.

**Significado:** Da a entender que quien emprende o toma a su cargo muchos negocios a un tiempo, por lo común no puede desempeñarlos bien todos.

**Ejemplo:** Verónica anunció que le habían ofrecido protagonizar una serie al estilo de "Sensación de vivir", pero ha aparcado el proyecto. "**Quien mucho abarca poco aprieta**", dice (...)

(La Vanguardia, 31/08/1994, *La nueva vida de Verónica Blume*)

**Correspondencia en ucraniano:** За сто робіт береться, а ні одна не вдається. За двома зайцями поженешся, жодного не спіймаєш.

**Correspondencia en ruso:** Кто за все берется, тому ничего не удается. Много хочется, да мало сможется.

## **215. Quien quiere peces tiene que mojarse el culo.**

**Quien quiere peces que se moje el rabo.**

**Quien algo quiere, algo le cuesta.**

**Si quieres huevo, sufre la gallina.**

**No hay pan sin afán.**

**No se pescan truchas a bragas enjutas.**

**Variante hispanoamericana:** El que quiere pescar que se moje la nalga (Panamá).

**Traducción al ucraniano:** Хто хоче риби, мусить намочити свій зад.

**Traducción al ruso:** Кто хочет рыбы, должен намочить свой зад.

**Significado:** Para conseguir lo que se desea hay que trabajar antes, poniendo los medios adecuados al intento.

**Ejemplo:** Mira el que quiere peces tiene que mojarse, así que sigue insistiendo, no te canses y no te ancles a cosas que no merezcan la pena.

(<http://www.metropoli2000.com/article/articleview/2252/15>)

**Correspondencia en ucraniano:** Любиш кататися, люби й саночки возити. Щоб рибку з'їсти, треба в воду лізти.

**Correspondencia en ruso:** Любишь кататься, люби и саночки возить. Без труда не выловишь и рыбку из пруда.

## **216. Quien quita la ocasión, quita el pecado /peligro/ evita el ladrón.**

**En arca abierta, el justo peca.**

**La ocasión hace al ladrón.**

**Traducción al ucraniano:** Хто позбавляє нагоди, позбавляє гріха.

**Traducción al ruso:** Кто лишает возможности, избавляет от греха.

**Significado:** Para conseguir lo que se desea hay que trabajar antes, poniendo los medios adecuados al intento.

**Ejemplo:** Los dioses antiguos luchaban contra el azar que ahora creemos intrínseco a las catástrofes naturales. No sólo luchaban contra él: simplemente no lo permitían dictando, por ejemplo, que tal orilla del río era tabú -es decir, que era arrasable en la primera riada- y que, por consiguiente, no se podía edificar en ella. **Quien quita la ocasión quita el peligro.**

(<http://www.inkarri.net/gracias/desasost/venedisa.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Погано не клади, злодія в гріх не вводи. Забий діру - собака не полізе.

**Correspondencia en ruso:** Плохо не клади, вора в грех не вводи.

## **220. Quien roba al ladrón tiene cien años de perdón.**

**No hay mejor invención que engañar al engañador.**

**Variante hispanoamericana:** Ladrón que roba a otro ladrón, tiene cien años/ días de perdón (Hispanomérica).

**Traducción al ucraniano:** Хто у злодія вкраде, отримує сто років помилування.

**Traducción al ruso:** Кто у вора украдѐт, получит сто лет прощенья.

**Significado:** El que quita algo que sabe que ha sido robado, disculpa su falta con el presente refrán.

**Ejemplo:** En ocasiones se ha llegado a dar el caso de empresas constructoras que, abocadas a la suspensión de pagos por el retraso de más de un año en el pago de las certificaciones de obra, han recurrido a no pagar sus cuotas a la Seguridad Social como mecanismo de defensa: **Quien roba al ladrón...**

(El Mundo, 15/06/1996, Casimiro García-Abadillo)

**Correspondencia en ruso:** Отнять у вора не грех.

## 218. Quien se fue a Sevilla perdió su silla.

Quien fue a Sevilla, perdió su silla; quien fue y volvió, la recobró, o a garrotazos se la quitó.

**Variante hispanoamericana:** El que va a Sevilla pierde su silla. El que va a Lima se sienta encima (Nicaragua). El que va a Villeta pierde su silleta (Paraguay). El que va para la villa pierde su silla (Argentina, California, Colombia, México, Nuevo México, Paraguay, Texas, Venezuela).

**Traducción al ucraniano:** *Хто поїхав в Севілью, втратив свій стілець.*

**Traducción al ruso:** *Кто поехал в Севилью, потерял свой стул.*

**Significado:** La ausencia suele causar la pérdida de empleos u otras mudanzas y novedades perjudiciales.

**Información adicional:** Como Sevilla es una ciudad española, en una variante hispanoamericana es sustituida por un término neutral.

**Ejemplo:** *Es corriente que espere a que otro deje un lugar para ocuparlo y cuando el primer ocupante, el que lo dejó para ir a cualquier menester pasajero, vuelve y lo reclama, se le dice: “quien fué a Sevilla, perdió su silla”, a lo que el otro replicaba: “y el que volvió, la encontró”.*

(1908, Miguel de Unamuno, *Recuerdos de niñez y de mocedad*)

**Correspondencia en ucraniano:** Не лізь у чуже, щоб не втратити своє.

**Correspondencia en ruso:** Кто своё место покидает, тот его теряет. Курица встала, место продала (детское).

## 219. Quien siembra vientos recoge tempestades.

Como siembres, recogerás.

**Variante hispanoamericana:** El que vientos siembra tempestades cosecha.

**Traducción al ucraniano:** *Хто сіє вітри, пожинає бурі.*

**Traducción al ruso:** *Кто сеет ветры, пожинает бури.*

**Significado:** Se predicán a uno las funestas consecuencias que puede atraerle predicar malas doctrinas o sufrir enconos.

**Contrario:** Quien no siembra, no recoge. Quien bien siembra, bien recoge.

**Ejemplo:** (...) ¿o es que ya no recuerdas tus propias palabras cuando, a propósito de mi carácter violento, me decías que **quien siembra vientos recoge tempestades**? Es el momento de que te preguntes cuál será tu cosecha si continúas sembrando de muertos tu camino.

(1981, Cristobal Zaragoza, *Y Dios en la última playa*)

**Correspondencia en ucraniano:** Що посієш, те й пожнеш. Який привіт, такий отвіт. Як дбаєш, так і маєш. Як ми до людей, так і люди до нас. Який “Добрый день”, таке й “Доброго здоров’я”.

**Correspondencia en ruso:** Что посеешь, то и пожнешь. Как аукнется, так и откликнется. Каков к людям, таковы и люди к тебе.

## S

### **220. Saltar de la sartén y caer en brasas/ en el fuego.**

**Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor.**

**Salir de Málaga y entrar en Malagón.**

**Salir de la casa de Herodes y meterse en la de Pilatos.**

**Traducción al ucraniano:** Вискочити з сковороди і впасти на пательню.

**Traducción al ruso:** Выпрыгнуть со сковороды и упасть на жаровню.

**Significado:** Salir de un atolladero o mal paso y verse envuelto en otro.

**Ejemplos:** La variación del plan táctico simbolizó para los agresores **saltar de la sartén para caer en las brasas**, puesto que sus unidades se dispersaron notoriamente, perdieron potencia y tropezaron con Stalingrado.

([http://www.moir.org.co/Publicaciones/Resistencia/experiencias-segunda\\_guerra.htm](http://www.moir.org.co/Publicaciones/Resistencia/experiencias-segunda_guerra.htm))

*A mí los jugadores de este Atlético de Madrid me caen bien: están perseguidos por la desgracia, van poco a poco saliendo de Guatemala y acaban entrando en Guatepeor, ponen mucho coraje y sentimiento en su trabajo y tienen sueños cada vez más resignados a una honrosa mediocridad.*

(El Mundo, 01/03/1994, Eduardo Mendicutti: Carne de culebrón)

**Correspondencia en ucraniano:** Од біди тікав, та на другу попав. З вогню та в полум’я.

**Correspondencia en ruso:** От беды бежал, да в другую попал. Попасть из огня да в полымя. Хрен редьки не слаще. Сменить кукушку на ястреба.

### **221. Santa Rita, Rita, Rita, lo que se da no se quita.**

**Traducción al ucraniano:** Свята Ріта, Ріта, Ріта, що дають, не забирають.

**Traducción al ruso:** Святая Рита, Рита, Рита, что дают, не забирают.

**Significado:** Dicho que usan los muchachos cuando, después de haberles dado otro una cosa, se la quieren quitar.

**Ejemplos:** *Fue bello mientras duró... Pues devuelve los regalos. Santa Rita, lo que se da no se quita.*

(La Vanguardia, 02/09/1995, Baltasar Proust)

**Correspondencia en ucraniano:** Дарованого назад не беруть.

**Correspondencia en ruso:** Дарёного назад не берут. Подарки не отдарки (детское).

## **222. Santo Tomás, una y no más.**

**Traducción al ucraniano:** *Святий Хома (Томас), один раз і все.*

**Traducción al ruso:** *Святой Фома (Томас), один раз и всё.*

**Significado:** Lema de los escarmentados. El que por ignorancia, cae en alguna trampa, promete no reincidir.

**Ejemplo:** *Viendo la desolación patria, queda el consuelo de que cada una de las cosas que está haciendo es por última vez en la presidencia. Por fortuna, ya estamos en plan una y no más Santo Tomás.*

(El Mundo, 20/11/1995, Carlos Toro, *Cuento de otoño*)

**Correspondencia en ucraniano:** Раз тільки козу на лід загнати можна. Лише раз можна з розуму звести. Раз, та гаразд.

**Correspondencia en ruso:** Раз не враз, и впредь не горазд. В первой и последний.

## **226. Sarna con gusto no pica.**

**Carga que a gusto se lleva, no pesa.**

**Traducción al ucraniano:** *Короста з задоволенням не свербить.*

**Traducción al ruso:** *Чесотка с удовольствием не свербит.*

**Significado:** Da a entender que las molestias ocasionadas por cosas voluntarias no incomodan. Suele redargüirse añadiendo "pero mortifica", significando que siempre producen alguna inquietud.

**Ejemplos:** *¿Sacrificios? Perderme viajes, fiestas, eventos familiares, en fin, pero todo tiene su precio y como dicen por allí "Sarna con gusto, no pica"...*

([http://www.rctv.net/mini\\_biografias/yamile\\_jordi.asp](http://www.rctv.net/mini_biografias/yamile_jordi.asp))

**Correspondencia en ucraniano:** Охота гірше неволі.

**Correspondencia en ruso:** Охота пуще неволи.

## **223. Se pilla antes a un mentiroso que a un cojo.**

**Antes se coge a un mentiroso que a un cojo.**

**Las mentiras no tienen pies.**

**La mentira tiene piernas muy cortas.**

**Variante hispanoamericana:** Cae más pronto el embustero que el cojo. Se agarra antes al mentiroso que al rengu (Argentina).

**Traducción al ucraniano:** *Скоріше схоплять брехлиаого ніж кульгавого.*

**Traducción al ruso:** *Скорее поймают лживого чем хромого.*

**Significado:** Resalta la facilidad con la que se descubren las mentiras.

**Ejemplos:** *Es cierto que se **pilla antes a un mentiroso que a un cojo**. Sobre todo si la mentira se produce ante cientos de millones de personas y a través de la televisión.*

(El Mundo, 30/05/1996, Personajes)

**Correspondencia en ucraniano:** *З брехнею на дорогу важко вийти. Брехнею світ перейдеш, та назад не вернешся.*

**Correspondencia en ruso:** *Что лживо, то и гнило. Ложь на тараканьих ножках ходит.*

## **225. Si la montaña no va a Mahoma, Mahoma irá a la montaña.**

**Ya que el otero no viene a Mahoma, vaya Mahoma al otero.**

**Traducción al ucraniano:** *Якщо гора не йде до Магомета, то Магомет піде до гори.*

**Traducción al ruso:** *Если гора не идет к Магомету, то Магомет пойдет к горе.*

**Significado:** Aplicase en aquellos casos en que, no verificándose una cosa por ser antinatural, se buscan los medios lógicos para su resolución.

**Ejemplo:** *Luego, tienes que apretarte ese cinturón y pelear por lo que quieres. Es muy fácil cuando las cosas llegan solas, pero si **la montaña no va a Mahoma, Mahoma va a la montaña**: ponte las pilas y ataca.*

(<http://www.univerxity.com/Entretenimiento/mrChucho/consulta.asp?idCons=1443>)

**Correspondencia en ucraniano:** *Як не йде гора до Магомета, то Магомет піде до гори.*

**Correspondencia en ruso:** *Если гора не идет к Магомету, то Магомет пойдет к горе.*

## **226. Si mal hicieras, tal esperes.**

**Si haces mal, no esperes bien.**

**Variante hispanoamericana:** Si haces mal, espera otro tal (Cuba). Lo que das recibirás, si haces mal, mal obtendrás (México).

**Traducción al ucraniano:** *Якщо робиш зло, зла очікуй.*

**Traducción al ruso:** *Если делаешь зло, зла ожидай.*

**Significado:** El que hace daño a otros ha de esperar que le paguen con la misma moneda.

**Ejemplo:** *Creo que cada quien debe vivir su propia vida como le dé la regalada gana, más aun en la intimidad, con dos condiciones únicamente: no afectar la libertad y derechos de los demás y siendo responsable de las consecuencias de sus actos ya que: a toda acción corresponde una reacción; lo que das recibirás, si haces mal, mal obtendrás; si haces el bien, bondad y respeto se te dará.*

(<http://www.larevista.com.mx/ed612/opi6.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Зробив зло, зла й сподівайся. За зло злом платять.

**Correspondencia en ruso:** Сделал худо, не жди добра.

## 227. Si te he visto/ vi no me acuerdo.

**Traducción al ucraniano:** Чи бачив я тебе, щось не пам'ятаю.

**Traducción al ruso:** Видел ли я тебя, что-то не припомню.

**Significado:** Fórmula con que se expresa generalmente la intención de no querer pagar un beneficio recibido.

**Ejemplo:** *Creo que hay que plantear las cosas con seriedad y rigor y no asumir compromisos y al cabo de unos años decir si te he visto no me acuerdo, indicó.*

(El Mundo, 13/04/1996, *Tras el 3M. El Rey encargó ayer la formación de Gobierno...*)

**Correspondencia en ucraniano:** Я тебе знати не знаю. Мене на таке дома нема. Як напився, то до криниці задом обернувся.

**Correspondencia en ruso:** Я тебя знать не знаю. Не узнал Севостьян своих крестьян.

## 228. Sobre / contra gustos no hay nada escrito / no hay disputas.

**Sobre los gustos se pintan colores.**

**Variante hispanoamericana:** De/ Entre/ Sobre gustos y colores no han escrito los autores (Costa Rica, Perú, Venezuela).

**Traducción al ucraniano:** Про смаки нічого не написано.

**Traducción al ruso:** Про вкусы ничего не написано.

**Significado:** Enseña que cada cual puede tener lícitamente sus gustos, por no ser posible discernir los buenos de los malos.

**Ejemplo:** *Yo no reconozco nada. Me parece muy bien que me critiquen los que no les guste como canto. Porque contra gustos no hay nada escrito.*

(Tiempo, 30/07/1990, *La cantante termina su primera película*)

**Correspondencia en ucraniano:** На любов і смак товариш не всяк. Кому піп, кому попададя, а кому попова дочка. Кожен Івась має свій лас.

**Correspondencia en ruso:** О вкусах не спорят. На вкус и цвет товарища нет.



## T

### **229. Tanto monta, monta tanto (Isabel como Fernando).**

*Traducción al ucraniano: Все одне, одне все(що Ізабель, що Фернандо).*

*Traducción al ruso: Всѣ одно, одно всѣ (что Ізабель, что Фернандо).*

**Significado:** Lo mismo da una cosa que otra.

**Información adicional:** Fué célebre esta frase por haberla tomado por empresa o mote los Reyes Católicos (Isabel de Castilla y Fernando de Aragón) que debían mantener igual autoridad, (Tan honorable es uno como lo es el otro – Isabel como Fernando). La invención del lema se atribuye a veces al doctísimo Antonio de Nebrija, autor de la primera gramática de la lengua española.

**Ejemplos: Tanto monta, monta tanto.** Ninguna diferencia existe entre ambos personajes ni entre sus Partidos (PSOE Y PP). Permanentemente podemos encontrarlos sumidos en una espiral de insultos, descalificaciones, verdades a medias, reproches por sus respectivos incumplimientos, amagos de querellas que nunca se producen, alardes de demagogia, cuestiones de competencias (o mejor dicho, de incompetencias) y disputas bizantinas.

(<http://www.portalmeria.com/Informacion/Indalo/index.asp?dir=criticon002.html>)

**Correspondencia en ucraniano:** Обоє рябоє. Одне другого варте. Так на так і виходить. В одну дудку грають.

**Correspondencia en ruso:** Из одного теста сделаны. Один другого стоит. Так на так и выходит. Что совою об пень, что пнем об сову. Хрен редьки не слаще.

### **230. Tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe / acaba rompiéndose.**

**El pez que busca el anzuelo, busca su duelo.**

**Quien ama el peligro, en él perece.**

**Quien juega con el fuego, acaba quemándose.**

*Traducción al ucraniano: Так вчащає глечик до криниці, що врешті-решт розбивається.*

*Traducción al ruso: Так часто ходит кувшин к ручью, что в конце-концов разбивается.*

**Significado:** Refrán que advierte que el que frecuentemente se expone a las ocasiones, peligra en ellas.

**Ejemplo:** Como dice el viejo cuento de la lechera. **Tanto va el cántaro a la fuente que termina por romperse.** Que tengan cuidado los profetas de la guerra no sea que se vean en el medio de una de estas confrontaciones que una vez puestas en marcha no hay manera humana de pararlas y terminarán salpicando de sangre a diestro y siniestro.

(<http://www.elsemanaldigital.com/esd94/mosquera.asp>)

**Correspondencia en ucraniano:** До часу глек воду носить. До пори збан воду носить. Скільки глечуку по воду не ходить, а колись йому доведеться головку зложити.

**Correspondencia en ruso:** Повадился кувшин по воду ходить, там ему и голову сложить.

### **231. Tanto tienes tanto vales.**

**Cuanto tienes tanto vales.**

**Traducción al ucraniano:** Скільки маєш, стільки й вартий.

**Traducción al ruso:** Сколько имеешь, столько и стоишь.

**Significado:** Refrán que demuestra que, desde que el mundo es mundo, el poder y estimación entre los hombres por lo general, depende del tener o no tener dinero.

**Ejemplo:** *Menos mal que el tanto tienes tanto vales no sirve en cuestiones literarias. El valor de una obra no lo impone un adelanto editorial, ni siquiera el número de lectores que se asomen a un libro.*

(El Mundo, 05/10/1996, *Menos lobos*, Juan Bonilla)

**Correspondencia en ucraniano:** Достаток чинить статок. Без грошей чоловік не хороший.

**Correspondencia en ruso:** Худ талант, коли пуст карман. Сила и слава богатству послушны.

### **232. Tiran más dos tetas que dos carretas.**

**Por las faldas se sube a las montañas.**

**Detrás de una gran persona hay siempre una gran mujer.**

**Significado:** Encomia la influencia que tienen las mujeres para conseguir la resolución de algunos asuntosю

**Traducción al ucraniano:** Жіночі груди потягнуть більше тіж два вози.

**Traducción al ruso:** Женская грудь потянет больше двух карет.

**Ejemplo:** (...) una historia de amor en una revista como el *Shonen Jump* semanal tiene que entrar por los ojos, y **tiran más dos tetas que dos carretas**. Pues introduciendo esa frecuente dosis de enseñar chicas guapas porque sí (...) consigue (...) que a mucha gente mucho más decente le entre por los ojos, y acaben entendiendo la obra y gustándoles el manga en su totalidad.

([http://www.arquired.es/users/karawapo/manga\\_I's.htm](http://www.arquired.es/users/karawapo/manga_I's.htm))

**Correspondencia en ucraniano:** Один жіночий палець (волос) потягне більше ніж пара волів. Чоловік- голова, жінка- шия, куди схоче, туди й поверне. Де чорт не зможе, туди бабу пришле.

**Correspondencia en ruso:** Мужчина- голова, женщина- шея, куда захочет, туда и повернёт. Где чёрт не сможет, туда бабу пошлёт.

### 233. Tirar la piedra y esconder la mano.

**Traducción al ucraniano:** *Кинь камінь і сховай руку.*

**Traducción al ruso:** *Брось камень и спрячь руку.*

**Significado:** Denuncia a aquellos que hacen alguna fechoría o maldad y, además de no reconocer su culpabilidad, se desentienden de las consecuencias.

**Ejemplo:** (...) *en estas tierras tan ásperas la planta que mejor arraiga y prospera es la cizaña, la mala hierba de la insinuación y la calumnia, el arte de tirar la piedra y esconder la mano y mirar luego sonriendo hacia otro lado.*

(El País Digital, 09/07/1997, *La cizaña*)

**Correspondencia en ucraniano:** *Спідтишка литки рве. Я - не я і рука не моя.*

**Correspondencia en ruso:** *Из-за угла да камнем.*

### 234. Todas las comparaciones son odiosas.

**Traducción al ucraniano:** *Всі порівняння гидкі.*

**Traducción al ruso:** *Все сравнения отвратительны.*

**Significado:** Recomienda que se huya de ellas, por evitar la molestia que necesariamente ha de producir en la persona que ostente el grado de inferioridad.

**Ejemplo:** *Amar a una persona, había asegurado Gonzalo, es aceptar su genio y su figura, su pura singularidad incomparable. Las comparaciones son odiosas, añadía Gonzalo, porque trastornan la verdadera percepción de la realidad.*

(1990, Álvaro Pombo, *El metro de platino irradiado*)

**Contrario ucraniano:** *Все пізнається в порівнянні.*

**Contrario ruso:** *Всё познаётся в сравнении.*

### 235. Todo se pega, menos la hermosura /lo bonito/ la guapura.

**Todo se pega menos el dinero y la hermosura.**

**Traducción al ucraniano:** *Всім можна заразитися, але не красою (не чимось добрим).*

**Traducción al ruso:** *Всем можно заразиться, только не красотой (не чем-то хорошим).*

**Significado:** Manifiesta que los malos ejemplos se aprenden y siguen con más facilidad que los buenos.

**Ejemplos:** *¿No dicen que todo se pega menos la hermosura?? pues bien, a mi me han pegado el insomnio... ¿qué como? muy fácil.*

(<http://www.iespana.es/eldiariodealicia/pages/old/9-16-nov.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** До добра, як до ярма, а до зла, як до меду.

**Correspondencia en ruso:** Добра, что клада ищут, а худо под рукой. На злое дело всякого станет. Ищи добра, а худо и само прийде́т.

### **236. Todo tiene remedio / solución menos la muerte.**

**Todo se arregla menos la muerte.**

**No hay daño que no tenga arañó.**

**Variante hispanoamericana:** Hay remedio contra todo, menos contra la muerte (Nuevo México).

**Traducción al ucraniano:** *На все є ліки крім смерті.*

**Traducción al ruso:** *На всё есть лекарства кроме смерти.*

**Significado:** Refrán que se dice para consolar la desventura de alguien.

**Ejemplo:** *Julían estrechó la mano al gaucho, como queriendo infundirle ánimo con su presión cariñosa, mientras le decía:*

*-¡Qué canejo! **Todo tiene remedio, menos la muerte.***

(<http://www.biblioteca.clarin.com/pbda/novela/moreira/b-263466.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Є злілля на всяку слабість, лиш на смерть нема.

**Correspondencia en ruso:** От всего вылечишься кроме смерти.

### **237. Todos los caminos conducen / llevan a Roma.**

**Variante hispanoamericana:** Por todas partes se va a Roma (Argentina, Nuevo México).

**Traducción al ucraniano:** *Всі дороги ведуть до Рима.*

**Traducción al ruso:** *Все дороги ведут в Рим.*

**Significado:** Suele haber distintas rutas para llegar a un sitio. En general, señala que hay múltiples formas de hacer algo.

**Ejemplos:** *Todos los caminos llevan a Roma, pero a mí personalmente me interesa, más que la llegada a Roma, el camino que se use.*

(1980, Antonio Gala, *Petra regalada*)

**Correspondencia en ucraniano:** Всі дороги ведуть до Рима.

**Correspondencia en ruso:** Все дороги ведут в Рим.

## U

### **238. Un clavo saca otro clavo.**

**Amores nuevos olvidan viejos.**

**Lo que tiñe una mora, otra verde lo descolora.**

**Mal mayor quita menor.**

*Variante hispanoamericana:* Un clavo saca otro clavo, cuando no se quedan adentro (Guatemala). Un clavo saca otro clavo, pero amor no saca amor (Puerto Rico).

*Traducción al ucraniano:* Цвях цвяхом вибивають.

*Traducción al ruso:* Гвоздь гвоздём вышибают.

*Significado:* A veces un mal o cuidado hace olvidar o no sentir otro que antes molestaba.

*Ejemplo:* Se me dirá que acabada una relación se empieza otra y ya está, que **un clavo saca otro clavo**; y en efecto, así es, inevitablemente; las relaciones se sucederán (...)  
(1986, Félix de Azúa, *Historia de un idiota contada por él mismo*)

*Correspondencia en ucraniano:* Кли́н клино́м виганя́й.

*Correspondencia en ruso:* Кли́н клино́м вышиба́ют.

### **239. Una golondrina no hace verano.**

**Una lluvia no hace invierno.**

*Traducción al ucraniano:* Одна ластівка не робить літа.

*Traducción al ruso:* Одна ласточка не делает лета.

*Significado:* Enseña que un ejemplar no establece regla.

*Ejemplo:* Quien ignore el suyo debe ver si está en su credencial de elector o llamar al IFE. Luego debe buscar el nombre de su representante y escribirle. **Una golondrina no hace verano**, pero si todos escribimos, lograremos ir cambiando nuestra cultura política.

(<http://www.alianzaliberal.org/ls/anosls.html>)

*Correspondencia en ucraniano:* Одна ластівка весни не робить.

*Correspondencia en ruso:* Одна ласточка весны не делает.

### **240. Unos cardan la lana y otros llevan la fama.**

**Unos crían las gallinas, y otros se comen los pollos.**

**Uno levanta la caza y otro la caza.**

**Unos lo siembran, y otros lo siegan.**

**Variante hispanoamericana:** Unos (se) llevan la fama y otros la lama (Argentina, Chile).

**Traducción al ucraniano:** Одні вовну чешуть, а інші славу мають.

**Traducción al ruso:** Одни шерсть чешут, а другие славятся.

**Significado:** Advierte que muchas veces se atribuye a uno lo que otro hizo. Usase frecuentemente en sentido irónico.

**Ejemplo:** *El honor de su descubrimiento se debe al cocinero Jean Pierre Clause que lo fue del Mariscal Contades en el año 1.762, el cual, como casi siempre ocurre, se lo presentó al rey de Francia Luis XV y éste le puso el nombre de Paté a la Contades, dando al citado Mariscal en premio unas tierras en la Picardía y al cocinero una gratificación de veinte luisés, o como se dice por mi tierra: unos se llevan la fama mientras otros cardan la lana.*

(<http://www.ciberjob.org/cocina/historia/foiegras.htm>)

**Correspondencia en ucraniano:** Не кожний працює, хто хліб їсть. До готової колоди добре дрова рубать.

**Correspondencia en ruso:** Хорошо чужими руками жар загребать. Одни работают, а другие наживаются.

## 241. Unos nacen con estrella y otros estrellados.

**Traducción al ucraniano:** Одні народжуються з зіркою, а інші невдахами.

**Traducción al ruso:** Одни рождаются со звездой, а другие неудачниками.

**Significado:** El mundo se compone de dichosos y de desdichados.

**Ejemplo:** *El mundo que te recibió era sin duda un mundo muy distinto del que diariamente recibe a otros niños. No me voy a poner trágica porque a estas alturas de la vida nada me pilla por sorpresa y sé que unos nacen con estrella y otros nacen estrellados. Tú perteneces a los primeros.*

(<http://www.el-mundo.es/larevista/num206/textos/carmen.html>)

**Correspondencia en ucraniano:** Одному сонце світить, а другому і місяць не зблисне. Один скаче, а другий плаче.

**Correspondencia en ruso:** Кто ходит в сукне да в шелке, а у кого и зубы на полке. Кто скачет, а кто и плачет.

## 242. Unos por los otros y la casa sin barrer.

**Traducción al ucraniano:** Одні за других у хата не метена.

**Traducción al ruso:** Одни за других и дом не метён.

**Significado:** No hay peor cosa que encargarse varios de un asunto, para que ninguno llegue a realizarlo.

*Ejemplos: Nosotros hemos manifestado una protesta muy rotunda al Gobierno español pero también a la Comisión Europea. Y, lamentablemente, lo que hay que observar con preocupación es que los unos por los otros, la casa sin barrer. Los gobiernos nacionales siguen sin mostrar sensibilidad y nosotros somos el país con la tasa de paro más alta de Europa.*

(<http://www.terra.es/actualidad/articulo/html/act7133.htm>)

*Correspondencia en ucraniano: Де багато господи́нь, там хата не метена.*

*Correspondencia en ruso: У семи нянек дитя без глазу.*

## V

### **243. Ver la paja en el ojo ajeno y no la viga en el propio.**

**Dijo el asno al mulo: anda para allá, orejudo.**

**Dijo el cuervo a la graja: quítate allá, negra.**

**Dijo la sartén a la caldera: quítate allá, culinegra.**

**Espantóse la muerta de la degollada, cuando la vio tan desgreñada.**

*Variante hispanoamericana: La paja en el ojo ajeno es más visible que la viga en el propio (Argentina).*

*Traducción al ucraniano: Бачити соломину в чужому оці і не бачити балку в своєму.*

*Traducción al ruso: Видеть соломину в чужом глазу и не видеть бревна в своём.*

*Significado: Es costumbre muy humana satirizar las faltas de los demás, por leves que sean, y no corregirnos, por no quererlos reconocer, de nuestros vicios.*

*Información adicional: El que primero pronunció estas palabras fue Jesucristo, pues como se lee en el Evangelio de (San Mateo 7, 3): "¿Y ¿por qué mirar la mota que está en el ojo de tu hermano, y no llegar a ver la viga que está en tu ojo?"*

*Ejemplo: Almunia ve la paja en el ojo ajeno y es ciego para la viga en el propio: son las manos y los bolsillos de su partido los que han ensuciado la política.*

(El Mundo, 24/09/1994, Bajo Palio/ Proyecto hombre en la picota)

*Correspondencia en ucraniano: Свого горба ніхто не бачить. Чуже бачить під лісом, а свого не бачить під носом. Мовчи сяка, бо й ти така. Сміється горщик з котла, а обидва чорні дотла.*

*Correspondencia en ruso: В чужом глазу и сучок видит, а в своём и бревна не заметит. В чужом глазу сучок велик. Чья бы корова мычала, а твоя б молчала. Не смейся горох: не лучше бобов.*

## 244. Vísteme despacio que tengo prisa/ estoy deprisa.

Poco a poco, se llega lejos.

Piano piano se va lontano (italiano).

A camino largo, paso corto.

Anda despacio si quieres llegar temprano.

Date prisa despacio, y llegarás al palacio.

Vente despacio si tienes prisa.

*Variante hispanoamericana:* Vísteme despacio que estoy apurado (Argentina).

*Traducción al ucraniano:* Вдягай мене повільно, бо я спізнююсь.

*Traducción al ruso:* Одевай меня медленно, так как я опаздываю.

*Significado:* Advierte que el apresuramiento a menudo retarda, si no malogra, toda tarea.

*Información adicional:* Tiene su origen en lo que Carlos III acostumbraba a decir a su ayudante para que no procediera atropelladamente. También el emperador Augusto solía decir a sus servidores: “Apresuraos lentamente.”

*Contrario:* El que no corre, vuela.

*Ejemplo:* Y me la estoy poniendo al revés. Despacio, Juani. Acuérdate de lo que dice siempre papá: “Vísteme despacio que tengo prisa.”

(1976, Ángel Vázquez, *La vida perra de Juanita Narboni*)

*Correspondencia en ucraniano:* Тихіше їдеш- далі будеш. Квапся, але помалу. Тихим кроком далі зайдеш. Помалу їдь, то далі будеш. Поспішиш - людей насмішиш.

*Correspondencia en ruso:* Тише едешь, дальше будешь. Поспешишь- людей насмешишь.

## Z

## 245. Zapatero, a tus zapatos.

Cada cual a lo suyo.

Cada uno en su arte.

*Variante hispanoamericana:* Zapatero, a tus zapatos, y aunque pases malos ratos (México).

*Traducción al ucraniano:* Чоботар, до своїх чобіт.

*Traducción al ruso:* Сапожник, к своим сапогам.

*Significado:* Aconseja que cada uno no juzgue sino de aquello que entienda, o que no se salga de su esfera.



**Información adicional:** Cuentan los historiadores que la frase fue pronunciada por el pintor griego Apeles durante una exposición de su obra. Un zapatero criticó la forma de las sandalias de uno de los personajes pintados y Apeles no dudó en realizar los cambios necesarios. Cuando poco después, el zapatero extendió sus críticas a otros aspectos de la obra, Apeles respondió: "Zapatero, a tus zapatos". Desde entonces, la frase se usa para detener a aquél que pretende juzgar asuntos en los que no es experto.

**Ejemplo:** Como sabéis, Camilo José Cela tuvo una participación política durante la transición española: “¿Pensáis que los intelectuales deberían tener más presencia en la política y aportar más contenido ideológico, o por el contrario, dedicarse única y exclusivamente a su actividad intelectual, haciendo bueno el refrán ‘Zapatero a tus zapatos’?”

(<http://www.indexnet.santillana.es/rsc2/actualidad/ESO/2001-2002/01/Cela.doc>)

**Correspondencia en ucraniano:** Кравче, пильнуй свого кравецтва, а в шевство не мішайся. Коли швець, пильнуй свого копила. Не в свої сани не лізь. Не берися не за своє діло.

**Correspondencia en ruso:** Не в свои сани не садись. Знай, чеботарь, свое кривое голенище. Всяк сверчок знай свой шесток.